

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1647

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1647

1991

I. Nos. 28271-28324
II. No. 1059

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 August 1991 to 26 August 1991*

	<i>Page</i>
No. 28271. United States of America and Venezuela: Agreement for scientific and technological cooperation. Signed at Caracas on 11 January 1980.....	3
No. 28272. United States of America and Venezuela: Memorandum of Understanding on cooperation in earth resources and geological phenomena. Signed at Washington on 5 February 1980 and at Caracas on 7 February 1980	17
No. 28273. United States of America and Venezuela: Agreement on agricultural cooperation. Signed at Caracas on 10 April 1980.....	31
No. 28274. United States of America and Venezuela: Agreement for scientific and technological cooperation in health. Signed at Cara- cas on 11 August 1980	39
No. 28275. United States of America and Jamaica: Production and Employment Loan III Agreement. Signed at Kingston on 17 De- cember 1982.....	51
No. 28276. United States of America and Japan: Exchange of notes constituting an arrangement on fusion cooperation imple- menting the Agreement of May 2, 1979, on cooperation in research and devel- opment in energy and related fields. Washington, 24 January 1983	67

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1647

1991

I. Nos 28271-28324
II. N° 1059

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 août 1991 au 26 août 1991*

	<i>Pages</i>
N° 28271. États-Unis d'Amérique et Venezuela : Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Caracas le 11 janvier 1980.....	3
N° 28272. États-Unis d'Amérique et Venezuela : Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de ressources terrestres et de phénomènes géologiques. Signé à Washington le 5 février 1980 et à Caracas le 7 février 1980.....	17
N° 28273. États-Unis d'Amérique et Venezuela : Accord de coopération agricole. Signé à Caracas le 10 avril 1980.....	31
N° 28274. États-Unis d'Amérique et Venezuela : Accord de coopération scientifique et technologique en matière de santé. Signé à Caracas le 11 août 1980.....	39
N° 28275. États-Unis d'Amérique et Jamaïque : Troisième accord de prêt en vue de stimuler la production et l'emploi. Signé à Kingston le 17 décembre 1982	51
N° 28276. États-Unis d'Amérique et Japon : Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération en matière de fusion, en exécution de l'Accord de coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique et autres domaines connexes du 2 mai 1979. Washington, 24 janvier 1983.....	67

	<i>Page</i>
No. 28277. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Rural Sector Adjustment Loan</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1988	77
No. 28278. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1988	79
No. 28279. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Coastal Lands Development Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1988	81
No. 28280. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Coastal Lands Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1988	83
No. 28281. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Ningbo and Shanghai Ports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1989	85
No. 28282. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement— <i>Water Supply Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 August 1988	87
No. 28283. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Road Flood Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1988	89
No. 28284. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Bhairawa-Lumbini Groundwater Irrigation III Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1990	91

- N° 28277. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur rural* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1988 77
- N° 28278. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement du secteur rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1988 79
- N° 28279. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des régions côtières* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1988..... 81
- N° 28280. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement des régions côtières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1988 83
- N° 28281. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet portuaire de Ningbo et Shanghai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1989 85
- N° 28282. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :**
 Accord de prêt — *Projet de remise en état du système d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1988 87
- N° 28283. Association internationale de développement et Népal :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état des routes endommagées par l'inondation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1988 89
- N° 28284. Association internationale de développement et Népal :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'irrigation souterraine de Bhairawa Lumbini III* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1990 91

	<i>Page</i>
No. 28285. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Economic Management Strengthening Operation</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 January 1989.....	93
No. 28286. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Eastern Lowlands: Natural Resource Management and Agricultural Production Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990.....	95
No. 28287. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:	
Guarantee Agreement— <i>Third Regional Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1990.....	97
No. 28288. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 April 1990.....	99
No. 28289. International Development Association and Saint Lucia:	
Development Credit Agreement— <i>Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 April 1990.....	101
No. 28290. International Bank for Reconstruction and Development and Saint Lucia:	
Loan Agreement— <i>Water Supply Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 April 1990.....	103
No. 28291. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Second Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 April 1990.....	105
No. 28292. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 December 1990.....	107

- N° 28285. Association internationale de développement et Bolivie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement de la gestion de l'économie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 janvier 1989..... 93
- N° 28286. Association internationale de développement et Bolivie :**
 Accord de crédit de développement — *Basses terres de l'Est : Projet de gestion des ressources naturelles et de production agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990..... 95
- N° 28287. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :**
 Accord de garantie — *Troisième projet de développement régional* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1990..... 97
- N° 28288. Association internationale de développement et Brundi :**
 Accord de crédit de développement — *Projet du secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 avril 1990..... 99
- N° 28289. Association internationale de développement et Sainte-Lucie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1990..... 101
- N° 28290. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sainte-Lucie :**
 Accord de prêt — *Projet d'alimentation en eau* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1990..... 103
- N° 28291. Association internationale de développement et Ouganda :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1990..... 105
- N° 28292. Association internationale de développement et Ouganda :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 décembre 1990..... 107

	<i>Page</i>
No. 28293. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Environment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 May 1990.....	109
No. 28294. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Public Enterprise Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990.....	111
No. 28295. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 August 1990.....	113
No. 28296. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Port Modernization Project II</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990.....	115
No. 28297. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Integrated Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1990.....	117
No. 28298. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>National Seed and Quarantine Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 June 1990.....	119
No. 28299. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement— <i>Women in Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1990.....	121
No. 28300. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1990.....	123

	<i>Pages</i>
N° 28293. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'environnement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} mai 1990.....	109
N° 28294. Association internationale de développement et Rwanda :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réforme des entreprises publiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990.....	111
N° 28295. Association internationale de développement et Rwanda :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet dans le secteur des transports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 août 1990.....	113
N° 28296. Association internationale de développement et République-Union de Tanzanie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de modernisation portuaire II</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990.....	115
N° 28297. Association internationale de développement et République-Union de Tanzanie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet intégré de routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1990.....	117
N° 28298. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Accord de prêt — <i>Projet national de semences et de protection phytosanitaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1990.....	119
N° 28299. Association internationale de développement et Gambie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet axé sur le rôle des femmes dans le développement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1990.....	121
N° 28300. Association internationale de développement et Gambie :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet dans le secteur de l'éducation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1990.....	123

No. 28301. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Gas Utilization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1990.....	125
No. 28302. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Fifth Population (Family Planning and Safe Motherhood) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1991.....	127
No. 28303. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Yogyakarta Upland Area Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1991.....	129
No. 28304. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>East Java-Bali Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1991.....	131
No. 28305. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>First Water Supply, Sewerage and Sanitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 July 1990.....	133
No. 28306. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Restructuring Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 January 1991.....	135
No. 28307. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Guarantee Agreement— <i>Integrated Phosphate Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1990.....	137

- N° 28301. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet d'utilisation du gaz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1990..... 125
- N° 28302. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Cinquième projet démographique (Planification familiale et maternité sans risque)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 3 mai 1991 127
- N° 28303. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement des hautes terres de Yogyakarta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1991 129
- N° 28304. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement urbain de Java est et de Bali* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1991 131
- N° 28305. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Accord de prêt — *Premier projet dans le secteur de l'alimentation en eau, de l'assainissement et de l'hygiène* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juillet 1990..... 133
- N° 28306. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :**
 Accord de garantie — *Projet de restructuration industrielle* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 janvier 1991 135
- N° 28307. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :**
 Accord de garantie — *Projet intégré de phosphates* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1990 137

No. 28308. International Development Association and Togo:

Development Credit Agreement—*Power Rehabilitation and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1990..... 139

No. 28309. International Development Association and Togo:

Development Credit Agreement—*Technical Education and Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 October 1990..... 141

No. 28310. International Development Association and Togo:

Development Credit Agreement—*Fourth Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1990..... 143

No. 28311. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:

Loan Agreement—*Third Ports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 September 1990..... 145

No. 28312. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:

Loan Agreement—*Agricultural Research and Pilot Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1990.... 147

No. 28313. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:

Guarantee Agreement—*Industrial Restructuring Demonstration Project—ENORI* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Algiers on 8 January 1991..... 149

No. 28314. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:

Loan Agreement—*Industrial Restructuring Demonstration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Algiers on 8 January 1991..... 151

No. 28315. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:

Guarantee Agreement—*Industrial Restructuring Demonstration Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Algiers on 8 January 1991..... 153

- N° 28308. Association internationale de développement et Togo :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état et d'extension du système de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1990 139
- N° 28309. Association internationale de développement et Togo :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement technique et de formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 octobre 1990 141
- N° 28310. Association internationale de développement et Togo :**
 Accord de crédit de développement — *Quatrième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1990 143
- N° 28311. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**
 Accord de prêt — *Troisième projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 septembre 1990 145
- N° 28312. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**
 Accord de prêt — *Projet de recherche agricole et de vulgarisation pilote* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1990 147
- N° 28313. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**
 Accord de garantie — *Projet pilote de restructuration industrielle — ENORI* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Alger le 8 janvier 1991 149
- N° 28314. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**
 Accord de prêt — *Projet pilote de restructuration industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Alger le 8 janvier 1991 151
- N° 28315. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :**
 Accord de garantie — *Projet pilote de restructuration industrielle* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Alger le 8 janvier 1991 153

	<i>Page</i>
No. 28316. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Restructuring Demonstration Project—BCR</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Algiers on 8 January 1991	155
No. 28317. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Agricultural Research and Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 September 1990.....	157
No. 28318. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Second Northeast Basic Health Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1990.....	159
No. 28319. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>Private Sector Finance Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 January 1991	161
No. 28320. International Development Association and Chad:	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum and Power Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 November 1990	163
No. 28321. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Export Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1990.....	165
No. 28322. United Nations and Denmark (also on behalf of Greenland):	
Exchange of letters constituting an arrangement between the United Nations, the Government of Denmark and the Greenland Home Rule Government concerning a meeting of experts to review the experience of countries in the operation of schemes of internal self-government for indigenous populations, to be held at Nuuk, Greenland, from 24 to 28 September 1991 (with annex). Geneva, 2 July and 9 August 1991	167
No. 28323. Multilateral:	
Community-COST Concertation Agreement on seven concerted action projects in the field of the environment (with annexes and appendix). Concluded at Brussels on 18 January 1989.....	169

	<i>Pages</i>
N° 28316. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Algérie :	
Accord de garantie — <i>Projet pilote de restructuration industrielle — BCR</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Alger le 8 janvier 1991	155
N° 28317. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Accord de prêt — <i>Projet de recherche et de vulgarisation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 septembre 1990	157
N° 28318. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet de services de santé de base pour le Nord-Est</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1990 ..	159
N° 28319. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie — <i>Projet de financement du secteur privé</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 janvier 1991	161
N° 28320. Association internationale de développement et Tchad :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'ingénierie du pétrole et de l'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 novembre 1990	163
N° 28321. Association internationale de développement et Kenya :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement de l'exportation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1990	165
N° 28322. Organisation des Nations Unies et Danemark (également au nom du Groenland) :	
Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement danois et le Gouvernement autonome du Groenland concernant une réunion d'experts visant à évaluer l'expérience des pays relative à l'exécution des projets d'autonomie interne pour des populations indigènes, devant se réunir à Nuuk (Groenland) du 24 au 28 septembre 1991 (avec annexe). Genève, 2 juillet et 9 août 1991	167
N° 28323. Multilatéral :	
Accord de concertation Communauté-COST relatif à sept projets d'action concertée dans le domaine de l'environnement (avec annexes et appendice). Conclu à Bruxelles le 18 janvier 1989	169

	<i>Page</i>
No. 28324. United Nations and Namibia:	
Agreement concerning the United Nations Information Centre in Namibia. Signed at New York on 21 August 1991	325

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 24 July 1991 to 26 August 1991

No. 1059. International Atomic Energy Agency and Tuvalu:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 5 December 1990 and at Funafuti on 15 March 1991	337

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Micronesia of the above-mentioned Constitution and of the Amendments to articles 24 and 25 adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth Sessions of the World Health Assembly and to articles 34 and 55 adopted by the Twenty-sixth Session of the World Health Assembly	402

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 54 annexed to the above-mentioned Agreement	403

No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Ratification by Spain	409

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Accessions by the Marshall Islands	411

N° 28324. Organisation des Nations Unies et Namibie :

- Accord relatif au Centre d'information des Nations Unies en Namibie. Signé à New York le 21 août 1991 325

II*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 24 juillet 1991 au 26 août 1991***N° 1059. Agence internationale de l'énergie atomique et Tuvalu :**

- Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 5 décembre 1990 et à Funafuti le 15 mars 1991 337

*ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946 :**

- Acceptation par la Micronésie de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25 adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-Neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé et aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-Sixième session de l'Assemblée mondiale de la santé 402

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 54 annexé à l'Accord susmentionné 406

N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :

- Ratification de l'Espagne 409

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 :**N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :****N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :**

- Adhésions des Îles Marshall 411

	<i>Page</i>
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by the Marshall Islands to the above-mentioned Convention.....	412
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by Zimbabwe recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41.....	413
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Ratification by Oman	414
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by the Marshall Islands	415
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific at Bangkok on 27 March 1976:	
Accession by Mongolia.....	416
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Ratifications by Djibouti and Chad.....	417
No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:	
a) Wheat Trade Convention, 1986. Concluded at London on 14 March 1986:	
b) Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:	
Approvals by the European Economic Community.....	418
No. 26691. Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Concluded at Geneva on 27 June 1980:	
Withdrawal by Australia.....	419
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratification by Cuba	420

	<i>Pages</i>
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation des Îles Marshall à la Convention susmentionnée.....	412
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration du Zimbabwe reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41.....	413
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Ratification de l'Oman.....	414
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion des Îles Marshall.....	415
N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique à Bangkok le 27 mars 1976 :	
Adhésion de la Mongolie.....	416
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Ratifications de Djibouti et du Tchad.....	417
N° 24237. Accord international sur le blé de 1986 :	
a) Convention sur le commerce du blé de 1986. Conclue à Londres le 14 mars 1986 :	
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :	
Approbations de la Communauté économique européenne.....	418
N° 26691. Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Conclu à Genève le 27 juin 1980 :	
Retrait de l'Australie.....	419
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratification de Cuba.....	420

	<i>Page</i>
No. 28026. International Agreement on jute and jute products, 1989. Concluded at Geneva on 3 November 1989:	
Provisional application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	421
No. 28209. Minutes on settlement of disputes regarding joint boundaries between Qatar, Bahrain and Saudi Arabia. Signed at Doha on 25 December 1990:	
Objection by Bahrain	422

	<i>Pages</i>
N° 28026. Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 3 novembre 1989 :	
Application provisoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	421
N° 28209. Procès-verbal sur le règlement de litige relatif aux frontières en commun entre le Qatar, Bahreïn et l'Arabie Saoudite. Signé à Doha le 25 décembre 1990 :	
Objection de Bahreïn.....	422

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 August 1991 to 26 August 1991

Nos. 28271 to 28324

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 août 1991 au 26 août 1991

N^{os} 28271 à 28324

No. 28271

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Agreement for scientific and technological cooperation.
Signed at Caracas on 11 January 1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 August 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Caracas le 11 janvier 1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 août 1991.

AGREEMENT¹ FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "The Parties":

Wishing to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two countries;

Aware of the importance of scientific and technological capacity for national economic and social development, and of the contribution that effective scientific and technological cooperation, carried out on a basis of equality, can make to the development of the human resources of both countries;

Recognizing that international cooperation offers a potential for strengthening the scientific and technological capacity of all countries;

Taking into account the Memorandum of Understanding on Scientific and Technological Cooperation signed in Washington on the 21st of November 1979 between the Commission of the Cartagena Agreement and the Government of the United States of America;²

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Parties shall promote scientific and technological cooperation for peaceful purposes in areas of mutual interest.

¹ Came into force on 22 July 1983, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional and statutory requirements, in accordance with article XI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1266, p. 285.

2. The principal objectives of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties and broaden and expand relations between the scientific and technological communities in both countries.

ARTICLE II

Cooperation under this Agreement may include the exchange of scientific and technological information, joint conduct of research projects, exchange of scientists and technical experts, convening of seminars and meetings, training of scientists and technical experts, and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

ARTICLE III

Pursuant to the objectives of this Agreement, the Parties will encourage and facilitate, as appropriate, contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, firms and other entities of the two countries, and the conclusion, under equitable terms and conditions, of specific arrangements for the conduct of cooperative activities.

ARTICLE IV

1. Specific arrangements implementing this Agreement may cover subjects of cooperation, procedures to be followed, treatment of intellectual property, funding and other appropriate matters. With respect to funding, costs shall be borne as mutually agreed. All cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds from the Parties.

2. Cooperative activities conducted under this Agreement shall be consistent with the laws, regulations and international commitments of each country.

ARTICLE V

1. Each Party shall, to the extent permitted by applicable laws and regulations, facilitate the entry into and exit from its territory of those persons engaged in activities under this Agreement, as well as their dependents.

2. The personal effects of the persons referred to in paragraph 1 of this Article, as well as the equipment necessary for the exercise of their activities, will be admitted duty-free on a temporary basis in conformity with the laws and regulations of each Party. Additional facilitative measures to meet the needs of specific cooperative activities may be agreed to by the Parties.

ARTICLE VI

The Parties agree that scientific and technological information resulting from cooperation under this agreement which is not subject to the principle of confidentiality because of its industrial or commercial significance shall, subject to the provisions of specific arrangements referred to in Article IV, be made available to the world scientific community through procedures established by the Parties.

ARTICLE VII

The Parties may, as mutually agreed, invite scientists, technical experts and entities of third countries or international organizations to participate in projects and programs being carried out under this Agreement.

ARTICLE VIII

1. Each Party shall designate an executive agent responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. The executive agent for the Government of the United States of America shall be the National Science Foundation, and the executive agent for the Government of the Republic of

Venezuela shall be the Minister of State for Science and Technology and the National Council for Scientific and Technological Research (CONICIT).

2. In the area of basic and applied science research, the Parties shall establish a joint advisory and review committee represented in the United States by the National Science Foundation and in Venezuela by the Minister of Science and Technology and the National Council for Scientific and Technological Research (CONICIT). Other entities as each side may determine may also participate in the work of the committee. The committee shall establish such channels of communication and perform such functions as may be mutually agreed in order to promote and facilitate cooperation in basic and applied scientific research between appropriate entities of the two Parties.

3. Representatives of the two Parties shall meet when necessary in order to develop and evaluate programs and projects under this Agreement and to further their implementation. The Parties may designate the necessary experts to discuss and analyze specific questions.

ARTICLE IX

Existing arrangements and agreements between the Parties relating to cooperation in science and technology shall not be affected by this Agreement. However, they may be incorporated into the framework of this Agreement as may be agreed by the Parties.

ARTICLE X

All differences or controversies which may arise between the Parties regarding interpretation or application of the provisions of this Agreement should be resolved through Diplomatic means.

ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have complied with the constitutional and statutory requirements necessary for its entry

into force. It shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months written notice to the other Party. It may be extended or modified by mutual written agreement of the Parties.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any complementary arrangements made under it or that of the programs and projects in progress.

Done at Caracas this 11th day of January 1980 in duplicate in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM H. LUERS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO
Minister
of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA UNA COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela, denominados en lo sucesivo las Partes Contratantes;

Deseando fortalecer los lazos de amistad y cooperación entre los dos países;

Conscientes de la importancia de la capacidad científica y tecnológica para el desarrollo económico y social, y de la contribución que una cooperación científica y tecnológica efectiva realizada en condiciones de igualdad, puede ejercer en el desarrollo de los recursos humanos de ambos países;

Reconociendo que la cooperación internacional ofrece un potencial para fortalecer la capacidad científica y tecnológica de todos los países;

Tomando en cuenta el Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación en Ciencia y Tecnología suscrito en Washington el 21 de Noviembre de 1.979, entre la Comisión del Acuerdo de Cartagena y el Gobierno de los Estados Unidos de América;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes Contratantes promoverán una cooperación científica y tecnológica con fines pacíficos en áreas de interés mutuo.
2. Son objetivos principales de este Acuerdo fortalecer las capacidades científicas y tecnológicas de las Partes Contratantes y promover y extender las relaciones entre las comunidades y organizaciones científicas y tecnológicas de ambos países.

ARTICULO II

La cooperación que se realice en virtud de este Acuerdo puede abarcar los siguientes aspectos: el intercambio de información científica y tecnológica; realización conjunta de proyectos de investigación; el intercambio de científicos, tecnólogos expertos; la realización de seminarios y reuniones; la formación y entrenamiento de científicos y tecnólogos expertos, y cualesquiera otras formas de cooperación científica y tecnológica que las Partes Contratantes establezcan.

ARTICULO III

Para el logro de los objetivos establecidos en este Acuerdo, las Partes Contratantes estimularán y facilitarán, según sea apropiado, la relación y la cooperación entre organismos gubernamentales, universidades, centros de investigación, instituciones, empresas y otras entidades de los países, y la conclusión, bajo términos y condiciones equitativos, de acuerdos específicos destinados a la realización de actividades de cooperación.

ARTICULO IV

1. Los acuerdos especificados podrán detallar las áreas de cooperación, los procedimientos que deben llevarse a cabo, la regulación del derecho de la propiedad intelectual e industrial, el financiamiento y otros asuntos apropiados. En relación a financiamiento, los costos se sufragarán de común acuerdo. Las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo estarán sujetas a las disponibilidades presupuestarias de las Partes Contratantes.

2. Las actividades de cooperación que se lleven a cabo como consecuencia de este Acuerdo, deberán ser compatibles con las disposiciones jurídicas y los compromisos internacionales de ambos países.

ARTICULO V

1. Cada Parte Contratante facilitará, de conformidad con sus leyes y reglamentos, la entrada y salida de su territorio a aquellas personas que deban realizar actividades relacionadas con este Acuerdo, así como también a sus dependientes.

2. Los efectos personales de los individuos a que se refiere el párrafo 1° de este artículo, así como el equipo necesario para llevar a cabo sus actividades, serán admitidos libres de impuesto bajo el régimen de importación temporal, de conformidad con las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante. Las Partes Contratantes podrán acordar medidas adicionales para facilitar actividades específicas de cooperación.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes convienen que la información científica y tecnológica que se produzca de la cooperación efectiva en virtud de este Acuerdo que no esté sujeta al principio de confidencialidad en virtud de su significación industrial o comercial podrá, de conformidad con las previsiones de los acuerdos específicos a que se refiere el Artículo IV, ponerse a la disposición de la comunidad científica mundial a través de los procedimientos establecidos por ambas Partes.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes, de común acuerdo, pueden invitar a científicos, tecnólogos expertos, y entidades de terceros países u organizaciones internacionales para que participen en los proyectos y programas que se estén realizando de conformidad con este Acuerdo.

ARTICULO VIII

1. Cada Parte Contratante designará un Agente Ejecutivo responsable de la coordinación y realización de las actividades de cooperación previstas en este Acuerdo. El Agente Ejecutivo del Gobierno de los Estados Unidos de América será la Fundación Nacional de Ciencia (National Science Foundation). El Agente Ejecutivo del Gobierno de la República de Venezuela será el Ministro de Estado para la Ciencia y Tecnología y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICIT).

2. Las Partes Contratantes establecerán, en el área de investigación científica básica y aplicada, un Comité Conjunto Consultivo y de Revisión, representado en los Estados Unidos de América por la Fundación Nacional de Ciencia (National Science Foundation), y en la República de Venezuela por el Ministro de Estado para la Ciencia y la Tecnología y el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y

Tecnológicas (CONICIT). También podrán participar en las labores del indicado Comité las entidades que determine cada Parte Contratante. El Comité establecerá los canales de comunicación y cumplirá las funciones que se pueden acordar mutuamente con el fin de promover y facilitar la cooperación en la investigación científica básica y aplicada entre entidades competentes de las Partes Contratantes.

3. Los Representantes de las Partes Contratantes se reunirán, cuando se estime necesario, con el fin de desarrollar y evaluar los programas y proyectos que se realicen en cumplimiento de este Acuerdo, y para adelantar su ejecución. Las Partes Contratantes pueden designar los expertos necesarios para discutir y analizar cuestiones específicas.

ARTICULO IX

Los arreglos y acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes que se relacionen con la cooperación en las áreas de la ciencia y tecnología, no se verán afectados por este Acuerdo. Sin embargo, los mismos se podrán incorporar dentro del marco de este Acuerdo, según se convenga entre las Partes Contratantes.

ARTICULO X

Todas las diferencias o controversias que puedan surgir entre las Partes Contratantes con relación a la interpretación o ejecución de este Acuerdo, deberán ser resueltas a través de negociaciones diplomáticas.

ARTICULO XI

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en la cual las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que han cumplido las formalidades legales necesarias para tal fin. Permanecerá en vigor durante cinco años, a no ser que cualquiera de las Partes Contratantes lo termine antes, mediante aviso por escrito, con seis meses de anticipación a la fecha en que quiera darle término. Puede ser prorrogado o modificado mediante mutuo acuerdo por escrito entre las Partes Contratantes.

2. La terminación de este Acuerdo no afectará la validez o duración de cualquier Acuerdo complementario que se hubiese celebrado bajo su vigencia o la de los programas y proyectos en ejecución.

Hecho en Caracas, este décimo primer día de enero de mil novecientos ochenta por duplicado en los idiomas Inglés y Español, ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

WILLIAM H. LUERS
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après dénommés les « Parties »),

Souhaitant renforcer les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays,

Conscients de l'importance de la capacité scientifique et technologique pour le développement économique et social national et de la contribution que la coopération scientifique et technologique, effectuée sur une base d'égalité, peut apporter au développement des ressources humaines et naturelles des deux pays,

Reconnaissant que la coopération internationale offre un potentiel pour renforcer la capacité scientifique et technologique de tous les pays,

Prenant en considération le Mémorandum d'accord sur la coopération scientifique et technologique signé à Washington le 21 novembre 1979 entre la Commission de l'Accord de Carthagène et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties encourageront la coopération scientifique et technologique à des fins pacifiques dans des domaines d'intérêt réciproque.

2. Les objectifs principaux du présent Accord sont de renforcer la capacité scientifique et technologique des Parties et d'élargir les relations en ce qui concerne les activités scientifiques et technologiques dans les deux pays.

Article II

La coopération au titre du présent Accord peut inclure l'échange d'informations scientifiques et technologiques, la gestion commune de projets de recherche, l'échange de chercheurs et d'experts techniques, la convocation de séminaires et de réunions, la formation de chercheurs et d'experts techniques, et d'autres formes de coopération scientifique et technologique qui peuvent être convenues d'un commun accord.

Article III

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, les contacts et la coopération entre des organismes gouvernementaux, des universités, des centres de recherche, des institutions, des sociétés et d'autres entités des deux pays, et la conclusion, dans des termes et condi-

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1983, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles et statutaires, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1266, p. 285.

tions équitables, d'arrangements particuliers aux fins de gestion des activités de coopération.

Article IV

1. Les arrangements particuliers d'application du présent Accord peuvent porter sur des sujets tels que la coopération, les procédures à suivre, le traitement de la propriété intellectuelle, le financement et d'autres sujets appropriés. En ce qui concerne le financement, les frais seront pris en charge selon ce qui sera convenu d'un commun accord. Toutes les activités de coopération au titre du présent Accord seront subordonnées à la condition que les Parties disposent de fonds.

2. Les activités de coopération exercées aux termes du présent Accord sont compatibles avec les lois et règlements de chaque pays.

Article V

1. Chaque Partie facilitera, dans la mesure autorisée par les lois et règlements applicables, l'entrée sur son territoire des personnes exerçant des activités au titre du présent Accord et des personnes à leur charge, ainsi que leur sortie.

2. Les effets personnels des personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article et l'équipement nécessaire à l'exercice de leurs activités seront admis en franchise sur une base temporaire, conformément aux lois et règlements de chaque Partie. Des facilités supplémentaires peuvent être convenues par les Parties en vue de répondre aux besoins des activités de coopération.

Article VI

Les Parties sont convenues que les informations scientifiques et technologiques résultant de la coopération au titre du présent Accord qui ne sont pas soumises au principe de la confidentialité en raison de leur importance industrielle ou commerciale seront mises à la disposition de la collectivité scientifique mondiale, sous réserve des arrangements mentionnés à l'article IV, selon des procédures établies par les Parties.

Article VII

Les Parties peuvent, comme convenu d'un commun accord, inviter des chercheurs, des experts techniques et des entités de pays tiers ou d'organisations internationales à participer à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article VIII

1. Chaque Partie désignera un agent d'exécution responsable de la coordination et de la facilitation des activités de coopération au titre du présent Accord. L'agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera la National Science Foundation et l'agent du Gouvernement de la République du Venezuela sera le Ministre d'Etat à la science et à la technologie et le Conseil national de la recherche scientifique et technologique (CONICIT).

2. Dans les domaines de la recherche fondamentale et de la recherche appliquée, les Parties créeront un comité mixte consultatif et d'études représenté aux Etats-Unis par la National Science Foundation et au Venezuela par le Ministre d'Etat à la science et à la technologie et par le Conseil national de la recherche scientifique et technologique (CONICIT). Selon les décisions des Parties, d'autres

organismes pourront participer aux travaux du Comité. Celui-ci établira les voies de communication et exercera les fonctions mutuellement convenues afin de promouvoir et de faciliter la coopération en matière de recherche fondamentale et appliquée entre les organismes appropriés des deux Parties.

3. Les représentants des deux Parties se réuniront lorsque cela s'avérera nécessaire afin de mettre au point et d'évaluer les programmes et projets au titre du présent Accord et pour en faciliter l'application. Les Parties peuvent désigner les experts nécessaires pour examiner et analyser des questions spécifiques.

Article IX

Les accords et arrangements de coopération en matière de science et de technologie qui existent entre les Parties ne sont pas affectés par le présent Accord. Cependant, ils peuvent être incorporés au cadre du présent Accord, selon ce qui peut être convenu par les Parties.

Article X

Tous les différends ou litiges qui peuvent survenir entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par les voies diplomatiques.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et statutaires respectives nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Partie. L'Accord pourra être prorogé ou modifié par accord mutuel et écrit des Parties.

2. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affectera ni la validité ni la durée des arrangements complémentaires conclus dans son cadre ou des programmes et projets en cours.

FAIT à Caracas, le 11 janvier 1980, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

WILLIAM H. LUERS

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre
des affaires étrangères,

[Signé]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

No. 28272

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

Memorandum of Understanding on cooperation in earth resources and geological phenomena. Signed at Washington on 5 February 1980 and at Caracas on 7 February 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 August 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de ressources terrestres et de phénomènes géologiques. Signé à Washington le 5 février 1980 et à Caracas le 7 février 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 août 1991.

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND DIRECCIÓN GENERAL SECTORIAL DE MINAS Y GEOLOGÍA OF THE MINISTRY OF ENERGY AND MINES OF VENEZUELA (MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS DE VENEZUELA) ON COOPERATION IN EARTH RESOURCES AND GEOLOGICAL PHENOMENA

ARTICLE I. Scope and Objectives

The Geological Survey of the United States Department of the Interior (hereinafter referred to as the USGS) and the Directorate-General of Mines and Geology of the Ministry of Energy and Mines of Venezuela (Dirección General Sectorial de Minas y Geología del Ministerio de Energía y Minas de Venezuela, hereinafter referred to as the DGSMG), have agreed to a mechanism of technical cooperation concerning earth resources and geological phenomena in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as Memorandum), which establishes the procedures for cooperation.

This Memorandum will be carried out pursuant to the terms of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, signed at Caracas on January 11, 1980,² and any amendments thereto; and subject to the laws and regulations in each country.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of technical knowledge and augmentation of technical capabilities of the USGS and DGSMG (hereinafter sometimes referred to as the "Parties") with respect to earth resources and geological phenomena. Cooperative activities in these fields may include, but are not limited to, exchanges of technical information, joint studies of mutual interest, and exchange

¹ Came into force on 22 July 1983, the date of entry into force of the Agreement for scientific and technological cooperation, in accordance with article IX.

² See p. 3 of this volume.

visits of individuals sponsored by either Party who are engaged in research projects of mutual interest within the scope of regular programs of the USGS and the DGSMG.

For cooperation requested by the DGSMG that extends into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the consent of the DGSMG, and when compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities. Consistent with the foregoing, and to the extent that activities within this cooperation relate to existing agreements between the USGS and the U.S. Department of Energy (DOE), the USGS may enlist the participation and involvement of DOE in such activities.

The DGSMG may, with the consent of the USGS, include the participation of other organizations of Venezuela in the development of activities contained in the scope of this Memorandum.

ARTICLE II. Specific Areas of Cooperation

Cooperative activities under this Memorandum may include, but are not limited to, activities in the following specific areas of mutual interest: development and use of computer systems for the study of mineral resources; application of satellite techniques and other remote sensors for geological mapping and for the identification of mineral deposits; application of geophysical and geochemical techniques for the exploration of minerals in tropical environments; interpretation and evaluation of geological data; planning of exploration projects and mineral mining projects and development of geochemical laboratory facilities.

ARTICLE III. Sources of Financing

The activities carried out under this Memorandum will be subject to and dependent upon the funds and manpower available to the USGS and the DGSMG. Each Party will cover its own costs except in cases where special financing is available for selected activities; in such cases, the terms of financing will be agreed upon by both Parties before the commencement of activities.

ARTICLE IV. Reports, Documents and Release of Information

Subject to the applicable laws and regulations of the respective countries, information, data and reports concerning cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum may only be released after mutual written consent.

The commitment of the USGS to preserve the confidentiality of information is subject to applicable United States laws and regulations.

ARTICLE V. Review of Activities

The Parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the activities jointly developed, prepare progress reports as required by the Parties, and make plans for future activities.

ARTICLE VI. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both Parties. Neither Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third party.

ARTICLE VII. Project Annexes

Any activity agreed upon within the terms of this Memorandum which involves, in the view of both Parties, a substantial amount of manpower or expenditure of funds must be described in a project description attached as an annex to this Memorandum. Such an annex will set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and any other special conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

The DGSMG may, with the consent of the USGS, delegate to organizations attached to the Ministry of Energy and Mines of Venezuela (Ministerio de Energía y Minas de Venezuela), the authority to execute annexes under this Memorandum, it being understood that the parties to such annexes are bound by the terms of this Memorandum.

ARTICLE VIII. Limitation of Liability

Neither Party will assert a claim against the other for damages arising from activities under this Memorandum. With respect to third parties, each Party to this Memorandum will accept liability, to the extent authorized by its national laws, for damages arising only from its own conduct or that of its employees under this Memorandum.

ARTICLE IX. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties or upon the entry into force of the aforementioned Agreement for Scientific and Technological Cooperation, whichever date is later, and remain in force for five (5) years, unless extended by mutual agreement. This Memorandum may be terminated by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party.

The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects which are described in annexes to this Memorandum and are initiated prior to such termination.

Done at Washington, D.C. and Caracas in duplicate in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America:

Signature: [Signed]
Name: H. WILLIAM MENARD
Title: Director
Date: February 5, 1980

For the Directorate-General of Mines and Geology of the Ministry of Energy and Mines of Venezuela (Dirección General Sectorial de Minas y Geología, Ministerio de Energía y Minas de Venezuela):

Signature: [Signed]
Name: HENRIQUE J. LAVIÉ
Title: Director General Sectorial
Date: February 7, 1980

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GEOLOGICAL SURVEY Y DEL MINISTERIO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA COOPERACIÓN EN MATERIA DE RECURSOS TERRESTRES Y FENÓMENOS GEOLÓGICOS Y LA DIRECCIÓN GENERAL SECTORIAL DE MINAS Y GEOLOGÍA DEL MINISTERIO DE ENERGÍA Y MINAS DE VENEZUELA

ARTICULO I. Alcance y objetivos

El Geological Survey del Ministerio del Interior de los Estados Unidos de América (en adelante denominado USGS) y la Dirección General Sectorial de Minas y Geología del Ministerio de Energía y Minas de Venezuela (en adelante denominada DGSMG), han acordado establecer un mecanismo de cooperación técnica en materia de recursos terrestres y fenómenos geológicos con arreglo al presente Memorandum de Entendimiento (en adelante denominado Memorandum) que estipula los procedimientos para llevar a cabo la cooperación.

El presente Memorandum se llevará a la práctica de conformidad con los términos del Acuerdo para Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América firmado en Caracas, el 11 de enero de 1980, y de cualquier enmienda al mismo, y sujeto a las leyes y regulaciones de cada país.

El propósito del presente Memorandum es el de establecer un marco para el intercambio de conocimientos técnicos y el incremento de los medios técnicos de la DGSMG y el USGS (en adelante a veces denominados las "Partes") con respecto a recursos terrestres y a fenómenos geológicos. Las actividades cooperativas en estos aspectos podrán incluir entre otras, el intercambio de información técnica, estudios conjuntos de interés mutuo, e intercambio de visitas de individuos patrocinados por cualquiera de las Partes, que parti-

cipen en proyectos de investigación de interés mutuo dentro del alcance de programas regulares de la DGSMG y del USGS.

Para la cooperación solicitada por la DGSMG que abarque cuestiones fuera del alcance del USGS, el USGS, con el consentimiento de la DGSMG y siempre que sea compatible con las leyes, decretos presidenciales, disposiciones y políticas vigentes de los Estados Unidos, tratará de obtener la participación de otras entidades de los Estados Unidos. En consonancia con lo antedicho, y en la medida en que las actividades dentro de esta cooperación se relacionen con acuerdos existentes entre el USGS y el Ministerio de Energía de los Estados Unidos (DOE), el USGS podrá reclutar al DGE para participar en dichas actividades.

La DGSMG, con el consentimiento del USGS, podrá incluir la participación de otras organizaciones venezolanas en la organización de actividades comprendidas dentro del alcance del presente Memorandum.

ARTICULO II. Campos específicos de cooperación

Con arreglo a este Memorandum, las actividades cooperativas podrán incluir entre otras, aquéllas que estén relacionadas con los siguientes campos específicos de interés mutuo: establecimiento y uso de sistemas de computadores para el estudio de recursos minerales; aplicación de técnicas relacionadas con satélites y otros tipos de sensores remotos al levantamiento de planos geológicos y la identificación de yacimientos minerales; aplicación de técnicas geofísicas y geoquímicas a la prospección de minerales en ambientes tropicales; interpretación y evaluación de datos geológicos; planificación de proyectos de prospección y explotación de minerales, y establecimiento de laboratorios geoquímicos.

ARTICULO III. Fuentes de financiación

Las actividades realizadas con arreglo al presente Memorandum estarán sujetas a los fondos y la mano de obra de que dispongan la DGSMG y el USGS, y dependerán de ellos. Cada

Parte sufragará sus propios costos, excepto en aquellos casos en que se disponga de medios de financiación para actividades escogidas; en tales casos, ambas Partes acordarán los términos de la financiación antes de dar comienzo a las actividades.

ARTICULO IV. Informes, documentos y divulgación de información

Sujeto a las leyes y disposiciones aplicables de los respectivos países, la información, los datos e informes relativos a actividades cooperativas emprendidas de conformidad con el presente Memorandum, se podrán divulgar solamente después que ambas Partes hayan dado por escrito su consentimiento mutuo.

El compromiso del USGS en cuanto a mantener la confidencialidad de la información está sujeto a las leyes y disposiciones aplicables de los Estados Unidos de América.

ARTICULO V. Examen de las actividades

Las Partes designarán representantes que, en ocasiones establecidas de mutuo acuerdo por las Partes, examinarán las actividades realizadas conjuntamente, redactarán informes sobre el estado de los trabajos según lo requieran las Partes, y formularán planes para actividades futuras.

ARTICULO VI. Denegación de responsabilidad

La información transmitida por una Parte a la otra con arreglo al presente Memorandum será exacta a juicio de la Parte transmisora, pero dicha Parte no garantiza la idoneidad de la información transmitida para ningún uso o aplicación determinados por la Parte receptora o cualquier tercera parte. La información obtenida conjuntamente por las Partes será exacta a juicio de ambas Partes. Ninguna de las Partes garantiza la exactitud de la información obtenida conjuntamente o su idoneidad para ningún uso o aplicación determinados por cualquiera de las Partes o por cualquier tercera parte.

ARTICULO VII. Anexos al proyecto

Cualquier actividad convenida bajo los términos del presente Memorandum que suponga, a juicio de las Partes, una

cantidad considerable de mano de obra o desembolso de fondos deberá especificarse en una descripción del proyecto que figurará adjunta al presente Memorandum como Anexo. Dicho Anexo estipulará un plan de trabajo, requisitos en cuanto a personal, presupuestos de costo, fuentes de financiación y cualesquiera otras condiciones especiales que no incluya el presente Memorandum. En caso de incompatibilidad entre los términos del presente Memorandum y los términos del Anexo al mismo, regirán los términos del presente Memorandum.

La DGSMG, con el consentimiento del USGS, podrá delegar en organizaciones adjuntas al Ministerio de Energía y Minas de Venezuela, la autoridad de aprobar anexos con arreglo al presente Memorandum, quedando entendido que las partes en dicho anexo están obligadas por los términos del presente Memorandum.

ARTICULO VIII. Limitación de responsabilidad

Ninguna de las Partes hará valer una reclamación contra la otra Parte por daños derivados de actividades realizadas con arreglo al presente Memorandum. Con respecto a terceras partes, cada Parte en el presente Memorandum aceptará responsabilidad en la medida en que lo autoricen sus leyes nacionales, por daños derivados solamente de su propia conducta o de la de sus empleados con arreglo al presente Memorandum.

ARTICULO IX. Entrada en vigor y terminación

El presente Memorandum entrará en vigor al ser firmado por ambas Partes o al entrar en vigor el antedicho Acuerdo para Cooperación Científica y Tecnológica, de las dos fechas, la que sea posterior, y permanecerá vigente durante cinco (5) años, a menos que se prorrogue por mutuo acuerdo entre las Partes. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Memorandum mediante notificación por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de anticipación.

La terminación del presente Memorandum no afectará la validez o duración de proyectos descritos en anexos al presente Memorandum y que se hayan iniciado con anterioridad a dicha terminación.

Hecho en Washington, D.C. y en Caracas en
duplicado en los idiomas español e inglés, siendo ambos
textos igualmente auténticos.

Por el Geological Survey del Ministerio
del Interior de los Estados Unidos de
América:

Firma: [Signed — Signé]

Nombre: H. WILLIAM MENARD

Título: Director

Fecha: 5 de Febrero de 1980

Por la Dirección General Sectorial de
Minas y Geología, Ministerio de Ener-
gía y Minas de Venezuela:

Firma: [Signed — Signé]

Nombre: HENRIQUE J. LAVIÉ

Título: Director General Sectorial

Fecha: 7 de Febrero de 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DES MINES ET DE LA GÉOLOGIE DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DES MINES DU VENEZUELA RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESSOURCES TERRESTRES ET DE PHÉNOMÈNES GÉOLOGIQUES

Article premier

CHAMP D'APPLICATION ET OBJECTIFS

Le Geological Survey (Service des études géologiques) du Département de l'intérieur (ci-après dénommé « USGS ») et la Direction générale des mines et de la géologie du Ministère de l'énergie et des mines du Venezuela (Dirección General Sectorial de Minas et Geología del Ministerio de Energía y Minas de Venezuela, ci-après dénommée « DGSMG ») sont convenus de créer un mécanisme de coopération technique relatif aux ressources terrestres et aux phénomènes géologiques en vertu du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le « Mémoire ») qui établit les modalités de coopération.

Le présent Mémoire sera appliqué conformément aux dispositions de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela, signé à Caracas le 11 janvier 1980², et de toute modification qui pourrait lui être apportée, et sous réserve des lois et règlements de chaque pays.

Le présent Mémoire a pour but d'établir une structure pour l'échange de connaissances techniques et de renforcer les capacités techniques de l'USGS et de la DGSMG (ci-après dénommés « les Parties ») en ce qui concerne les ressources terrestres et les phénomènes géologiques. Sans que l'énumération soit limitative, les activités de coopération dans ces domaines peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, des études conjointes d'intérêt mutuel, des échanges de visites par des individus parrainés par l'une ou l'autre Partie qui se consacrent à des projets de recherche d'intérêt mutuel dans le cadre des programmes réguliers de l'USGS ou de la DGSMG.

Dans le cas de demandes de coopération émanant de la DGSMG qui s'étend à des domaines dépassant le cadre des travaux de l'USGS, ce dernier peut, avec l'assentiment de la DGSMG et dans la mesure compatible avec la législation, les ordonnances, la réglementation et les politiques des États-Unis, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des États-Unis. En conformité avec ce qui précède et en autant que les activités exercées dans le cadre de cette coopération se rapportent aux accords existants entre l'USGS et le Département de l'énergie des

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1983, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technologique, conformément à l'article IX.

² Voir p. 3 du présent volume.

Etats-Unis (DOE), l'USGS peut s'assurer le concours du DOE en vue de la réalisation desdites activités.

Avec l'assentiment de l'USGS, il est loisible à la DGSMG de s'assurer la participation d'autres organisations du Venezuela en vue de l'exécution d'activités entrant dans le cadre du présent Mémoireandum.

Article II

DOMAINES PARTICULIERS DE COOPÉRATION

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoireandum peuvent comprendre, sans que cette énumération soit limitative, des activités entrant dans les domaines particuliers d'intérêt commun suivants : la mise au point et l'utilisation de systèmes informatiques pour l'étude des ressources minérales, l'utilisation des satellites et d'autres modes de télédétection aux fins d'établissement de cartes géologiques et de repérage de dépôts minéraux, l'application de techniques physiques et géochimiques pour la recherche de minéraux en milieu tropical, l'interprétation et l'évaluation des données géologiques; la planification de projets de prospection et de projets d'extraction de minéraux ainsi que l'installation de laboratoires géochimiques.

Article III

SOURCES DE FINANCEMENT

Les activités réalisées en vertu du présent Mémoireandum le seront dans la mesure où l'USGS et la DGSMG disposeront des fonds et du personnel nécessaires. Chaque Partie prend à sa charge ses propres coûts sauf lorsqu'un financement spécial est disponible pour des activités particulières; en pareil cas, les conditions de financement seront convenues par les Parties avant le début des activités.

Article IV

RAPPORTS, DOCUMENTS ET COMMUNICATIONS D'INFORMATION

Sous réserve des lois et règlements applicables des deux pays, les informations, données et rapports résultant des activités entreprises en collaboration en vertu du présent Mémoireandum ne pourront être publiés qu'avec le consentement mutuel écrit des deux Parties.

L'engagement pris par l'USGS de préserver le caractère confidentiel de l'information est subordonné aux dispositions des lois et règlements applicables des Etats-Unis.

Article V

EXAMEN DES ACTIVITÉS

Les Parties désigneront des représentants qui, aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties, examineront les activités réalisées en commun, établiront les rapports d'activité requis par les Parties et planifieront les activités futures.

Article VI

DÉNI DE RESPONSABILITÉ

Les informations communiquées par l'une des Parties du présent Mémoire à l'autre seront, pour autant qu'elle le sache, exactes; la Partie communiquant les informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particuliers par la Partie bénéficiaire ou par une tierce partie. Les données établies conjointement par les deux Parties seront, pour autant qu'elles le sachent, exactes. Ni l'une ni l'autre des Parties ne garantit que les données établies conjointement sont exactes ou conviennent à une application ou à un usage particuliers qui en serait fait par l'une ou l'autre des Parties ou par une tierce partie.

Article VII

ANNEXES

Toute activité dont il est convenu conformément aux dispositions du présent Mémoire et exigeant, de l'avis des deux Parties, une main-d'œuvre ou des dépenses importantes, devra être définie dans un descriptif de projet qui sera joint en annexe au présent Mémoire. Cette annexe définira le plan de travail, le personnel nécessaire, les estimations de coûts, les sources de financement ainsi que toute autre condition particulière non couverte par le présent Mémoire. En cas de contradiction entre les dispositions du présent Mémoire et celles d'une annexe, le présent Mémoire prévaudra.

Avec l'assentiment de l'USGS, la DGSMG pourra déléguer à des organisations relevant du Ministère de l'énergie et des mines (Ministerio de Energía y Minas de Venezuela), l'autorité d'exécuter les annexes au présent Mémoire, étant entendu que les Parties auxdites annexes seront liées par les termes du présent Mémoire.

Article VIII

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Aucune des Parties au présent Mémoire ne présentera de réclamation à l'autre à raison de dommages découlant d'activités entreprises en vertu du présent Mémoire. En ce qui concerne les tiers, chacune des Parties reconnaîtra sa responsabilité dans la mesure autorisée par sa législation nationale, à raison exclusivement des dommages découlant de ses propres actes ou des actes de ses employés ou préposés en vertu du présent Mémoire.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Mémoire entrera en vigueur dès sa signature par les Parties ou lors de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technologique susmentionné, la plus tardive des deux dates étant retenue. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel. Le présent Mémoire

randum pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours adressé par écrit à l'autre Partie.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ni la durée des projets décrits aux annexes au présent Mémorandum qui auront été entrepris avant cette dénonciation.

FAIT à Washington et à Caracas, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service des études géologiques
du Département de l'intérieur des
Etats-Unis d'Amérique :

Signature : [Signé]

Nom : H. WILLIAM MENARD

Titre : Directeur

Date : 5 février 1980

Pour la Direction générale des mines et
de la géologie du Ministère de l'éner-
gie et des mines du Venezuela :

Signature : [Signé]

Nom : HENRIQUE J. LAVIÉ

Titre : Directeur général sectoriel

Date : 7 février 1980

No. 28273

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Agreement on agricultural cooperation. Signed at Caracas on
10 April 1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 August 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord de coopération agricole. Signé à Caracas le 10 avril
1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 août 1991.

AGREEMENT¹ ON AGRICULTURAL COOPERATION BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Department of Agriculture of the United States of America (the "Department") and the Ministry of Agriculture of the Republic of Venezuela (the "Ministry") reaffirm their desire to work together in developing programs and exchanges in the field of agriculture. Both parties believe that the expansion of such cooperation will strengthen existing ties and lead to the growth of mutual economic benefits. To assist in the attainment of these goals both Parties have expressed their intention to explore joint activities needed to broaden scientific and technical cooperation in agriculture.

Joint activities will be determined after consultation between experts of both countries and will be implemented through mutual agreement and in conformity with the agricultural policies of both countries. Such activities will be subject to the terms of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, signed at Caracas on January 11, 1980.²

ARTICLE I

In order to facilitate expansion of cooperation and provide guidance a working group on agriculture will be formed and meet periodically, as mutually agreed, to plan and review project activities and to initiate means for project implementation.

ARTICLE II

Cooperation will be effected through the exchange of materials and information, symposia and conferences, exchanges of scientists, specialists, researchers, trainers and trainees and such other means as may mutually be agreed by the Parties.

¹ Came into force on 22 July 1983, the date of entry into force of the Agreement for scientific and technological cooperation, in accordance with article VII.

² See p. 3 of this volume.

ARTICLE III

To generate increased activity by other interested government agencies and the scientific, academic and business communities of the two countries, the Parties shall encourage and facilitate contacts between appropriate specialists and entities and work toward long-term cooperation in programs of research, extension and training.

ARTICLE IV

In accord with established practices each Party will bear the costs of its participation and that of its personnel in activities under this Agreement unless otherwise mutually agreed by the two Parties. All activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds.

ARTICLE V

The Secretary of Agriculture of the United States of America has designated the Department's Office of International Cooperation and Development as the responsible entity for implementing this Agreement for the Department.

The Minister of Agriculture of the Republic of Venezuela has designated the Junta Administradora of the Fondo Nacional de Investigaciones Agropecuarias as the responsible entity for implementing this Agreement for the Ministry.

ARTICLE VI

Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice or modify existing understandings or agreements between the Department and the Ministry.

ARTICLE VII

This Agreement shall enter into force upon signature or upon the entry into force of the aforementioned Agreement for Scientific and Technological Cooperation, whichever date is later, and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months' written notice to the other Party. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties. In the event of termination of this Agreement,

arrangements will be made for completion of activities already underway pursuant thereto.

Done at Caracas, this 10th day of April, 1980, in duplicate in the English and Spanish languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM H. LUERS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Ministry of Agriculture
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

LUCIANO VALERO
Minister of Agriculture

For the Department of Agriculture
of the United States of America:

[Signed]

QUENTIN M. WEST
Special Assistant for International
Scientific and Technical Cooperation

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE LA COOPERACIÓN AGRÍCOLA ENTRE EL DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y CRÍA DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América (EL DEPARTAMENTO) y el Ministerio de Agricultura y Cría de la República de Venezuela (EL MINISTERIO), reafirman sus deseos de aunar sus esfuerzos para organizar programas e intercambios en el sector de la agricultura. Ambas partes consideran que la expansión de dicha cooperación intensificará los vínculos existentes y conducirá al crecimiento de beneficios económicos mutuos. Para lograr estos objetivos ambas partes han expresado su propósito de estudiar conjuntamente las actividades necesarias para ampliar la cooperación científica y técnica en lo que respecta a la agricultura. Previa consulta entre expertos de ambas partes, se especificarán las actividades conjuntas que se emprenderán, las cuales se llevarán a la práctica mediante procedimientos establecidos de mutuo acuerdo y con arreglo a las políticas agrícolas de ambos países. Dichas actividades estarán sujetas a los Términos de Acuerdo para la Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela, suscrito en Caracas, el 11 de Enero de 1980. ARTICULO I.- Con el fin de facilitar una mayor cooperación y brindar la orientación necesaria, se establecerá un grupo de trabajo para agricultura, el cual se reunirá periódicamente, según se convenga por acuerdo mutuo de las partes, para planear y examinar las actividades relativas a un proyecto y poner en marcha su implementación. ARTICULO II.- La cooperación se llevará a cabo mediante el canje de materiales e información, simposios y conferencias, intercambio de científicos, especialistas, investigadores, personal de y en adiestramiento y por otros medios que las partes decidan de mutuo acuerdo. ARTICULO III.- A los efectos de promover una mayor actividad por parte de otros organismos gubernamentales interesados, así como de los medios científicos, académicos y empresariales de los dos países, las partes alentarán y facilitarán el establecimiento de contactos entre especialistas y entidades competentes y desplegarán sus esfuerzos en pro de una cooperación a largo plazo en Programas de Investigación, Extensión y Capacitación. ARTICULO IV.- De conformidad con las prácticas establecidas, cada parte sufragará los costos de su participación y la de su personal en las actividades convenidas, a menos que las partes decidan lo contrario de mutuo acuerdo. Todas las actividades realizadas al amparo del presente Acuerdo, estarán sujetas a la disponibilidad de Fondos.- ARTICULO V.- El Secretario de Agricultura de los Estados Unidos ha designado a la Office of International Cooperation and Development del Departamento como la Entidad encargada de poner en práctica el presente Acuerdo en nombre del DEPARTAMENTO. El Ministerio de Agricultura y Cría de la República de Venezuela ha designado a la Junta Administradora del Fondo Nacional de Investigaciones Agropecuarias como la Entidad encargada de poner en práctica el presente Acuerdo en nombre del MINISTERIO. ARTICULO VI.- Nada de lo estipulado en el presente Acuerdo se entenderá de manera que perjudique o modifique ningún entendimiento o acuerdo en vigor entre EL DEPARTAMENTO Y EL MINISTERIO. ARTICULO VII.- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma o al entrar en vigor el antedicho Acuerdo para la Cooperación Científica y Tecnológica, en cualquiera que sea la última fecha de las dos, y permanecerá en vigor por un plazo de cinco años, a menos que cualquiera de las partes lo de por terminado con anterioridad a esa fecha mediante comunicación por escrito a la otra parte con seis meses de anticipación. Podrá ser modificado o

prorrogado por mutuo acuerdo de las partes. En el caso de dar por terminado el presente Acuerdo, se tomarán las medidas necesarias para finalizar las actividades ya emprendidas en virtud del mismo.

Hecho en Caracas, a los diez días del mes de abril de mil novecientos ochenta, en duplicado en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WILLIAM H. LUERS
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Ministerio
de Agricultura y Cría:

[Signed — Signé]

LUCIANO VALERO
Ministro
de Agricultura y Cría

Por el Departamento de Agricultura
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

QUENTIN M. WEST
Asistente Especial
para la Cooperación Científica
y Tecnológica Internacional

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION AGRICOLE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique (le « Département ») et le Ministère de l'agriculture de la République du Venezuela (le « Ministère ») réaffirment leur volonté d'œuvrer en commun en vue de l'établissement de programmes et d'échanges dans le domaine de l'agriculture. Les deux Parties considèrent que le développement d'une telle coopération aura pour effet de renforcer les liens actuels et d'accroître les avantages économiques mutuels. Afin de contribuer à la réalisation de ces objectifs, les deux Parties ont manifesté leur intention d'envisager des activités conjointes qui s'avèrent nécessaires à l'élargissement de la coopération scientifique et technique en matière agricole.

Des activités conjointes seront précisées à la suite de consultations entre experts des deux pays et exécutés par accord mutuel et conformément aux politiques agricoles des deux pays. Lesdites activités seront subordonnées aux conditions de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela signé à Caracas le 11 janvier 1980².

Article premier

Afin de faciliter le développement de la coopération et de fournir les conseils appropriés, un groupe de travail sur l'agriculture sera créé qui se réunira périodiquement, par accord mutuel, pour planifier et examiner les activités relatives aux projets et veiller aux moyens d'exécution des projets.

Article II

La coopération s'effectuera au moyen d'échange de matériels et d'informations, de symposiums et de conférences, d'échange de scientifiques, de spécialistes, de chercheurs, de formateurs et de stagiaires, et par tout autre moyen jugé approprié par les Parties.

Article III

Afin de susciter une plus grande activité de la part des organismes gouvernementaux et des milieux scientifiques, universitaires et d'affaires des deux pays, les Parties encouragent et facilitent les contacts entre spécialistes et organismes appropriés et s'efforcent d'assurer une coopération à long terme de programmes de recherche, de vulgarisation et de formation.

Article IV

Conformément aux pratiques établies, chaque Partie prend à sa charge les coûts de sa participation et de celle de son personnel aux activités au titre du présent

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1983, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technologique, conformément à l'article VII.

² Voir p. 3 du présent volume.

Accord, sauf si les Parties en décident d'un commun accord. Toutes les activités au titre du présent Accord seront subordonnées à la disponibilité de fonds.

Article V

Le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique a désigné le Bureau de développement et de coopération internationale (Office of international Cooperation and Development) du Département de l'agriculture comme organisme responsable de l'application du présent Accord pour le compte du Département.

Le Ministre de l'agriculture de la République du Venezuela a désigné la Junta Administradora du Fondo Nacional de Investigaciones agropecuarias comme organisme responsable de l'application du présent Accord pour le compte du Ministère.

Article VI

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter atteinte ou à apporter des modifications aux ententes ou aux accords existants entre le Département et le Ministère.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou lors de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technologique mentionné ci-avant, la plus tardive des deux dates étant retenue. Il restera en vigueur pendant cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie. L'Accord peut être modifié ou prorogé par accord mutuel entre les Parties. En cas de dénonciation du présent Accord, des dispositions seront prises en vue de l'achèvement des activités déjà en cours dans le cadre du présent Accord.

FAIT à Caracas le 10 avril 1980, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

WILLIAM H. LUERS

Pour le Ministère de l'Agriculture
de la République du Venezuela :

Le Ministre de l'agriculture,

[Signé]

LUCIANO VALERO

Pour le Département de l'Agriculture
des Etats-Unis d'Amérique :

L'assistant spécial
à la coopération internationale
scientifique et technique,

[Signé]

QUENTIN M. WEST

No. 28274

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Agreement for scientific and technological cooperation in
health. Signed at Caracas on 11 August 1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 8 August 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Accord de coopération scientifique et technologique en ma-
tière de santé. Signé à Caracas le 11 août 1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 août 1991.

AGREEMENT¹ FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION IN HEALTH BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF HEALTH AND SOCIAL ASSISTANCE OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health and Social Assistance of the Republic of Venezuela, in accordance with the provisions of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation signed by their Governments on January 11, 1980,²

Affirming their desire to work together in developing programs of health cooperation, convinced that development of such cooperation will serve to strengthen existing ties between both countries, and simultaneously will support the attainment of domestic health goals,

Agree as follows:

ARTICLE I

The Department of Health and Human Services of the United States of America, and the Ministry of Health and Social Assistance of the Republic of Venezuela commit themselves to carry out a program of health cooperation.

ARTICLE II

The areas of cooperation may initially include, but will not necessarily be limited to, the following:

- 1 - Health manpower planning.

¹ Came into force on 22 July 1983, the date of entry into force of the Agreement for scientific and technological cooperation, in accordance with article X.

² See p. 3 of this volume.

- 2 - Development of maintenance systems for hospital facilities and hospital equipment.
- 3 - Research in health care delivery systems.
- 4 - Health information systems, planning and budgeting, financing and accounting.
- 5 - Biomedical research.

ARTICLE III

The joint activities under this Agreement, and those that might arise in its implementation, will be determined by prior consultation between experts and officials of both countries and will be executed on the basis of the health policy of both countries, through specific implementing agreements.

ARTICLE IV

For the purposes cited in the previous Article, both Parties will designate, for each particular activity, a working group of health personnel that will meet as many times as necessary to plan and review projects, and to initiate the means of implementation of such projects.

ARTICLE V

For the development of the cooperation contemplated by this Agreement, both Parties will utilize the following mechanisms:

- 1 - Execution of joint projects and programs in agreed areas.
- 2 - Organization of seminars, courses, practical training and other types of meetings to consider specific subjects in

the health area, and to identify joint projects and programs.

- 3 - Exchange of scientists, technicians and experts in health matters.
- 4 - Exchange of information on policies, practical applications and legislation and regulations in health matters, and also on advancement in biomedical research.
- 5 - Any other mechanism that the parties consider suitable and which permits mutual consultation and exchange of experiences.

ARTICLE VI

To generate increased activity or increased participation by other government agencies, by scientific and academic communities, and by the private sector, both Parties will encourage and facilitate the contacts between appropriate specialists and entities, and will work towards the attainment of long-term cooperation in health programs.

ARTICLE VII

Activities under this Agreement shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations in each country, and financing of the costs for the cooperative activities shall be determined by mutual agreement between the two Parties.

ARTICLE VIII

The Secretary of Health and Human Services has designated the Office of International Health as the responsible entity for implementing this Agreement for the Department.

The Minister of Health and Social Assistance has designated the International Office of Public Health as the responsible entity for implementing this Agreement for the Ministry.

ARTICLE IX

Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice or modify any existing understanding or agreement between the Department and the Ministry. However, such arrangements may also be incorporated into the framework of this Agreement as may be mutually agreed.

ARTICLE X

This Agreement shall enter into force upon signature or upon entry into force of the aforementioned Agreement for Scientific and Technological Cooperation, whichever date is later and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months' written notice to the other Party. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties. In the event of termination of this Agreement, arrangements will be made for completion of activities already underway pursuant thereto.

ARTICLE XI

In the event that both Parties decide to review, extend, or modify this Agreement, it will be done through diplomatic channels.

Signed in Caracas this 11th day of August, 1980, in duplicate
in the English and Spanish languages, both being equally authentic.

For the Department
of Health and Human Services
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM H. LUERS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Ministry
of Health and Social Assistance
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

Dr. ALFONSO BENZECRY
Minister of Health
and Social Assistance

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
PARA EL SECTOR SALUD ENTRE EL DEPARTAMENTO DE
SALUD Y SERVICIOS HUMANOS DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMÉRICA Y EL MINISTERIO DE SANIDAD Y ASISTENCIA
SOCIAL DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social de la República de Venezuela, de acuerdo a lo previsto en el Acuerdo para una Cooperación Científica y Tecnológica suscrito por ambos gobiernos el 11 de enero de 1980.

Afirmando su deseo de trabajar juntos para desarrollar programas de cooperación en salud, convencidos que el desarrollo de tal cooperación servirá para reforzar los lazos existentes entre ambos países, y simultáneamente apoyará la obtención de metas domésticas de salud.

ACUERDAN

ARTICULO PRIMERO. - El Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social de la República de Venezuela se comprometen a llevar a cabo un programa de cooperación en materia de salud.

ARTICULO SEGUNDO. - Las áreas de cooperación podrán incluir inicialmente, pero no necesariamente quedarán limitadas, a las siguientes:

1. - Planificación de recursos humanos de salud.
2. - Desarrollo de sistemas de mantenimiento de edificaciones hospitalarias, y de equipos de hospital.
3. - Investigación de la prestación de los servicios de salud.
4. - Sistemas de información, planificación y presupuesto, financiamiento y contabilidad, en el área de la salud.
5. - Investigación bio-médica.

ARTICULO TERCERO. - Las actividades conjuntas, objeto de este Acuerdo, y las que surjan como implementación del mismo, serán determinados previa consulta entre los funcionarios y expertos de ambos países, y serán ejecutadas con base en la política de salud de ambos países, a través de la implementación de convenios específicos.

ARTICULO CUARTO. - A los fines de lo previsto en el Artículo anterior, las partes designarán, para cada actividad particular, un grupo de trabajo del sector salud, que se reunirá tantas veces como sea necesario, para planificar y revisar proyectos, e iniciar los medios de implementación de dichos proyectos.

ARTICULO QUINTO. - Para el desarrollo de la cooperación objeto de este Acuerdo, las partes utilizarán los mecanismos siguientes:

1. - Ejecución de los proyectos y programas conjuntos en las áreas convenidas.
2. - Organización de seminarios, cursos, pasantías y otros tipos de reuniones para considerar materias específicas en el área de la salud, y para identificar proyectos y programas conjuntos.
3. - Intercambio de científicos, técnicos y expertos en materias de salud.
4. - Intercambio de información sobre políticas, aplicaciones prácticas y legislación y regulaciones en materias de salud, así como sobre los adelantos en el campo de investigación bio-médica.
5. - Cualquier otro mecanismo que estimen conveniente las partes y que permita consultas recíprocas e intercambio de experiencias.

ARTICULO SEXTO. - Para generar aumento de las actividades o aumento de la participación de las otras agencias de gobierno y de las comunidades científicas, académicas y del sector privado, las partes estimularán y facilitarán los contactos entre las entidades y especialistas apropiados y trabajarán para la consecución de cooperación en materia de salud a largo plazo.

ARTICULO SEPTIMO. - Las actividades objeto de este Acuerdo estarán sujetas a las disponibilidades presupuestarias y a las leyes y regulaciones aplicables en cada país, y el financiamiento de los gastos para las actividades de cooperación se determinará de mutuo acuerdo entre las partes.

ARTICULO OCTAVO. - El Secretario del Departamento de Salud y Servicios Humanos ha designado la Oficina de Salud Internacional

como la Entidad responsable, por parte del Departamento, de la implementación de este Acuerdo. El Ministro de Sanidad y Asistencia Social ha designado la Oficina de Salud Pública Internacional por parte del Ministerio, como la Entidad responsable de la implementación de este Acuerdo.

ARTICULO NOVENO. - Nada de lo contenido en este Acuerdo se podrá interpretar para perjudicar o modificar cualquier acuerdo o entendimiento existente entre el Departamento y el Ministerio. Sin embargo, tales arreglos pudieran ser incorporados dentro de la estructura de este convenio, también de mutuo acuerdo.

ARTICULO DECIMO. - Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma o al entrar en vigor el antedicho Acuerdo para una Cooperación Científica y Tecnológica, cualquiera que sea la última fecha de las dos, y permanecerá en vigor por un lapso de cinco años, a menos que cualquiera de las partes lo dé por terminado con anterioridad a esa fecha mediante comunicación por escrito a la otra parte, con seis meses de anticipación. Podrá ser modificado o prorrogado por mutuo acuerdo de las partes.

En el caso de dar por terminado el presente Acuerdo, se tomarán las medidas necesarias para finalizar las actividades ya emprendidas en virtud del mismo.

ARTICULO DECIMO PRIMERO. - En caso de que ambas partes decidieran revisar, extender, o modificar el presente Acuerdo se hará por la vía diplomática.

Firmado en Caracas, a los once días del mes de agosto de 1980, en dos ejemplares originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos auténticos.

Por el Departamento
de Salud y Servicios Humanos
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WILLIAM H. LUERS
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

Por el Ministerio
de Sanidad y Asistencia Social
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

DR. ALFONSO BENZECRY
Ministro de Sanidad
y Asistencia Social

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE SANTÉ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES HUMAINS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DE L'ASSISTANCE SOCIALE DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé et de l'assistance sociale de la République du Venezuela, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération scientifique et technologique signé par leurs gouvernements le 11 janvier 1980²,

Affirmant leur volonté de travailler en commission en vue de la création de programmes de coopération en matière de santé et étant convaincus que le développement d'une telle coopération permettra de renforcer les liens qui existent déjà entre les deux pays et contribuera par la même occasion à la réalisation des objectifs domestiques en matière de santé,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé et de l'assistance sociale de la République du Venezuela s'engagent à exécuter un programme de coopération en matière de santé.

Article II

Sans que cette énumération soit limitative, les domaines de coopération peuvent initialement comprendre :

- 1) La planification du personnel sanitaire;
- 2) La mise au point de systèmes d'entretien d'installations et d'équipements hospitaliers;
- 3) La recherche en matière de systèmes de prestations de soins de santé;
- 4) Les systèmes d'informations, de planification, de budgétisation, de financement et de comptabilité en matière de santé;
- 5) La recherche biomédicale.

Article III

Les activités conjointes entreprises aux termes du présent Accord et celles qui pourraient résulter de son application, sont établies au moyen de consultations préalables entre les experts et les responsables des deux pays et sont exécutées en se fondant sur les politiques de santé des deux pays au moyen d'accord d'exécution spécifiques.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1983, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technologique, conformément à l'article X.

² Voir p. 3 du présent volume.

Article IV

Aux fins visées à l'article précédent, les deux Parties désignent, pour chaque activité, un groupe de travail composé de personnel de santé qui se réunit aussi souvent que cela s'avère nécessaire afin de planifier et d'examiner les projets, et de préciser les moyens d'application de ceux-ci.

Article V

Aux fins du développement de la coopération envisagée par le présent Accord, les deux Parties ont recours aux mécanismes suivants :

- 1) Exécution de projets et de programmes conjoints dans des domaines con-venus;
- 2) Organisation de séminaires, de cours, d'une formation pratique et d'autres types de réunions aux fins de considérer des thèmes spécifiques en matière de santé et d'identifier des projets et des programmes conjoints;
- 3) Echange de scientifiques, de techniciens et d'experts en matière de santé;
- 4) Echange d'informations concernant les politiques, les applications pratiques, la législation et la réglementation dans le domaine de la santé, ainsi que les progrès réalisés sur le plan de la recherche biomédicale;
- 5) Tout autre mécanisme que les Parties pourraient juger approprié et qui permettrait des consultations et des échanges d'expérience mutuels.

Article VI

Afin de susciter une activité plus poussée et une plus grande participation de la part d'autres organismes gouvernementaux, de groupes scientifiques et universitaires et du secteur privé, les deux Parties favorisent et facilitent les contacts entre les spécialistes et les groupements appropriés et elles s'efforcent de parvenir à une coopération à long terme en matière de programmes de santé.

Article VII

Les activités menées aux termes du présent Accord sont subordonnées à l'ouverture de crédits ainsi qu'aux lois et règlements applicables de chaque pays; d'autre part, le financement du coût des activités de coopération sera établi par accord mutuel entre les deux Parties.

Article VIII

Le Secrétaire à la santé et aux services humains a désigné le Bureau de la santé internationale (Office of International Health) comme organisme chargé de l'application du présent Accord pour le compte du Département.

Le Ministère de la santé et de l'assistance sociale a désigné le Bureau international de la santé publique comme organisme chargé de l'application du présent Accord pour le compte du Ministère.

Article IX

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter atteinte ou à apporter des modifications à tout accord ou entente existant entre le Département et le Ministère. Toutefois, de tels arrangements pourront être incorporés au présent Accord suivant un accord mutuel.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou dès l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technologique visé ci-avant, la plus éloignée des deux dates étant retenue. Il restera en vigueur pendant cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie. Il pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel des Parties. En cas de dénonciation, il sera procédé aux arrangements nécessaires à l'achèvement des activités en cours d'exécution conformément au présent Accord.

Article XI

Tout examen, prorogation ou modification du présent Accord sera effectué par la voie diplomatique.

SIGNÉ à Caracas le 11 août 1980, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département
de la santé et des services humains
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

WILLIAM H. LUERS

Pour le Ministère
de la santé et de l'assistance sociale
de la République du Venezuela :

Le Ministre
de la santé et de l'assistance sociale,

[Signé]

Dr ALFONSO BENZECRY

No. 28275

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

**Production and Employment Loan III Agreement. Signed at
Kingston on 17 December 1982**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 8 August 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

**Troisième accord de prêt eu vue de stimuler la production et
l'emploi. Signé à Kingston le 17 décembre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 août 1991.

PRODUCTION AND EMPLOYMENT LOAN III AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

AGREEMENT, dated the seventeenth day of December, 1982, between the Government of Jamaica ("Borrower") and the United States of America acting through the Agency for International Development ("AID"), together referred to as the "Parties".

Whereas, the Government of the United States, acting through AID, desires to assist the Government of Jamaica in its stabilization and recovery efforts;

Now, therefore, the Parties hereto agree as follows:

ARTICLE I

The Loan

AID agrees to lend to the Borrower, under the terms of this Agreement, not to exceed Twenty-Five Million United States Dollars (U.S. \$25,000,000) (the "Loan") to provide immediate balance of payments support to the Borrower and to stimulate production, employment and exports in Jamaica. The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "principal".

ARTICLE II

Loan Terms

Section 2.1 *Repayments*

The Borrower will repay to AID the principal under the Loan within twenty (20) years from the date of first disbursement of the Loan (as defined in Section 4.2) in twenty-one (21) approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The first installment of principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.2. AID will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after disbursement of the Loan.

Section 2.2 *Interest*

The Borrower will pay to AID interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years after the date upon which the Loan funds are disbursed and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter, on the outstanding balance of the principal and on any due and unpaid interest. Interest

¹ Came into force on 17 December 1982 by signature.

will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six months after the date of disbursement, on a date to be specified by AID.

Section 2.3 *Application, Currency and Place of Payment*

All payments of interest and principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as AID may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 2.4 *Prepayment*

Upon payment of all interest due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Unless AID otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

ARTICLE III

Conditions Precedent to Disbursement

Prior to the disbursement of funds under this Agreement, the Borrower shall, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

Section 3.1 (a) *Legal Opinion*

An opinion of counsel acceptable to AID that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and that it constitutes a valid legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;

(b) *Borrower's Representative*

A statement of the name of the person holding or acting in the position of the Borrower specified in Section 8.2;

(c) *Compliance With Donor Assistance Targets*

(i) Evidence that the Borrower is in substantial compliance with targets established for Jamaica under the Extended Fund Facility of the International Monetary Fund (IMF) and the Structural Adjustment Loan of the World Bank (IBRD);

(ii) that the IMF, the IBRD and the Borrower have reached agreement on an Export Incentives Program involving institutionalization of the parallel market; and

(d) *Foreign Exchange For U.S. Imports*

An official letter from the Borrower agreeing to the allocation to the private sector foreign exchange proceeds of the Loan for the

importation from the United States of spare parts, capital goods and industrial and agricultural inputs in an amount at least equivalent to the Loan over a one year period.

Section 3.2 Notification of Satisfaction

When AID has determined that all the conditions precedent specified in Section 3.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 3.3 Terminal Date for Conditions Precedent

If all the conditions specified in Section 3.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as AID may agree in writing, AID, at its option, may terminate this Agreement by written notice.

ARTICLE IV

Disbursement

Section 4.1 Deposit of Disbursed Funds

After satisfaction of all the conditions precedent set forth in Section 3.1, at the written request of the Borrower, AID will deposit the proceeds of the Loan in a bank or banks designated in writing by the Borrower.

Section 4.2 Date of Disbursement

Disbursement by AID will be deemed to occur on the date(s) the proceeds of the Loan are deposited in the bank or banks designated pursuant to Section 4.1.

Section 4.3 Terminal Date for Requesting Disbursement

Except as AID may otherwise agree in writing, the terminal date for requesting disbursement of the Loan proceeds shall be six months from the date of this Agreement.

ARTICLE V

Use of Funds

Section 5.1 Local Currency Special Account

Upon disbursement of the Loan, the Borrower shall establish a local currency Special Account at the Bank of Jamaica, in an amount equivalent to the Loan proceeds, to finance the local currency cost of development programs in Jamaica. The highest rate of exchange which is not unlawful in Jamaica on the date of the dollar disbursement shall be used in determining the total amount required to be so allocated. Allocation of these local funds will be as agreed upon by the Borrower and A.I.D. on a project-by-project basis. At the joint quarterly review meetings set forth in Section 6.1, the Borrower will furnish to A.I.D. Quarterly Activity Status Reports which will show actual project disbursement activity.

Section 5.2 *Ineligible Procurement*

The United States Dollar funds provided hereunder shall be available as free foreign exchange assets of the Borrower. However, the Borrower agrees that such funds shall not be used to finance military requirements of any kind including the procurement of commodities or services for military purposes and shall not be used to finance luxury items, food or pesticides which are not registered by the U.S. Environmental Protection Agency without restriction.

The Borrower further agrees to use this AID assistance in a manner which will not cause injury or threat thereof to the production, marketing or pricing of U.S. agricultural commodities or products.

Section 5.3 *U.S. Imports*

The Borrower agrees that within one year of the date of disbursement by A.I.D. of U.S. Dollar funds under this Agreement, the Borrower will make available to the private sector in Jamaica an amount at least equivalent to the amount of U.S. Dollar funds for the importation from the United States of spare parts, capital goods and industrial and agricultural inputs.

Section 5.4 *Import Reports and Documentation*

The Borrower shall furnish to A.I.D. such reports relating to this Agreement as A.I.D. shall from time to time request in writing.

ARTICLE VI

Covenants

Section 6.1 *Quarterly Progress Reviews*

The Borrower agrees to conduct Quarterly Review meetings with AID of progress under the conditions of U.S. Government, IMF and IBRD assistance. At these review meetings, the Borrower will provide AID with copies of all official data and internal projections relevant to the Borrower's requests for assistance and the required performance tests: Such reviews shall cover, among other things:

- (a) progress made by the Borrower during 1983 toward design and implementation of a plan to permit individual Jamaicans to hold foreign exchange denominated savings accounts in Jamaica;
- (b) implementation of the Borrower's program of divestiture of publicly owned commercial enterprises; and
- (c) implementation of a program to rationalize Borrower's investment promotion activities.

Section 6.2 *Records*

The Borrower will maintain financial records, in accordance with generally accepted accounting principles, to assure compliance with

this Agreement, such records to be maintained for at least three years after the date of disbursement hereunder and to be made available upon request for examination at any reasonable time by authorized representatives of AID.

Section 6.3 *Taxation*

This Agreement and the amount to be loaned hereunder shall be free from any taxation or fees imposed under any laws in effect within Jamaica.

ARTICLE VII

Termination; Remedies

Section 7.1 *Events of Default*

It will be an "Event of Default" if the Borrower shall have failed:

- (A) To pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement, or
- (B) To comply with any other provision of this Agreement, or
- (C) To pay when due any interest or installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement, between the borrower or any of its agencies and AID or any of its predecessor agencies.

Section 7.2 *Acceleration*

If an event of default shall have occurred, then AID may, at its discretion, give the Borrower notice that all or any part of the unpaid principal under the Loan will be due and payable sixty (60) days thereafter, and unless such event of default is cured within that time, such unrepaid principal, and interest accrued with respect to such unpaid principal, will be due and payable immediately.

Section 7.3 *Suspension*

If at any time:

- (i) an Event of Default has occurred; or
- (ii) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (iii) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (iv) the Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Then A.I.D. may decline to make any disbursements under this Agreement.

Section 7.4 *Cancellation by A.I.D.*

If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section 7.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed.

Section 7.5 *Continued Effectiveness of Agreement*

Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section 7.6 *Nonwaiver of Remedies*

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

ARTICLE VIII

Miscellaneous

Section 8.1 *Communications*

The Borrower undertakes to provide to AID such information relating to the economic and financial situation of Jamaica as may be necessary. Any notice, request, documents, or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To BORROWER:

The Financial Secretary
Ministry of Finance
30 National Heroes Circle
Kingston 4, Jamaica

To AID:

Director
USAID Mission to Jamaica
U.S. Embassy
Kingston, Jamaica

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of written notice.

Section 8.2 *Representatives*

For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the position of Minister of Finance and AID will be represented by the individ-

ual holding or acting in the position of Director of the U.S. AID Mission to Jamaica each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to AID, which may accept as duly authorized an instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt or written notice of revocation of their authority.

IN WITNESS WHEREOF, the Government of Jamaica and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the date and year first above written.

Government of Jamaica:
By: EDWARD SEAGA
Title: Prime Minister and Minister
of Finance and Planning

United States of America:
By: LEWIS READE
Title: Director, United States AID
Mission to Jamaica

United States of America:
By: WILLIAM A. HEWITT
Title: Ambassador, United States
of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TROISIÈME ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE STIMULER LA PRODUCTION ET L'EMPLOI

ACCORD en date du 17 décembre 1982 conclu entre le GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE (ci-après dénommé « Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE en la personne de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT DES ETATS-UNIS (ci-après dénommée « USAID »), dénommés conjointement les « Parties ».

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis, en la personne de l'USAID, désire prêter son concours aux efforts de stabilisation et de relance du Gouvernement jamaïcain;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

LE PRÊT

Afin d'assurer à l'Emprunteur un soutien immédiat en matière de balance des paiements et de stimuler la production, l'emploi et les exportations en Jamaïque, l'USAID convient de prêter à l'Emprunteur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme d'au plus vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé le « prêt »). Le montant global des décaissements au titre du prêt est dénommé ci-après le « principal ».

Article II

MODALITÉS DU PRÊT

Section 2.1. Remboursements

L'Emprunteur rembourse le principal du prêt à l'USAID en vingt (20) ans à compter de la date du premier décaissement (défini à la section 4.2) et en vingt-et-un (21) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement au titre du principal est exigible neuf (9) ans et six (6) mois après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts est lui-même exigible aux termes de la section 2.2. Après le dernier décaissement au titre du présent prêt, l'USAID remet à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément à la présente section.

Section 2.2. Intérêts

L'Emprunteur verse à l'USAID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix (10) ans à compter de la date du premier décaissement et par la suite au taux de trois pour cent (3 p. 100) sur l'encours du principal et sur tous intérêts exigibles mais impayés. Les intérêts sont payables par semestre. Le premier

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1982 par la signature.

versement des intérêts est exigible et payable à la date fixée par l'USAID, mais six (6) mois au plus tard après la date du premier décaissement.

Section 2.3. Imputation, monnaie et domiciliation des versements

Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués conformément au présent Accord sont libellés en dollars des Etats-Unis et sont imputés en premier lieu aux intérêts échus, puis à l'encours du principal. A moins que l'Emprunteur et l'USAID n'en conviennent autrement par écrit, tous les versements doivent être adressés à : Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523 (Etats-Unis d'Amérique) et sont réputés faits lorsque l'Office of Financial Management les a reçus.

Section 2.4. Versements anticipés

Après paiement de tous les intérêts exigibles, l'Emprunteur peut verser par anticipation, sans pénalité, tout ou partie du principal. A moins que l'USAID n'en convienne autrement par écrit, tout versement anticipé est imputé aux tranches de remboursement du principal déjà échues, dans l'ordre inverse des échéances.

Article III

CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉCAISSEMENTS

Avant le décaissement de fonds au titre du présent Accord, l'Emprunteur doit fournir à l'USAID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes présentées d'une manière acceptable pour l'USAID quant au fond et à la forme :

Section 3.1

a) *Avis juridique.* Un avis juridique acceptable par l'USAID stipulant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;

b) *Désignation d'un représentant.* Une pièce indiquant le nom de la personne habilitée à agir pour le compte de l'Emprunteur, comme prévu à la section 8.2;

c) Respect des objectifs du donateur en matière d'aide

i) La preuve que l'Emprunteur s'acquitte effectivement des objectifs fixés pour la Jamaïque dans le cadre du Mécanisme élargi de crédit du Fonds monétaire international (FMI) et du prêt à l'ajustement structurel de la Banque mondiale (BIRD);

ii) La preuve que le FMI, la BIRD et l'Emprunteur ont conclu un accord sur le Programme d'incitations à l'exportation concernant l'institutionnalisation du marché parallèle;

d) *Devises pour le règlement des importations en provenance des Etats-Unis.* Une lettre officielle de l'Emprunteur convenant de l'allocation au secteur privé du montant en devises du prêt pour l'importation en provenance des Etats-Unis de pièces détachées, de biens d'équipement et de biens intermédiaires à usage industriel ou agricole pour un montant équivalant au moins au prêt sur une période d'un an.

Section 3.2. Notification de l'exécution des conditions

L'USAID notifie sans retard à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables spécifiées à la section 3.1.

Section 3.3. Délai de rigueur

Si toutes les conditions spécifiées à la section 3.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute autre date ultérieure acceptée par écrit par l'USAID, l'USAID peut résilier à son gré le présent Accord par simple notification écrite.

Article IV

DÉCAISEMENTS

Section 4.1. Dépôt des fonds décaissés

Lorsque toutes les conditions préalables prévues à la section 3.1 sont remplies, l'USAID dépose, sur demande écrite de l'Emprunteur, le montant du prêt auprès d'une ou plusieurs banques désignées par écrit par l'Emprunteur.

Section 4.2. Dates des décaissements

Tout décaissement de l'USAID est réputé intervenir à la date où les sommes du prêt sont déposées auprès de la ou des banques désignées conformément à la section 4.1.

Section 4.3. Date limite des demandes de décaissement

A moins que l'USAID n'en dispose autrement par écrit, toute demande de décaissement des sommes du prêt doit être déposée dans un délai de six mois à compter de la date du présent Accord.

Article V

EMPLOI DES FONDS

Section 5.1. Compte spécial en monnaie locale

Lors du décaissement du prêt, l'Emprunteur ouvre un Compte spécial en monnaie locale auprès de la Bank of Jamaica, d'un montant équivalent à celui du prêt, en vue de financer le coût en monnaie locale de programmes de développement en Jamaïque. Le montant total à affecter est calculé au taux de change légal le plus élevé pratiqué en Jamaïque à la date du décaissement. L'affectation de ces fonds en monnaie locale est arrêtée mutuellement par l'Emprunteur et l'USAID projet par projet. Lors des réunions trimestrielles mixtes d'examen prévues à la section 6.1, l'Emprunteur fournit à l'USAID des rapports d'activité trimestriels indiquant les décaissements effectifs réalisés pour chaque projet.

Section 5.2. Achats non autorisés

Les fonds en dollars des Etats-Unis décaissés en vertu du présent Accord sont mis à la disposition de l'Emprunteur en tant qu'avoirs de change libres. Toutefois, l'Emprunteur s'engage à ce que lesdits fonds ne soient pas employés au financement de besoins à caractère militaire de quelque nature que ce soit, y compris l'achat de biens et de services à des fins militaires, ni pour le financement d'articles de luxe, de

produits alimentaires ou de pesticides qui n'ont pas été approuvés sans réserve par l'Environmental Protection Agency (EPA) des Etats-Unis.

L'Emprunteur s'engage aussi à ne pas utiliser l'aide fournie par l'USAID au titre du présent Accord d'une manière effectivement ou potentiellement préjudiciable à la production, à la commercialisation ou aux prix des marchandises ou produits agricoles des Etats-Unis.

Section 5.3. Importations en provenance des Etats-Unis

L'Emprunteur s'engage, dans un délai d'un an à compter de la date du décaissement des fonds en dollars des Etats-Unis par l'USAID dans le cadre du présent Accord, à mettre à la disposition du secteur privé en Jamaïque un montant au moins équivalent audit montant en dollars des Etats-Unis pour l'importation en provenance des Etats-Unis de pièces détachées, de biens d'équipement et de biens intermédiaires à usage industriel ou agricole.

Section 5.4. Rapports et documentation concernant les importations

Sur demande écrite de l'USAID, l'Emprunteur fournit à l'USAID tous rapports relatifs à l'exécution du présent Accord.

Article VI

CONVENTIONS

Section 6.1. Examens trimestriels

L'Emprunteur s'engage à tenir des réunions trimestrielles d'examen avec l'USAID en vue d'étudier l'état d'avancement de l'assistance fournie par le Gouvernement des Etats-Unis, le FMI et la BIRD. Lors de ces réunions d'examen, l'Emprunteur fournit à l'USAID copie de toutes les données officielles et projections internes à l'appui des demandes d'aide de l'Emprunteur, ainsi que les critères de réalisation nécessaires. Ces examens portent notamment sur :

a) Les progrès accomplis en 1983 par l'Emprunteur en vue d'élaborer et de réaliser un plan permettant aux Jamaïquains de détenir en Jamaïque des comptes d'épargne libellés en devises;

b) L'exécution du programme de l'Emprunteur visant à privatiser les entreprises publiques à caractère industriel et commercial; et

c) L'exécution d'un programme visant à rationaliser les activités de l'Emprunteur en matière de promotion des investissements.

Section 6.2. Comptabilité

Aux fins de l'exécution du présent Accord, l'Emprunteur tient des états financiers conformes aux principes généraux de la comptabilité. Ces états doivent être conservés pendant au moins trois (3) ans à compter de la date du décaissement prévu par le présent Accord et ils doivent être présentés, sur demande opportune, à l'examen des représentants compétents de l'USAID.

Section 6.3. Immunité fiscale

Le présent Accord et le montant du prêt accordé en vertu de ses dispositions sont exempts de tout prélèvement d'ordre fiscal prévu par la législation en vigueur en Jamaïque.

Article VII

ANNULATION ET RECOURS

Section 7.1. Demeure de l'Emprunteur

Il y a demeure de l'Emprunteur chaque fois que celui-ci :

- a) N'acquitte pas à l'échéance les intérêts ou un montant de principal tel que prévu par le présent Accord;
- b) Ne se conforme pas à l'une ou l'autre des dispositions du présent Accord;
- c) N'acquitte pas à l'échéance les intérêts, un montant du principal ou tout autre paiement prévu dans le cadre de tout prêt, garantie ou accord entre l'Emprunteur ou l'un de ses organismes et l'USAID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée.

Section 7.2. Exigibilité anticipée

L'USAID a la faculté de notifier à l'Emprunteur en demeure que tout ou partie de l'encours du principal est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit mis fin à la demeure dans ce délai, l'encours du principal et les intérêts accumulés sur ledit encours sont exigibles et payables immédiatement.

Section 7.3. Suspension

L'USAID peut refuser d'effectuer tout décaissement au titre du présent Accord dès lors que se produit l'un des faits suivants :

- i) Demeure de l'emprunteur;
- ii) Evénement qui, de l'avis de l'USAID, présente un caractère exceptionnel et rend improbable la réalisation des buts du prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord;
- iii) Décaissement, réalisé par l'USAID, qui risque de contrevenir à la législation régissant l'USAID;
- iv) Non-paiement par l'Emprunteur, à l'échéance, des intérêts, d'une partie du principal ou de tout autre paiement prévu au titre de tout autre prêt, garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes.

Section 7.4. Annulation par l'USAID

Si, après une suspension des décaissements intervenant en application de la section 7.3, le ou les faits motivant ladite suspension ne sont pas rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'USAID peut annuler tout ou partie du prêt qui n'a pas encore été décaissé.

Section 7.5. Continuation des effets de l'Accord

Nonobstant toute annulation ou suspension des décaissements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord restent en vigueur jusqu'au paiement intégral du principal et des intérêts accumulés aux termes du présent Accord.

Section 7.6. Non-renonciation aux recours

Le fait qu'une des Parties tarde à exercer ou n'exerce pas un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne saurait être interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Section 8.1. Communications

L'Emprunteur s'engage à fournir à l'USAID tout renseignement jugé nécessaire quant à la situation économique et financière de la Jamaïque. Toute notification, demande, documentation ou autre communication adressée par l'une ou l'autre des Parties à l'autre Partie en application du présent Accord doit être formulée par écrit ou par télégramme ou radiogramme; elle est réputée avoir été dûment remise ou transmise dès lors qu'elle a été délivrée à la Partie destinataire à son adresse ci-après :

A l'Emprunteur :

The Financial Secretary
Ministry of Finance
30 National Heroes Circle
Kingston 4 (Jamaïque)

A l'USAID :

Director
USAID Mission to Jamaica
U.S. Embassy
Kingston (Jamaïque)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications sont rédigées en anglais. Les adresses qui précèdent peuvent être remplacées par d'autres sur simple notification écrite.

Section 8.2. Représentants

A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur est représenté par le Ministre des finances ou son suppléant, et l'USAID est représentée par le Directeur de la Mission de l'USAID en Jamaïque ou son suppléant. Les représentants ci-dessus peuvent notifier par écrit la désignation de représentants supplémentaires. Les noms des représentants de l'Emprunteur, accompagnés de leur signature, sont fournis à l'USAID, laquelle peut dès lors accepter comme dûment autorisé, aux fins du présent Accord, tout instrument signé par lesdits représentants, jusqu'à ce que la révocation de leur pouvoir ne lui soit notifiée par écrit.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement de la Jamaïque et les Etats-Unis d'Amérique, en la personne de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, signent le présent Accord à la date indiquée ci-avant.

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :

Par : EDWARD SEAGA

Titre : Premier Ministre et Ministre
des finances et du plan

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : LEWIS READE

Titre : Directeur de la Mission de
l'USAID en Jamaïque

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : WILLIAM A. HEWITT

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

No. 28276

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an arrangement on fusion cooperation implementing the Agreement of May 2, 1979, on cooperation in research and development in energy and related fields. Washington, 24 January 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 8 August 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération en matière de fusion, en exécution de l'Accord de coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique et autres domaines connexes du 2 mai 1979. Washington, 24 janvier 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 août 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN ON FUSION COOPERATION IMPLEMENTING THE AGREEMENT OF MAY 2, 1979, ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN ENERGY AND RELATED FIELDS²

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

January 24, 1983

Excellency,

I have the honor to refer to Article IV of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields, signed at Washington on May 2, 1979² (hereinafter referred to as "the Basic Agreement"), which provides that implementing arrangements specifying the details and procedures of cooperative activities in the areas referred to in Article II of the Basic Agreement will be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate, and to the Exchange of Notes between the two Governments dated August 24, 1979 which establishes a Coordinating Committee on Fusion Energy (hereinafter referred to as "the Fusion Committee") and provides that cooperative activities in the area of fusion covered by the Fusion Committee will include (a) exchange programs, (b) joint research project using the Doublet III, a tokamak facility located in California State, (c) joint research for plasma physics, and (d) promotion of joint planning.

I have further the honor to note that an arrangement specifying the details and procedures of cooperative

¹ Came into force on 24 January 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 283.

activities in a joint fusion research project using the said Doublet III facility and designed to serve the same purpose as the implementing arrangements contemplated in Article IV of the Basic Agreement has already been made between the Japan Atomic Energy Research Institute and the Department of Energy of the United States of America.

I, therefore, have the honor to propose, on behalf of the Government of Japan, the following arrangements:

1. (1) The two Governments will maintain and intensify their cooperation in research and development in the area of fusion through exchange programs, joint research for plasma physics, and promotion of joint planning (hereinafter referred to as "the Cooperation in Fusion Research and Development") on the basis of equality and mutual benefit.

(2) The Cooperation in Fusion Research and Development will be undertaken in conformity with the functions of the Fusion Committee contemplated in paragraph 1 of the Exchange of Notes mentioned above. The details of the areas of the Cooperation in Fusion Research and Development will be discussed and identified by the Fusion Committee within the scope of its duties provided for in paragraph 4 of the said Exchange of Notes.

2. The Cooperation in Fusion Research and Development will be conducted by the Monbusho, the Ministry of International Trade and Industry, and the Science and Technology Agency on the Japanese side and by the Department of Energy on the United States side (hereinafter jointly referred to as "the Implementing Agencies"). The Science and Technology Agency may designate official institutions whose annual budgets and operating plans are approved by the Minister of State for Science and Technology of Japan (hereinafter referred to as "the Designees"), with the consent of

the Designees, to assist in the implementation of the Cooperation in Fusion Research and Development.

3. The Cooperation in Fusion Research and Development may take the following forms:

- (1) Exchange of scientific and technical information;
- (2) Holding of seminars and other meetings;
- (3) Short-term visits by scientists, engineers and other experts to the facilities of the Implementing Agencies or of the Designees;
- (4) Exchange and loan of equipment, instruments and materials for testing;
- (5) Exchange of scientists, engineers and other experts for participation in research, development, analysis, design, planning and experimental activities conducted at the facilities of the Implementing Agencies or of the Designees; and
- (6) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

4. The equitable distribution of industrial property resulting from the Cooperation in Fusion Research and Development and of licenses thereof will be achieved by the Implementing Agencies within the scope of the applicable laws and regulations in each country.

5. Activities under the present arrangements shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations in each country.

6. (1) The Implementing Agencies may make implementing arrangements specifying the details and procedures not prescribed in the present arrangements.
- (2) It is understood that the Designees and the Department of Energy may also make arrange-

ments designed to serve the same purpose as such implementing arrangements.

7. All questions related to the present arrangements will be settled by mutual consultations of the two Governments.

8. The present arrangements shall continue in force as long as the Basic Agreement remains in force. However, either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate the present arrangements, in which case the present arrangements shall terminate six months after such notice has been given.

If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United States of America, I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan:
[Signed — Signé]¹

His Excellency George P. Shultz
The Secretary of State

¹ Signed by Michio Mizoguchi — Signé par Michio Mizoguchi.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 24, 1983

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to confirm that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[*Signed — Signé*]¹

His Excellency Yoshio Okawara
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

¹ Signed by James L. Malone — Signé par James L. Malone.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA CO-
OPÉRATION EN MATIÈRE DE FUSION, EN EXÉCUTION DE
L'ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA RECHERCHE ET LE
DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE ÉNERGÉTIQUE ET AUTRES
DOMAINES CONNEXES DU 2 MAI 1979²

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 24 janvier 1983

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique et autres domaines connexes, signé à Washington le 2 mai 1979² (ci-après dénommé l'« Accord de base ») qui prévoit que des accords d'exécution spécifiant les détails et les procédures des activités de coopération dans les domaines mentionnés à l'article II de l'Accord de base pourront être arrêtés entre les deux Gouvernements ou leurs organismes, selon ce qui sera le plus approprié; de même qu'à l'échange de notes entre les deux Gouvernements en date du 24 août 1979 qui établit un Comité de coordination sur l'énergie de fusion (ci-après dénommé le « Comité de fusion ») et qui stipule que les activités de coopération dans le domaine de la fusion qui font l'objet des travaux du Comité de fusion porteront : *a*) des programmes d'échanges, *b*) un projet de recherche conjoint par utilisation de Doublet III qui est une installation Tokamak située dans l'Etat de Californie, *c*) une recherche conjointe dans le domaine de la physique plasmatique, et *d*) l'encouragement de la planification conjointe.

J'ai également l'honneur d'attirer votre attention sur le fait qu'un arrangement qui précise les détails et les procédures des activités de coopération en ce qui concerne un projet conjoint de recherche en matière de fusion au moyen de ladite installation Doublet III et qui sert le même objet que les accords d'exécution visés à l'article IV de l'Accord de base, a déjà été conclu entre le Japan Atomic Energy Research Institute et le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements suivants :

1) Les deux Gouvernements poursuivront et intensifieront leur coopération pour la recherche-développement dans le domaine de la fusion au moyen de pro-

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 283.

grammes d'échanges, d'une recherche conjointe en matière de physique plasmatique ainsi que l'encouragement d'une planification conjointe (ci-après dénommée « Coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion » sur la base de l'égalité et des avantages mutuels;

2) La coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion sera entreprise conformément aux fonctions du Comité de fusion visées au paragraphe 1 de l'échange de notes visé ci-avant. Les détails des domaines de coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion feront l'objet de discussions et seront identifiés par le Comité de fusion dans le cadre de ses obligations qui sont stipulées au paragraphe 4 dudit échange de notes.

2. La coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion s'effectuera, du côté japonais, sous la conduite du Monbusho, du Ministère de l'industrie et du commerce international et de l'Agence pour la science et la technologie, et, du côté des Etats-Unis, sous la conduite du Département de l'énergie (ci-après dénommés les « agents d'exécution ». Il sera loisible à l'Agence pour la science et la technologie de désigner, des organismes officiels dont les budgets annuels et les programmes d'activités sont approuvés par le Ministre d'Etat à la science et à la technologie du Japon (ci-après dénommés les « organismes désignés » afin d'assister à l'exécution de la coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion.

3. La coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion pourra s'effectuer sous les formes suivantes :

- 1) Echange d'informations scientifiques et techniques;
- 2) Organisation de séminaires et d'autres réunions;
- 3) Visites de courte durée de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres experts aux installations des agents d'exécution et des organismes désignés;
- 4) Echange et prêt de matériel, d'instruments et d'équipement aux fins d'essais;
- 5) Echange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres experts en vue de leur participation aux activités de recherche, de développement, d'analyse, de conception, de planification et d'essais poursuivies aux installations des agents d'exécution et des organismes désignés; et
- 6) D'autres formes d'activités de coopération décidées en commun.

4. La répartition équitable des biens industriels résultant de la coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la fusion et l'octroi des licences qui en découlent seront assurés par les agents d'exécution dans le cadre des lois et règlements applicables de chaque pays.

5. Les activités réalisées au titre du présent Accord seront subordonnées aux ouvertures de crédit ainsi qu'aux lois et règlements applicables de chaque pays.

6. 1) Les agents d'exécution pourront procéder à des arrangements d'exécution ayant pour objet de préciser les détails et les procédures non prévus aux présentes dispositions.

2) Il est entendu que les organismes désignés et le Département de l'énergie pourront également procéder à des arrangements propres à servir le même objet que les arrangements d'exécution.

7. Toutes les questions relatives aux présentes dispositions seront réglées par voie de consultations entre les deux Gouvernements.

8. Les présentes dispositions demeureront en vigueur aussi longtemps que l'Accord de base lui-même s'appliquera. Toutefois, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra à tout moment adresser à l'autre Gouvernement une notification écrite l'informant de son intention de dénoncer les présentes dispositions; en pareil cas, le présent échange de notes cessera de s'appliquer dans un délai de six mois suivant la communication de la notification.

Si les arrangements ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon :

[MICHIO MIZOGUCHI]

A Son Excellence Monsieur George P. Shultz
Secrétaire d'Etat

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 janvier 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qu'en conséquence votre note et la présente note en réponse sont considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[JAMES L. MALONE]

A Son Excellence Yoshio Okawara
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

No. 28277

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Rural Sector Adjustment Loan* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur rural* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1988, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 28278

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Rural Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 September 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement du secteur rural* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1988, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 28279

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Coastal Lands Development Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 16 September 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 8 August 1991.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des régions côtières*
(avec annexe et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 16 septembre 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 8 août 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 December 1988, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 28280

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Coastal Lands Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des régions côtières* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 December 1988, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 28281

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Ningbo and Shanghai Ports Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 13 February 1989**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 8 August 1991.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet portuaire de Ningbo et Shanghai*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 13 février 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 8 août 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 May 1989, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 28282

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

**Loan Agreement—*Water Supply Rehabilitation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 26 August 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 8 August 1991.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

**Accord de prêt — *Projet de remise en état du système d’ali-
mentation en eau* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 août 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 8 août 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1989, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 28283

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Road Flood Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état des routes endommagées par l'inondation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 January 1989, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 28284

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement — *Bhairawa-Lumbini Ground-water Irrigation III Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 September 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit de développement — *Projet d'irrigation souterraine de Bhairawa Lumbini III* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 septembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 February 1991, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 28285

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Economic Management
Strengthening Operation* (with schedules and General
Conditions Applicable to Development Credit Agree-
ments dated 1 January 1985). Signed at Washington on
4 January 1989**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de renforcement
de la gestion de l'économie* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux accords de crédit de dévelop-
pement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 4 janvier 1989**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août
1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 May 1989, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 28286

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*Eastern Lowlands: Natural Resource Management and Agricultural Production Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements, dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Accord de crédit de développement — *Basses terres de l'Est: Projet de gestion des ressources naturelles et de production agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 January 1991, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 28287

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CÔTE D'IVOIRE**

**Guarantee Agreement—*Third Regional Development Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1990**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CÔTE D'IVOIRE**

Accord de garantie — *Troisième projet de développement régional* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 September 1990, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 28288

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Transport Sector Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 20 April 1990**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

**Accord de crédit de développement — *Projet du secteur des
transports* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 avril 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août
1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 December 1990, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 28289

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SAINT LUCIA**

**Development Credit Agreement—*Water Supply Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 24 April 1990**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SAINTE-LUCIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation
en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de crédit de développement eu date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août
1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 January 1991, upon notification by the Association to the Government of Saint Lucia.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement saint-lucien.

No. 28290

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SAINT LUCIA**

Loan Agreement—*Water Supply Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 April 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SAINTE-LUCIE**

Accord de prêt — *Projet d'alimentation en eau* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 January 1991, upon notification by the Bank to the Government of Saint Lucia.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement saint-lucien.

No. 28291

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 April 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'alimentation en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 January 1991, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 28292

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement— *Agricultural Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 December 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Accord de crédit de développement — *Crédit d'ajustement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 décembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 January 1991, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 28293

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Environment Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 1 May 1990**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'envi-
ronnement* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} mai 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août
1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 February 1991, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 28294

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

Development Credit Agreement—*Public Enterprise Reform Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

Accord de crédit de développement — *Projet de réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1991, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 28295

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Transport Sector Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 31 August 1990**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

**Accord de crédit de développement — *Projet dans le secteur
des transports* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 août 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août
1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 March 1991, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 28296

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Port Modernization Project II* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de modernisation portuaire II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 December 1990, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 28297

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Integrated Roads Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 28 September 1990**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de crédit de développement — *Projet intégré de routes*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de crédit de développement en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août
1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 March 1991, upon notification by the Association to the Government of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 28298

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*National Seed and Quarantine Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 21 June 1990**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 8 August 1991.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Accord de prêt — *Projet national de semences et de protection
phytosanitaire* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de prêt et de garantie en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juin 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1990, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérien.

No. 28299

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement — *Women in Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Accord de crédit de développement — *Projet axé sur le rôle des femmes dans le développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 December 1990, upon notification by the Association to the Government of Gambia.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 28300

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement—*Second Education Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet dans le secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 February 1991, upon notification by the Association to the Government of Gambia.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 28301

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Gas Utilization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 July 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet d'utilisation du gaz* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 March 1991, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 28302

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Fifth Population (Family Planning and Safe Motherhood) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Cinquième projet démographique (Planification familiale et maternité sans risque)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 3 mai 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 June 1991, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 28303

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Yogyakarta Upland Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 May 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet de développement des hautes terres de Yogyakarta* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 June 1991, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 28304

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*East Java-Bali Urban Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 3 May 1991**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 8 August 1991.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement urbain de Java est
et de Bali* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 3 mai 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 8 août 1991.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 June 1991, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 28305

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*First Water Supply, Sewerage and Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 July 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt — *Premier projet dans le secteur de l'alimentation en eau, de l'assainissement et de l'hygiène* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 January 1991, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 28306

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

**Guarantee Agreement—*Industrial Restructuring Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 1 January 1985). Signed at
Washington on 23 January 1991**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 8 August 1991.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

**Accord de garantie — *Projet de restructuration industrielle*
(avec Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washington le 23 janvier 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 8 août 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 April 1991, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 28307

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

**Guarantee Agreement—*Integrated Phosphate Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 27 July 1990**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 8 August 1991.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

**Accord de garantie — *Projet intégré de phosphates* (avec Con-
ditions générales applicables aux accords de prêt et de
garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 27 juillet 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 8 août 1991.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1991, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 28308

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Power Rehabilitation and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 September 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état et d'extension du système de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 septembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 January 1991, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 28309

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Technical Education and Vocational Training Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 October 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement technique et de formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 octobre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 January 1991, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 28310

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Fourth Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1990.

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Accord de crédit de développement — *Quatrième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 December 1990, upon notification by the Association to the Government of Togo.

Vol. 1647, I-28310

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 28311

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*Third Ports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 September 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Accord de prêt — *Troisième projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 septembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1991, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 28312

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*Agricultural Research and Pilot Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Accord de prêt — *Projet de recherche agricole et de vulgarisation pilote* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 June 1991, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 28313

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Guarantee Agreement—*Industrial Restructuring Demonstration Project—ENORI* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Algiers on 8 January 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Accord de garantie — *Projet pilote de restructuration industrielle — ENORI* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Alger le 8 janvier 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 May 1991, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 28314

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Loan Agreement—*Industrial Restructuring Demonstration Project* (with schedules and Geueral Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Algiers on 8 January 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Accord de prêt — *Projet pilote de restructuration industrielle* (avcc annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Alger le 8 janvier 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 May 1991, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 28315

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Guarantee Agreement—*Industrial Restructuring Demonstration Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Algiers on 8 January 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Accord de garantie — *Projet pilote de restructuration industrielle* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Alger le 8 janvier 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 May 1991, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 28316

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ALGERIA**

Guarantee Agreement—*Industrial Restructuring Demonstration Project*—*BCR* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Algiers on 8 January 1991

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ALGÉRIE**

Accord de garantie — *Projet pilote de restructuration industrielle* — *BCR* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Alger le 8 janvier 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 May 1991, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 28317

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Agricultural Research and Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 September 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Accord de prêt — *Projet de recherche et de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 septembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 May 1991, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 28318

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Second Northeast Basic Health Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 September 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1991.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Deuxième projet de services de santé de base pour le Nord-Est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 septembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 December 1990, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 28319

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Private Sector Finance Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 14 January 1991**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 8 August 1991.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Accord de garantie — *Projet de financement du secteur privé*
(avec Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Wasbiugton le 14 janvier 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 8 août 1991.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹ACCORD DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 March 1991, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1991, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 28320

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

Development Credit Agreement—*Petroleum and Power Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 November 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

Accord de crédit de développement — *Projet d'ingénierie du pétrole et de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 novembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 March 1991, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1991, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 28321

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Export Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 December 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1991.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'exportation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 décembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 December 1990, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement kenyan

No. 28322

UNITED NATIONS
and
DENMARK (ALSO ON BEHALF OF GREENLAND)

Exchange of letters constituting an arrangement between the United Nations, the Government of Denmark and the Greenland Home Rule Government concerning a meeting of experts to review the experience of countries in the operation of schemes of internal self-government for indigenous populations, to be held at Nuuk, Greenland, from 24 to 28 September 1991 (with annex). Geneva, 2 July and 9 August 1991

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 August 1991.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
DANEMARK (ÉGALEMENT AU NOM
DU GROËNLANDE)

Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement danois et le Gouvernement autonome du Groënland concernant une réunion d'experts visant à évaluer l'expérience des pays relative à l'exécution des projets d'autonomie interne pour des populations indigènes, devant se réunir à Nuuk (Groënland) du 24 au 28 septembre 1991 (avec annexe). Genève, 2 juillet et 9 août 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 août 1991.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GREENLAND HOME RULE GOVERNMENT CONCERNING A MEETING OF EXPERTS TO REVIEW THE EXPERIENCE OF COUNTRIES IN THE OPERATION OF SCHEMES OF INTERNAL SELF-GOVERNMENT FOR INDIGENOUS POPULATION, TO BE HELD AT NUUK, GREENLAND, FROM 24 TO 28 SEPTEMBER 1991

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT AUTONOME DU GROENLAND CONCERNANT UNE RÉUNION D'EXPERTS VISANT À ÉVALUER L'EXPIÉRIENCE DES PAYS RELATIVE À L'EXÉCUTION DES PROJETS D'AUTONOMIE INTERNE POUR DES POPULATIONS INDIGÈNES, DEVANT SE RÉUNIR À NUUK (GROËN-LAND) DU 24 AU 28 SEPTEMBRE 1991

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 August 1991, upon receipt of the letter in reply.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1991 dès réception de la lettre en réponse.

No. 28323

MULTILATERAL

Community-COST Concertation Agreement on seven concerted action projects in the field of the environment (with annexes and appendix). Concluded at Brussels on 18 January 1989

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch and Portuguese.

Registered by the European Economic Community on 21 August 1991.

MULTILATÉRAL

Accord de concertation Communauté-COST relatif à sept projets d'action concertée dans le domaine de l'environnement (avec annexes et appendice). Conclu à Bruxelles le 18 janvier 1989

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais et portugais.

Enregistré par la Communauté économique européenne le 21 août 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE CONCERTACIÓN COMUNIDAD-COST SOBRE SIETE
PROYECTOS DE ACCIÓN CONCERTADA EN MATERIA DE
MEDIO AMBIENTE

LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA, en lo sucesivo denominada
"La Comunidad",

LOS ESTADOS SIGNATARIOS DEL PRESENTE ACUERDO, en lo sucesivo
denominados "los Estados no miembros participantes",

ambos en lo sucesivo denominados "Partes Contratantes",

Considerando que la cooperación europea en materia de medio
ambiente puede contribuir eficazmente a la protección del medio
ambiente y a una utilización más económica de los recursos
naturales;

Considerando que, previa aprobación por el Consejo de las
Comunidades Europeas con fecha 10 de diciembre de 1984, se
celebró un Acuerdo de Concertación Comunidad-COST sobre cinco
proyectos de acción concertada en materia de medio ambiente entre
la Comunidad y algunos Estados COST y que dicho Acuerdo expiró el
31 de diciembre de 1985;

Considerando que los susodichos proyectos de acción concertada
han dado resultados muy alentadores,

Considerando que, de acuerdo con la Decisión de
10 de junio de 1986, el Consejo de las Comunidades Europeas
aprobó programas plurianuales de Investigación y Desarrollo en
materia de medio ambiente (de 1986 a 1990), entre ellos un
programa de protección del medio ambiente que incluye la
realización de proyectos de acción concertada;

Considerando que los Estados miembros de la Comunidad y los
Estados no miembros participantes, en lo sucesivo denominados

conjuntamente "los Estados", se proponen, ateniéndose a las normas y procedimientos aplicables a sus programas nacionales, realizar la investigación descrita en el anexo A y están dispuestos a integrar dicha investigación en un proceso de concertación que consideran será de recíproca utilidad;

CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes participarán hasta el 31 de diciembre de 1990 en uno o más de los proyectos de acción concertada siguientes:

1. Comportamiento físico-químico de los contaminantes atmosféricos (COST 611/2);
2. Efectos de la contaminación atmosférica sobre los ecosistemas terrestres y acuáticos (COST 612/2);
3. Microcontaminantes orgánicos en el medio acuático (COST 641/2);
4. Tratamiento y utilización de los lodos orgánicos y de los residuos líquidos agrícolas (COST 681/2);
5. Ecosistema béntico costero (COST 647/2);
6. Calidad del aire dentro de locales y su impacto sobre el hombre (COST 613/1);
7. Protección de especies (COST 691/1)

Estos proyectos consistirán en una concertación entre los proyectos de acción concertada de la Comunidad y los correspondientes programas de los Estados no miembros participantes. Los temas de investigación incluidos en el presente Acuerdo se enumerarán en el anexo A.

Los Estados continuarán siendo enteramente responsables de la investigación realizada por sus instituciones u organismos nacionales.

ARTICULO 2

La concertación entre las Partes Contratantes se efectuará mediante comités de concertación, uno por cada proyecto, en lo sucesivo denominados "los comités". Los comités tendrán el estatuto formal de grupos de trabajo ad hoc del Comité Consultivo de Gestión y Coordinación de Medio Ambiente y Climatología, creado por la Decisión 84/338/Euratom/CECA/CEE del Consejo de 29 de junio de 1984, relativa a las estructuras y procedimientos de gestión y de coordinación de las actividades comunitarias de investigación, de desarrollo y de demostración, en lo sucesivo denominado "CGC".

Las competencias y la composición de estos comités se definen en el anexo B.

ARTICULO 3

En orden a asegurar una eficacia óptima en la realización de estos proyectos de acción concertada, la Comisión de las Comunidades Europeas, en lo sucesivo denominada "la Comisión", podrá nombrar, de acuerdo con los comités, jefes de proyecto.

ARTICULO 4

Las contribuciones financieras estimadas de las Partes Contratantes a los costes de coordinación para el período al que se hace referencia en el párrafo primero del artículo 1 serán las siguientes:

- COST Proyecto 611/2:
 - 720 000 ecus por parte de la Comunidad,
 - 60 000 ecus por parte de cada Estado no miembro participante;

- COST Proyecto 612/2:
720 000 ecus por parte de la Comunidad,
60 000 ecus por parte de cada Estado no miembro participante;
- COST Proyecto 641/2:
720 000 ecus por parte de la Comunidad,
60 000 ecus por parte de cada Estado no miembro participante;
- COST Proyecto 681/2:
720 000 ecus por parte de la Comunidad,
60 000 ecus por parte de cada Estado no miembro participante;
- COST Proyecto 647/2:
720 000 ecus por parte de la Comunidad,
60 000 ecus por parte de cada Estado no miembro participante;
- COST Proyecto 613/1:
432 000 ecus por parte de la Comunidad,
36 000 ecus por parte de cada Estado no miembro participante,
- COST Proyecto 691/1:
432 000 ecus por parte de la Comunidad,
36 000 ecus por parte de cada Estado no miembro participante;

El ecu es la unidad monetaria definida por el Reglamento (CEE) nº 3180/78 del Consejo, de 18 de diciembre de 1978 que modifica el valor de la unidad de cuenta utilizada por el Fondo Europeo de Cooperación Monetaria, modificado por el Reglamento (CEE) nº 2626/84,

Las normas de financiación del Acuerdo se exponen en el anexo C.

ARTICULO 5

1. A través de los comités, los Estados intercambiarán con regularidad toda información de utilidad resultante de la realización de las investigaciones incluidas en los proyectos de

acción concertada. Asimismo procurarán informar sobre investigaciones semejantes proyectadas o realizadas por otros organismos. Toda información se considerará confidencial si el Estado que la proporciona así lo requiere.

2. La Comisión publicará los resultados científicos de los proyectos de acción concertada, excepto aquellos que se declaren confidenciales.

3. La Comisión, de acuerdo con los comités, elaborará informes de actividad anuales en base a la información suministrada y los hará llegar a los Estados.

4. Al término del periodo de concertación, la Comisión, de acuerdo con los comités, hará llegar a los Estados los informes generales sobre la realización y resultados de los proyectos. La Comisión, con el acuerdo de los comités, podrá publicar dichos informes.

ARTICULO 6

1. El presente Acuerdo se pasará a la firma de la Comunidad y de los Estados no miembros participantes que asistieron a la conferencia de ministros celebrada en Bruselas los días 22 y 23 de noviembre de 1971.

2. Como condición previa a su participación en los proyectos de acción concertada definidos en el artículo 1, cada una de las Partes Contratantes deberá haber notificado, en el momento de la firma del presente Acuerdo, al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas los proyectos de acción concertada en los que se propone participar y, después de la firma del presente Acuerdo, deberá notificar al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas la adopción de los procedimientos necesarios conforme a sus disposiciones internas para la ejecución del presente Acuerdo.

3. Para las Partes Contratantes que hagan la segunda notificación mencionada en el apartado 2, el presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquel en que la Comunidad y al menos uno de los Estados no miembros participantes hayan hecho dicha notificación.

Para las Partes Contratantes que hagan la notificación después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el mismo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquel en que hayan hecho la notificación.

Las Partes Contratantes que no hayan hecho dicha notificación en el momento de entrada en vigor del presente Acuerdo podrán participar en los trabajos de los comités sin derecho de voto.

4. El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas informará a cada una de las Partes Contratantes de las notificaciones hechas de conformidad con el apartado 2 y de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, a los territorios en los que se aplica el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea, en las condiciones que el mismo establece, y, por otra, a los territorios de los Estados no miembros participantes.

ARTICULO 8

El presente Acuerdo, redactado en ejemplar único en las lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico, se depositará en los archivos de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, que remitirá una copia certificada a cada una de las Partes Contratantes.

[For the signatures, see p. 224 of this volume — Pour les signatures, voir p. 224 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SAMORDNINGSAFTALE FÆLLESSKABET-COST OM SYV SAMORDNEDE AKTIONER PÅ MILJØMRÅDET

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

DE STATER, DER HAR UNDERTEGNET DENNE AFTALE, i det følgende benævnt "deltagende ikke-medlemsstater",

i det følgende benævnt "kontraherende parter"

er -

ud fra følgende betragtninger:

Et europæisk samarbejde på miljøområdet vil sandsynligvis kunne bidrage effektivt til at beskytte miljøet og til mere økonomisk at udnytte naturressourcerne;

Rådet for De Europæiske Fællesskaber godkendte den 10. december 1984 en samordningsaftale Fællesskabet-COST om fem samordnede aktioner på miljøområdet, der blev indgået mellem Fællesskabet og nogle COST-stater; denne aftale udløb den 31. december 1985;

de ovennævnte samordnede aktioner har haft meget opmuntrende resultater;

Rådet for De Europæiske Fællesskaber vedtog ved afgørelse af 10. juni 1986 flerårige forsknings- og udviklingsprogrammer på miljøområdet (1986-1990), som bl.a. dækkede et program for miljøbeskyttelse, der omfattede gennemførelse af samordnede aktioner;

Fællesskabets medlemsstater og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt "staterne", agter at udføre den i bilag A anførte forskning under iagttagelse af de regler og procedurer, der gælder for deres nationale programmer, og er indstillet på at lade denne forskning indgå i en samordningsproces, som de mener vil være til gensidig fordel -

BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

De kontraherende parter deltager i perioden indtil den 31. december 1990 i en eller flere af følgende samordnede aktioner:

1. Luftforurenende stoffers fysisk-kemiske adfærd (COST 611/2);
2. Luftforureningens indflydelse på land- og vandøkosystemer (COST 612/2);
3. Forurenende organiske mikrostofer i vandmiljø (COST 641/2);
4. Behandling og anvendelse af organisk slam og flydende landbrugsaffald (COST 681/2);
5. Benthisk kystøkologi (COST 647/2);
6. Indeluftens kvalitet og dens indvirkning på mennesker (COST 613/1);
7. Beskyttelse af arter (COST 691/1).

Disse aktioner består i en samordning af Fællesskabets samordnede aktioner og de tilsvarende programmer i de deltagende ikke-medlemsstater. De forskningsemner, der er omfattet af denne aftale, er anført i bilag A.

Staterne forbliver fuldt ansvarlige for den forskning, som udføres af deres nationale institutter og organer.

ARTIKEL 2

Samordningen mellem de kontraherende parter finder sted i en række samordningsudvalg, et for hver aktion, i det følgende benævnt "udvalgene". Udvalgene har formelt status som ad hoc-arbejdsgrupper under Det Rådgivende Udvalg for Forvaltning og Koordinering vedrørende Miljø og Klimatologi, der blev oprettet ved Rådets afgørelse 84/338/Euratom, EKSF, EØF af 29. juni 1984 om strukturer og procedurer ved forvaltning og koordinering af Fællesskabets forsknings-, udviklings- og demonstrationsaktiviteter, i det følgende benævnt "CGC".

Udvalgenes mandat og sammensætning er fastlagt i bilag B.

ARTIKEL 3

For at sikre den størst mulige effektivitet ved gennemførelsen af disse samordnede aktioner kan Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt "Kommissionen", i forståelse med udvalgene udnævne projektledere.

ARTIKEL 4

De kontraherende parterers skønnede finansielle bidrag til samordningsomkostningerne i den i artikel 1, stk. 1, nævnte periode, beløber sig til:

- COST-aktion 611/2
720 000 ECU fra Fællesskabet
60 000 ECU fra hver deltagende ikke-medlemsstat;
- COST-aktion 612/2
720 000 ECU fra Fællesskabet
60 000 ECU fra hver deltagende ikke-medlemsstat;
- COST-aktion 641/2
720 000 ECU fra Fællesskabet
60 000 ECU fra hver deltagende ikke-medlemsstat;
- COST-aktion 681/2
720 000 ECU fra Fællesskabet
60 000 ECU fra hver deltagende ikke-medlemsstat;
- COST-aktion 647/2
720 000 ECU fra Fællesskabet
60 000 ECU fra hver deltagende ikke-medlemsstat;
- COST-aktion 613/1
432 000 ECU fra Fællesskabet
36 000 ECU fra hver deltagende ikke-medlemsstat;

- COST-aktion 691/1
- 432 000 ECU fra Fællesskabet
- 36 000 ECU fra hver deltagende ikke-medlemsstat.

ECU'en er den, der er fastlagt ved Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 om ændring af værdien af den regningsenhed, som anvendes af Den Europæiske Fond for Monetært Samarbejde, ændret ved forordning (EØF) nr. 2626/84.

Reglerne for aftalens finansiering er anført i bilag C.

ARTIKEL 5

1. Gennem udvalgene udveksler staterne regelmæssigt alle nyttige oplysninger vedrørende gennemførelsen af den forskning, der er omfattet af de samordnede aktioner. De bestræber sig endvidere på at tilvejebringe oplysninger om lignende forskning, som planlægges eller udføres af andre organer. Alle oplysninger behandles fortroligt, såfremt den stat, der fremsender dem, anmoder derom.
2. De videnskabelige resultater af samordnede aktioner offentliggøres af Kommissionen, med undtagelse af dem, der meddeles som fortrolige.
3. I forståelse med udvalgene udarbejder Kommissionen på grundlag af de modtagne oplysninger årlige aktivitetsrapporter og fremsender dem til staterne.
4. Ved samordningsperiodens udløb fremsender Kommissionen i forståelse med udvalgene de sammenfattende rapporter om aktionernes gennemførelse og resultaterne til staterne. Med udvalgenes samtykke kan Kommissionen offentliggøre disse rapporter.

ARTIKEL 6

1. Denne aftale er åben for undertegnelse af Fællesskabet og af de deltagende ikke-medlemsstater, som deltog i ministerkonferencen i Bruxelles den 22. og 23. november 1971.
2. Som betingelse for deltagelse i de i artikel 1 nævnte samordnede aktioner skal hver af de kontraherende parter inden undertegnelsen af denne aftale, have

givet generalsekretøren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber meddelelse om de samordnede aktioner, i hvilke de ønsker at deltage, og endvidere skal de, når aftalen er undertegnet, have givet nævnte generalsekretær notifikation om afslutningen af de procedurer, som i henhold til deres nationale bestemmelser er nødvendige for iværksættelsen af denne aftale.

3. For kontraherende parter, som foretager notifikationen efter aftalens ikrafttræden, træder den i kraft på den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken Fællesskabet og mindst en af de deltagende ikke-medlemsstater har foretaget nævnte notifikation.

For kontraherende parter, som foretager notifikationen efter aftalens ikrafttræden, træder den i kraft på den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken de har foretaget notifikationen.

Kontraherende parter, som endnu ikke har foretaget nævnte notifikation på tidspunktet for aftalens ikrafttræden, kan uden stemmeret deltage i udvalgets arbejde.

4. Generalsekretøren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber giver hver af de kontraherende parter meddelelse om modtagelsen af de meddelelser og notifikationer, der gives i henhold til stk. 2, og om datoen for aftalens ikrafttræden.

ARTIKEL 7

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de i nævnte traktat fastsatte betingelser, og på den anden side for de deltagende ikke-medlemsstaters områder.

ARTIKEL 8

Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De Europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.

[For the signatures, see p. 224 of this volume — Pour les signatures, voir p. 224 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONZERTIERUNGSABKOMMEN GEMEINSCHAFT-COST ÜBER SIEBEN KONZERTIERTE AKTIONEN AUF DEM GEBIET DER UMWELT

DIE EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT, nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

DIE UNTERZEICHNERSTAATEN ZU DIESEM ABKOMMEN, nachstehend "die teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten" genannt,

beide zusammen nachstehend "die Vertragsparteien" genannt:

in Erwägung nachstehender Gründe:

Die europäische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Umwelt könnte sich für den Umweltschutz und die wirtschaftlichere Nutzung der natürlichen Ressourcen als sehr wirksam erweisen.

Das Konzertierungsabkommen Gemeinschaft-COST über fünf konzertierte Aktionen auf dem Gebiet der Umwelt, das vom Rat der Europäischen Gemeinschaften am 10. Dezember 1984 angenommen worden war, wurde zwischen der Gemeinschaft und einigen COST-Ländern abgeschlossen und ist am 31. Dezember 1985 abgelaufen.

Die vorstehend genannten konzertierten Aktionen haben vielversprechende Ergebnisse erbracht.

Mit Beschluss vom 10. Juni 1986 nahm der Rat der Europäischen Gemeinschaften mehrjährige Forschungs- und Entwicklungsprogramme auf dem Gebiet der Umwelt an (1986-1990), die sich unter anderem auf ein Programm für den Umweltschutz einschliesslich der Durchführung von konzertierten Aktionen erstrecken.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, zusammen nachstehend "Staaten" genannt, beabsichtigen, unter Berücksichtigung der für ihre einzelstaatlichen Programme geltenden Regeln und

Verfahren die in Anhang A beschriebenen Forschungen durchzuführen, und sind bereit, diese in ein Konzertationsverfahren einzubeziehen, das sie als beiderseits nützlich betrachten -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1

Die Vertragsparteien beteiligen sich während eines Zeitraums bis zum 31. Dezember 1990 an einer oder mehreren der nachstehend aufgeführten konzertierten Aktionen:

1. Physikalisch-chemisches Verhalten atmosphärischer Schadstoffe (COST 611/2);
2. Auswirkungen der Luftverschmutzung auf terrestrische und aquatische Ökosysteme (COST 612/2);
3. Organische Mikroschadstoffe in der aquatischen Umwelt (COST 641/2);
4. Behandlung und Verwendung von Klarschlamm und von flüssigen Abfällen aus der Landwirtschaft (COST 681/2);
5. Küstennahe benthonische Ökosysteme (COST 647/2);
6. Luftqualität in Innenräumen und ihre Wirkung auf den Menschen (COST 613/1);
7. Artenschutz (COST 691/1).

Diese Aktionen umfassen eine Konzertierung zwischen den konzertierten Aktionen der Gemeinschaft und den entsprechenden Programmen der teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten. Die in den Geltungsbereich dieses Übereinkommens fallenden Forschungsthemen sind in Anhang A aufgeführt.

Die Staaten behalten die volle Verantwortung über die von ihren nationalen Organen oder Stellen durchgeführten Forschungen

ARTIKEL 2

Die Konzertierung zwischen den Vertragsparteien erfolgt durch Konzertierungsausschüsse (einen je Aktion), nachstehend "Ausschüsse" genannt. Die Ausschüsse haben formell den Status von Ad-hoc-Arbeitsgruppen des Beratenden Verwaltungs- und Koordinierungsausschusses Umweltschutz und Klimatologie, nachstehend BVKA genannt, der mit dem Beschluss 84/338/Euratom, EGKS, EWG des Rates vom 29. Juni 1984 über die Verwaltungs- und Koordinierungsstrukturen und -verfahren der Forschungs-, Entwicklungs- und Demonstrationstätigkeiten der Gemeinschaft eingesetzt wurde.

Das Mandat und die Zusammensetzungen dieser Ausschüsse sind in Anhang B festgelegt.

ARTIKEL 3

Im Hinblick auf eine grösstmögliche Wirksamkeit bei der Durchführung dieser konzertierten Aktionen kann die Kommission der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend "Kommission" genannt, im Einvernehmen mit den Ausschüssen Projektleiter benennen.

ARTIKEL 4

Die finanziellen Beiträge der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten während des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Zeitraums werden wie folgt veranschlagt:

- Aktion COST 611/2:
720 000 ECU von der Gemeinschaft,
60 000 ECU von jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat;
- Aktion COST 612/2:
720 000 ECU von der Gemeinschaft,
60 000 ECU von jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat;
- Aktion COST 641/2:
720 000 ECU von der Gemeinschaft,
60 000 ECU von jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat;

- Aktion COST 681/2:
720 000 ECU von der Gemeinschaft,
60 000 ECU von jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat:

- Aktion COST 647/2:
720 000 ECU von der Gemeinschaft,
60 000 ECU von jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat:

- Aktion COST 613/1.
432 000 ECU von der Gemeinschaft,
36 000 ECU von jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat:

- Aktion COST 691/1:
432 000 ECU von der Gemeinschaft,
36 000 ECU von jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat.

Der ECU ist definiert in der Verordnung (EWG) Nr. 3180/78 des Rates vom 18. Dezember 1978 zur Änderung des Wertes der vom Europäischen Fonds für währungspolitische Zusammenarbeit verwendeten Rechnungseinheit, in der Fassung der Verordnung (EWG) Nr. 2626/84.

Die Regeln für die Finanzierung des Ubereinkommens sind in Anhang C festgelegt.

ARTIKEL 5

(1) Durch Vermittlung der Ausschüsse tauschen die Staaten regelmässig sämtliche zweckdienliche Informationen aus, die bei der Durchführung der Forschungen im Bereich der konzertierten Aktionen anfallen. Ferner bemühen sie sich, Informationen über ähnliche, von sonstigen Stellen geplante oder durchgeführte Forschungen zur Verfügung zu stellen. Sämtliche Informationen werden vertraulich behandelt, wenn der Staat, der sie zur Verfügung stellt, dies wünscht.

(2) Die Kommission veröffentlicht die wissenschaftlichen Ergebnisse der konzertierten Aktionen mit Ausnahme derjenigen, die als vertraulich erklärt werden.

(3) Im Einvernehmen mit den Ausschüssen arbeitet die Kommission auf der Grundlage der erhaltenen Informationen jährliche Tätigkeitsberichte aus und übermittelt sie den Staaten.

(4) Nach Ablauf der Konzertationszeit übermittelt die Kommission den Staaten im Einvernehmen mit den Ausschüssen die Gesamtberichte über die Durchführung und Ergebnisse der Aktionen. Mit der Zustimmung der Ausschüsse können diese Berichte von der Kommission veröffentlicht werden.

ARTIKEL 6

(1) Dieses Abkommen steht der Gemeinschaft und den beteiligten Nichtmitgliedstaaten, die an der Ministerkonferenz vom 22. und 23. November 1971 teilgenommen haben, zur Unterzeichnung offen.

(2) Als Vorbedingung für eine Beteiligung an den konzertierten Aktionen nach Artikel 1 teilt jede Vertragspartei bei der Unterzeichnung dieses Abkommens dem Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften die konzertierten Aktionen mit, an denen sie sich zu beteiligen beabsichtigt; nach Unterzeichnung des Abkommens unterrichtet sie das genannte Generalsekretariat über den Abschluss der Verfahren, die nach ihren internen Bestimmungen zur Durchführung des Abkommens notwendig sind.

(3) Für die Vertragsparteien, die die in Absatz 2 zuletzt genannte Mitteilung machen, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Gemeinschaft und mindestens ein beteiligter Nichtmitgliedstaat diese Mitteilungen übermittelt haben

Für die Vertragsparteien, die diese Mitteilung nach Inkrafttreten dieses Abkommens machen, tritt es am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Mitteilung übermittelt wurde.

Die Vertragsparteien, die diese Mitteilung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens nicht übermittelt haben, können an den Arbeiten der Ausschüsse teilnehmen, besitzen jedoch kein Stimmrecht.

(4) Das Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften unterrichtet die Vertragsparteien über die nach Absatz 2 erfolgten Mitteilungen und über den Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens.

ARTIKEL 7

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrages einerseits sowie für die Gebiete der teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten andererseits.

ARTIKEL 8

Dieses Abkommen, das in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird in den Archiven des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift hiervon übermittelt.

[For the signatures, see p. 224 of this volume — Pour les signatures, voir p. 224 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ-COST
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΕΠΤΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΔΡΑΣΗΣ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, που στο εξής θα αναφέρεται ως "η Κοινότητα",

ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΙΑ ΣΥΜΦΩΝΙΑ, που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη",

αναφερόμενα στο εξής ως "τα συμβαλλόμενα μέρη",

Εκτιμώντας :

ότι η Ευρωπαϊκή συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος μπορεί να συμβάλει αποτελεσματικά στην προστασία του περιβάλλοντος και την οικονομικότερη χρησιμοποίηση των φυσικών πόρων,

ότι μεταξύ της Κοινότητας και ορισμένων κρατών που συμμετέχουν στο πρόγραμμα COST έχει συναφθεί συμφωνία συντονισμού Κοινότητας-COST σχετικά με πέντε προγράμματα συντονισμένης δράσης στον τομέο του περιβάλλοντος, που εγκρίθηκαν από το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις 10 Δεκεμβρίου 1984, η οποία έληξε στις 31 Δεκεμβρίου 1985,

ότι τα προγράμματα συντονισμένης δράσης που προαναφέρθηκαν απέδωσαν πολύ ενθαρρυντικά αποτελέσματα,

ότι με την απόφασή του της 10ης Ιουνίου 1986, το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ενέκρινε ορισμένα πολυετή προγράμματα Έρευνας και Ανάπτυξης στον τομέα του περιβάλλοντος (1986-1990) που καλύπτουν μεταξύ άλλων, ένα πρόγραμμα σχετικά με την προστασία του περιβάλλοντος στο οποίο περιλαμβάνεται η εκτέλεση προγραμμάτων συντονισμένης δράσης,

ότι τα κράτη μέλη της Κοινότητας και τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη, που θα αναφέρονται στο εξής από καινού ως "τα κράτη", έχουν την πρόθεση, με βάση

τους κανόνες και τις διαδικασίες που ισχύουν στα εθνικά τους προγράμματα, να πραγματοποιήσουν τις έρευνες που περιγράφονται στο παράρτημα Α και είναι έτοιμα να προχωρήσουν στην εναρμόνιση της έρευνας αυτής στα πλαίσια μιας διαδικασίας συντονισμού, από την οποία θεωρούν ότι θα προκύψει αμοιβαίο όφελος.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ :

ΑΡΘΡΟ 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμμετέχουν για μια περίοδο που εκτείνεται ως τις 31 Δεκεμβρίου 1990, σε ένα ή περισσότερα από τα ακόλουθα προγράμματα συντονισμένης δράσης :

1. Φυσικο-χημική συμπεριφορά ατμοσφαιρικών ρύπων (COST 611/2),
2. Επιδράσεις της ατμοσφαιρικής ρύπανσης στα χερσαία και υδάτινα οικοσυστήματα (COST 612/2),
3. Οργανικοί μικρορύποι στο υδάτινο περιβάλλον (COST 641/2),
4. Επεξεργασία και χρησιμοποίηση οργανικών ιλύων και υγρών γεωργικών αποβλήτων (COST 681/2),
5. Παράκτια βενθικά οικοσυστήματα (COST 647/2),
6. Ποιότητα του αέρο εσωτερικών χώρων και επίδρασή της στον άνθρωπο (COST 613/1),
7. Προστασία των ειδών (COST 691/1).

Τα έργα αυτά συνίστανται στο συντονισμό μεταξύ των κοινοτικών έργων συντονισμένης δράσης και των αντίστοιχων προγραμμάτων των συμμετεχόντων κρατών μη μελών. Τα ερευνητικά θέματα που καλύπτονται από τη συμφωνία αυτή περιέχονται στο παράρτημα Α.

Το κράτη παραμένουν εξ ολοκλήρου υπεύθυνα για τις έρευνες που διεξάγονται από τα εθνικά τους ιδρύματα ή όργανα.

ΑΡΘΡΟ 2

Ο συντονισμός μεταξύ των συμβαλλομένων μερών πραγματοποιείται μέσω επιτροπών συντονισμού. μίας για κάθε πρόγραμμα, οι οποίες θα αναφέρονται στο εξής ως "οι επιτροπές". Οι επιτροπές έχουν επίσημα τη μορφή ειδικών ομάδων εργασίας της Συμβουλευτικής Επιτροπής Διαχείρισης και Συντονισμού για το περιβάλλον και την κλιματολογία, που συστάθηκε με την απόφαση 84/338/Ευρατόμ, ΕΚΑΧ, ΕΟΚ Συμβουλίου της 29ης Ιανυίου 1984, για τη διάρθρωση και τις διαδικασίες διευθύνσεως και συντονισμού των κοινοτικών δραστηριοτήτων έρευνας, ανάπτυξης και επίδειξης, και η οποία στο εξής θα αναφέρεται ως "ΣΔΣ".

Οι αρμοδιότητες και η σύνθεση των επιτροπών αυτών ορίζονται στο παράρτημα Β.

ΑΡΘΡΟ 3

Προκειμένου να εξασφαλιστεί η καλύτερη δυνατή απόδοση κατά την εκτέλεση των προγραμμάτων αυτών συντονισμένης δράσης, είναι δυνατό να οριστούν υπεύθυνοι προγραμμάτων από την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που στο εξής θα αναφέρεται ως "Επιτροπή", ύστερα από συμφωνία με τις επιτροπές.

ΑΡΘΡΟ 4

Η εκτιμώμενη οικονομική συμμετοχή των συμβαλλομένων μερών στις δαπάνες συντονισμού για την περίοδο που αναφέρεται στην πρώτη παράγραφο του άρθρου 1 είναι :

- Πρόγραμμα COST 611/2 :
720 000 ECU από την Κοινότητα,
60 000 ECU από κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος.
- Πρόγραμμα COST 612/2 :
720 000 ECU από την Κοινότητα,
60 000 ECU από κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος.
- Πρόγραμμα COST 641/2 :
720 000 ECU από την Κοινότητα,
60 000 ECU από κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος.

- Πρόγραμμα COST 681/2 :
720 000 ECU από την Κοινότητα,
60 000 ECU από κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος,

- Πρόγραμμα COST 647/2 :
720 000 ECU από την Κοινότητα,
60 000 ECU από κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος,

- Πρόγραμμα COST 613/1 :
432 000 ECU από την Κοινότητα,
36 000 ECU από κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος,

- Πρόγραμμα COST 691/1 :
432 000 ECU από την Κοινότητα,
36 000 ECU από κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος.

Η μονάδα ECU είναι αυτή που ορίζεται με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1978 για τον καθορισμό της ισοτιμίας της λογιστικής μονάδας που χρησιμοποιείται από το ευρωπαϊκό ταμείο νομισματικής συνεργασίας, όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2626/84.

Οι κανόνες που διέπουν τη χρηματοδότηση της συμφωνίας εκτίθενται στο παράρτημα Γ.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Μέσω των επιτροπών, τα κράτη ανταλλάσσουν σε τακτά χρονικά διαστήματα όλες τις χρήσιμες πληροφορίες που προκύπτουν από την εκτέλεση των ερευνών που καλύπτουν τα προγράμματα συντονισμένης δράσης. Επιδίδουν επίσης να παρέχουν πληροφορίες για πορόμοιες έρευνες που προγραμματίζονται ή εκτελούνται από άλλα όργανα. Κάθε πληροφορία θα αντιμετωπίζεται ως εμπιστευτική, αν το ζητά το κράτος που την παρέχει.

2. Τα επιστημονικά αποτελέσματα που προκύπτουν από το πρόγραμμα συντονισμένης δράσης, δημοσιεύονται από την Επιτροπή, εκτός από εκείνα που θεωρούνται εμπιστευτικά.

3. Με τη σύμφωνη γνώμη των επιτροπών, η Επιτροπή συντάσσει ετήσιες εκθέσεις προόδου με βάση τις παρεχόμενες πληροφορίες, και τις προωθεί στα κράτη.

4. Στο τέλος της περιόδου συντονισμού, η Επιτροπή, με τη σύμφωνη γνώμη των επιτροπών, προωθεί στα κράτη τις γενικές εκθέσεις για την εκτέλεση και τα αποτελέσματα των προγραμμάτων. Με τη σύμφωνη γνώμη των επιτροπών οι εκθέσεις αυτές μπορούν να δημοσιευθούν από την Επιτροπή.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Τη συμφωνία αυτή υπογράφουν η Κοινότητα και τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη που έλαβαν μέρος στην υπουργική σύνοδο, των Βρυξελλών στις 22 και 23 Νοεμβρίου 1971.

2. Ως προϋπόθεση για τη συμμετοχή του στα προγράμματα συντονισμένης δράσης που ορίζονται στο άρθρο 1, κάθε συμβαλλόμενο μέρος πρέπει, κατά την υπογραφή της συμφωνίας αυτής, να ενημερώσει το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για τα προγράμματα συντονισμένης δράσης στα οποία προτίθεται να συμμετάσχει και, μετά την υπογραφή της συμφωνίας, να ανακοινώσει στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων την ολοκλήρωση των απαραίτητων διαδικασιών που προβλέπονται από τις εσωτερικές της διατάξεις για την εφαρμογή της συμφωνίας αυτής.

3. Για τα συμβαλλόμενα μέρη που προβαίνουν στη δεύτερη ανακοίνωση που προβλέπεται στην παράγραφο 2, η συμφωνία αυτή αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί μήνα κατά τον οποίο η Κοινότητα και τουλάχιστον ένα από τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη προέβησαν στις ανωτέρω ανακοινώσεις τους.

Για τα συμβαλλόμενα μέρη που προβαίνουν στην ανακοίνωση μετά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας αυτής, η συμφωνία αρχίζει να ισχύει κατά την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά το μήνα κατά τον οποίο πραγματοποιήθηκε η ανακοίνωση.

Τα συμβαλλόμενα μέρη που δεν θα έχουν προβεί στην ανακοίνωση την ημέρα έναρξης ισχύος της συμφωνίας, μπορούν να συμμετάσχουν στις εργασίες των επιτροπών χωρίς όμως δικαίωμα ψήφου.

4. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ενημερώνει κάθε συμβαλλόμενο μέρος για τις ονακοινώσεις που πραγματοποιούνται κατ'εφαρμογή της παραγράφου 2, και για την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας αυτής.

ΑΡΘΡΟ 7

Η συμφωνία αυτή εφαρμόζεται, αφενός, στις επικράτειες στις οποίες ισχύει η συνθήκη ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και με βάση τους όρους που καθορίζονται στη συνθήκη αυτή, και, αφετέρου, στις επικράτειες των ουμμετεχόντων κρατών μη μελών.

ΑΡΘΡΟ 8

Η συμφωνία αυτή συντάσσεται σε ένα μόνο αντίγραφο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά· κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

[For the signatures, see p. 224 of this volume — Pour les signatures, voir p. 224 du présent volume.]

COMMUNITY-COST CONCERTATION AGREEMENT¹ ON SEVEN CONCERTED ACTION PROJECTS IN THE FIELD OF THE EN- VIRONMENT

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community",

THE SIGNATORY STATES TO THIS AGREEMENT, hereinafter referred to as "the participating Non-Member States",

both hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Whereas European co-operation in the field of the environment is likely to contribute effectively to the protection of the environment and to a more economic use of natural resources;

Whereas a Community-COST concertation Agreement on five concerted action projects in the field of the environment approved by the Council of the European Communities on 10 December 1984, was concluded between the Community and some COST States² and expired on 31 December 1985;

Whereas the abovementioned concerted action projects have produced very encouraging results;

Whereas, by its Decision of 10 June 1986, the Council of the European Communities adopted multiannual R & D programmes in the field of the environment

¹ Came into force on 1 February 1989 in respect of the following State and organization, i.e., the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement in accordance with article 6 (3):

<i>State or organization</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community.....	18 January 1989
Switzerland	26 January 1989

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the first day of the second month following that in which they had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the agreements, in accordance with article 6(3).

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>
Austria	1 March 1990
(With effect from 1 May 1990.)	
Sweden	31 July 1991
(With effect from 1 September 1991.)	

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1473, p. 217.

(1986 to 1990), covering, among others, a programme on protection of the environment which includes the implementation of concerted action projects.

Whereas the Member States of the Community and the participating Non-Member States, hereinafter referred to jointly as "the States", intend, subject to the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of concertation which they consider will be of mutual benefit;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall participate for a period extending until 31 December 1990 in one or more of the following concerted action projects:

- 1 Physico-chemical behaviour of atmospheric pollutants (COST 611/2);
- 2 Air-pollution effects on terrestrial and aquatic ecosystems, (COST 612/2);
3. Organic micropollutants in the aquatic environment, (COST 641/2);
4. Treatment and use of organic sludges and liquid agricultural wastes, (COST 681/2);
5. Coastal benthic ecology, (COST 647/2);
6. Indoor-air quality and its impact on man, (COST 613/1);
7. Protection of species, (COST 691/1).

These projects shall consist in concertation between the Community concerted action projects and the corresponding programmes of the participating Non-Member States. Research topics covered by this Agreement are listed in Annex A.

The States shall remain entirely responsible for the research carried out by their national institutions or bodies.

ARTICLE 2

Concertation between the Contracting Parties shall be effected through Concertation Committees, one for each project, hereinafter referred to as "the

Committees" The Committees shall formally carry the status of ad-hoc Working Parties of the Management and Co-ordination Advisory Committee on the Environment and Climatology, set up by Council Decision 84/338/Euratom, ECSC, EEC of 29 June 1984 dealing with structures and procedures for the management and co-ordination of Community research, development and demonstration activities, hereinafter referred to as the "CGC"

The terms of reference and the composition of these Committees are defined in Annex B

ARTICLE 3

In order to ensure optimum efficiency in the execution of these concerted action projects, project leaders may be appointed by the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", in agreement with the Committees

ARTICLE 4

The estimated financial contributions by the Contracting Parties to the co-ordination costs for the period referred to in the first paragraph of Article 1 shall be

- COST Project 611/2:
 - 720 000 ECU from the Community,
 - 60 000 ECU from each participating Non-Member State.
- COST Project 612/2
 - 720 000 ECU from the Community,
 - 60 000 ECU from each participating Non-Member State.
- COST Project 641/2
 - 720 000 ECU from the Community,
 - 60 000 ECU from each participating Non-Member State.
- COST Project 681/2
 - 720 000 ECU from the Community,
 - 60 000 ECU from each participating Non-Member State.
- COST Project 647/2.
 - 720 000 ECU from the Community,
 - 60 000 ECU from each participating Non-Member State.

- COST Project 613/1:
 - 432 000 ECU from the Community,
 - 36 000 ECU from each participating Non-Member State;

- COST Project 691/1:
 - 432 000 ECU from the Community,
 - 36 000 ECU from each participating Non-Member State;

The ECU is that defined by the Council Regulation (EEC) No 3180/78 of 18 December 1978 changing the value of the unit of account used by the European Monetary Co-operation Fund as amended by Regulation (EEC) No 2626/84

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex C

ARTICLE 5

- 1 The States shall, through the Committees, exchange regularly all useful information resulting from the execution of the research covered by the concerted action projects. They shall also endeavour to provide information on similar research planned or carried out by other bodies. Any information shall be treated as confidential if the State which provides it so requests.

- 2 The scientific results of the concerted action projects shall be published by the Commission, except those which are declared to be confidential.

- 3 In agreement with the Committees, the Commission shall prepare annual activity reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the States.

- 4 At the end of the concertation period, the Commission shall, in agreement with the Committees, forward to the States the general reports on the execution and results of the projects. With the agreement of the Committees, these reports may be published by the Commission.

ARTICLE 6

- 1 This Agreement shall be open for signature by the Community and by the participating Non-Member States which took part in the ministerial conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971.

- 2 As a condition precedent to its participation in the concerted action projects defined in Article 1, each of the Contracting Parties shall, when signing this Agreement, have notified the Secretary-General of the Council of the European

Communities of the concerted action projects in which it intends to participate and, after signing this Agreement, have notified the said Secretary-General of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

3 For the Contracting Parties which transmit the latter notification provided for in the paragraph 2, this Agreement shall come into force on the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating Non-Member States transmitted these notifications.

For those Contracting Parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the first day of the second month following the month in which the notification was transmitted.

Contracting Parties which have not transmitted this notification when this Agreement comes into force shall be able to take part in the work of the Committees without, however, having the right to vote.

4. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall inform each of the Contracting Parties of the notifications made pursuant to paragraph 2 and of the date of entry into force of the Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community¹ is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territories of the participating Non-Member States

ARTICLE 8

This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties

[For the signatures, see p. 224 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

ACCORD¹ DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST RELATIF À SEPT PROJETS D'ACTION CONCERTÉE DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT

LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, ci-après dénommée "Communauté",

LES ETATS SIGNATAIRES DU PRESENT ACCORD, ci-après dénommés "Etats non membres participants",

ci-après dénommés "parties contractantes",

considérant qu'une coopération européenne dans le domaine de l'environnement est de nature à contribuer efficacement à la protection de l'environnement et à une utilisation plus économique des ressources naturelles ;

considérant qu'un accord de concertation Communauté-COST relatif à cinq projets d'action concertée dans le domaine de l'environnement, approuvé par le Conseil des Communautés européennes le 10 décembre 1984², a été conclu entre la Communauté et certains Etats COST et qu'il est venu à expiration le 31 décembre 1985 ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1989 à l'égard de l'Etat et organisation suivants, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant avaient notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la notification</i>
Communauté économique européenne	18 janvier 1989
Suisse	26 janvier 1989

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel ils avaient notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Autriche	1 ^{er} mars 1990
(Avec effet au 1 ^{er} mai 1990.)	
Suède	31 juillet 1991
(Avec effet au 1 ^{er} septembre 1991.)	

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1473, p. 217.

considérant que lesdits projets d'action concertée ont donné des résultats très encourageants ,

considérant que, par décision du 10 juin 1986, le Conseil des Communautés européennes a adopté des programmes pluriannuels de recherche et de développement dans le domaine de l'environnement (1986-1990) couvrant, entre autres, un programme de protection de l'environnement comportant la mise en oeuvre de projets d'action concertée ;

considérant que les Etats membres et les Etats non membres participants, ci-après dénommés ensemble "Etats", ont l'intention de réaliser, dans le cadre des règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, les recherches décrites à l'annexe A et qu'ils sont disposés à les intégrer dans un processus de concertation qu'ils estiment devoir être profitable de part et d'autre,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

ARTICLE 1

Les parties contractantes participent, pour une période allant jusqu'au 31 décembre 1990, à un ou plusieurs des projets d'action concertée suivants

1. Comportement physico-chimique des polluants atmosphériques (COST 611/2) ;
2. Effets de la pollution atmosphérique sur les écosystèmes terrestres et aquatiques (COST 612/2) ;
3. Micropolluants organiques dans le milieu aquatique (COST 641/2) ;
4. Traitement et utilisation des boues organiques et déchets agricoles liquides (COST 681/2) ;

5. Ecosystème benthique côtier (COST 647/2) ,
6. Qualité de l'air à l'intérieur des locaux et son impact sur l'homme (COST 613/1) ;
7. Protection des espèces (COST 691/1).

Ces projets consistent dans la concertation entre les projets d'action concertée de la Communauté et les programmes correspondants des Etats non membres participants. Les domaines de recherche couverts par le présent accord sont énumérés à l'annexe A.

Les Etats demeurent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux.

ARTICLE 2

La concertation entre les parties contractantes s'effectue au sein des comités de concertation, un par action, ci-après dénommés "comités". Les comités auront le statut officiel de groupes de travail ad hoc du comité consultatif de gestion et de coordination "environnement et climatologie", institué par décision 84/338/Euratom, CECA, CEE du Conseil, du 29 juin 1984, relative aux structures et procédures de gestion et de coordination des activités de recherche, de développement et de démonstration communautaires, ci-après dénommé "CGC".

Le mandat et la composition de ces comités figurent en annexe B.

ARTICLE 3

Pour garantir une efficacité optimale dans l'exécution des projets d'action concertée, des chefs de projet peuvent être nommés par la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée "Commission", en accord avec les comités.

ARTICLE 4

Les contributions financières estimées des parties contractantes aux frais de coordination pour la période visée à l'article 1 paragraphe 1 sont :

- Projet COST 611/2 :
720 000 Ecus pour la Communauté,
60 000 Ecus pour chaque Etat non membre participant ;
- Projet COST 612/2 :
720 000 Ecus pour la Communauté,
60 000 Ecus pour chaque Etat non membre participant ;
- Projet COST 641/2 :
720 000 Ecus pour la Communauté,
60 000 Ecus pour chaque Etat non membre participant ;
- Projet COST 681/2 :
720 000 Ecus pour la Communauté,
60 000 Ecus pour chaque Etat non membre participant ;
- Projet COST 647/2 :
720 000 Ecus pour la Communauté,
60 000 Ecus pour chaque Etat non membre participant ;
- Projet COST 613/1 :
432 000 Ecus pour la Communauté,
36 000 Ecus pour chaque Etat non membre participant ;
- Projet COST 691/1 :
432 000 Ecus pour la Communauté,
36 000 Ecus pour chaque Etat non membre participant.

L'Ecu est celui défini par le règlement (CEE) n° 3180/78 du Conseil, du 18 décembre 1978, modifiant la valeur de l'unité de compte utilisée par le Fonds européen de coopération monétaire, modifié par le règlement (CEE) n° 2626/84.

Les règles qui régissent le financement de l'accord sont énoncées à l'annexe C.

ARTICLE 5

1. Dans le cadre des comités, les Etats échangent régulièrement toutes les informations utiles provenant de l'exécution des recherches faisant l'objet des projets d'action concertée. Ils s'efforcent en outre de fournir toute information relative à des recherches similaires projetées ou exécutées par d'autres organismes. Ces informations sont réputées confidentielles si l'Etat qui les fournit le demande.

2. Les résultats scientifiques des projets d'action concertée sont publiés par la Commission, sauf ceux qui sont déclarés être confidentiels.

3. En accord avec les comités, la Commission établit des rapports d'activité annuels sur la base des informations fournies et les transmet aux Etats.

4. A la fin de la période de concertation, la Commission, en accord avec les comités, transmet aux Etats les rapports de synthèse sur l'exécution et les résultats des projets. Avec l'accord des comités, ces rapports peuvent être publiés par la Commission.

ARTICLE 6

1. Le présent accord est ouvert à la signature de la Communauté et des Etats non membres participants qui ont participé à la conférence des ministres tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971.

2. Comme condition préalable à sa participation aux projets d'action concertée définis à l'article 1, chacune des parties contractantes doit notifier au Secrétaire général du Conseil

des Communautés européennes, au moment de signer le présent accord, les projets d'action concertée auxquels elle entend participer et, après avoir signé cet accord, l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu des dispositions internes pour la mise en vigueur du présent accord.

3. Pour les parties contractantes qui ont procédé à la seconde notification prévue au paragraphe 2, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont procédé auxdites notifications.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel elles ont procédé à la notification.

Les parties contractantes qui n'ont pas procédé à la notification à la date d'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer, sans droit de vote, aux travaux des comités.

4. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes informe chacune des parties contractantes des notifications faites en application du paragraphe 2, ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 7

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne¹ est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et aux territoires des Etats non membres participants, d'autre part.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

ARTICLE 8

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes qui remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

[Pour les signatures, voir p. 224 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST SU SETTE
PROGETTI DI AZIONE CONCERTATA NEL SETTORE
DELL'AMBIENTE

LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA, qui di seguito denominata "Comunità" :

GLI STATI FIRMATARI DEL PRESENTE ACCORDO, qui di seguito denominati "Stati non membri partecipanti",

in seguito denominati "parti contraenti",

considerando che una cooperazione europea nel settore dell'ambiente può contribuire efficacemente alla protezione dell'ambiente e ad un impiego più razionale delle risorse naturali :

considerando che l'accordo di concertazione Comunità-COST su cinque progetti di azione concertata nel settore dell'ambiente, approvato dal Consiglio delle Comunità europee il 10 dicembre 1984 e firmato dalla Comunità e da alcuni paesi COST, è scaduto il 31 dicembre 1985 :

considerando che i suddetti progetti d'azione concertata hanno dato risultati incoraggianti :

considerando che con la decisione del 10 giugno 1986 il Consiglio delle Comunità europee ha adottato programmi pluriennali di ricerca e sviluppo nel settore dell'ambiente (1986-1990) comprendenti tra l'altro un programma sulla protezione dell'ambiente il quale prevede la realizzazione di progetti di azione concertata :

considerando che gli Stati membri della Comunità e gli Stati non membri partecipanti, qui di seguito denominati "Stati", intendono svolgere, secondo le norme e le procedure applicabili ai rispettivi programmi nazionali, le ricerche descritte all'allegato A e sono disposti ad inserirle in un processo di concertazione ritenuto di reciproca utilità,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO 1

Le parti contraenti partecipano per un periodo che si estende fino al 31 dicembre 1990 ad uno o più dei progetti di azione concertata seguenti :

1. Comportamento fisico-chimico degli inquinanti atmosferici (COST 611/2) ;
2. Effetti dell'inquinamento atmosferico sugli ecosistemi terrestri ed acquatici (COST 612/2) ;
3. Microinquinanti organici in ambiente acquatico (COST 641/2) ;
4. Trattamento ed utilizzazione dei fanghi organici e dei rifiuti liquidi dell'agricoltura (COST 681/2) ;
5. Ecosistemi bentonici costieri (COST 647/2) ;
6. Qualità dell'aria in ambienti chiusi e conseguenze per gli esseri umani (COST 613/1) ;
7. Protezione di alcune specie (COST 691/1).

Tali progetti riguardano la concertazione dei progetti di azione concertata della Comunità e dei corrispondenti programmi degli Stati non membri partecipanti. I temi di ricerca di cui al presente accordo sono elencati nell'allegato A.

Gli Stati sono interamente responsabili delle ricerche svolte presso i loro istituti o organismi nazionali.

ARTICOLO 2

La concertazione tra le parti contraenti avviene in sede di comitati di concertazione, un comitato per ogni progetto, qui di seguito denominati "comitati". I comitati hanno ufficialmente lo statuto di gruppi di lavoro ad

hoc del comitato consultivo in materia di gestione e coordinamento "ambiente e climatologia", costituito dalla decisione 84/338/Euratom, CECA, CEE del Consiglio del 29 giugno 1984 relativa alle strutture e alle procedure di gestione e di coordinamento delle attività di ricerca, di sviluppo e di dimostrazione comunitarie, qui di seguito denominato "CGC".

Le competenze e la composizione dei comitati sono definite nell'allegato B.

ARTICOLO 3

Per garantire la massima efficacia dell'esecuzione dei suddetti progetti di azione concertata, la Commissione delle Comunità europee, qui di seguito denominata "Commissione", può, di comune accordo con i comitati, nominare dei responsabili di progetto.

ARTICOLO 4

I contributi finanziari delle parti contraenti previsti per le spese di coordinamento durante il periodo indicato nell'articolo 1, primo comma, sono :

- Azione COST 611/2 :
720 000 ECU da parte della Comunità,
60 000 ECU da parte di ciascuno Stato non membro partecipante ;
- Azione COST 612/2 :
720 000 ECU da parte della Comunità,
60 000 ECU da parte di ciascuno Stato non membro partecipante ;
- Azione COST 641/2 :
720 000 ECU da parte della Comunità,
60 000 ECU da parte di ciascuno Stato non membro partecipante ;
- Azione COST 681/2 :
720 000 ECU da parte della Comunità,
60 000 ECU da parte di ciascuno Stato non membro partecipante ;

- Azione COST 647/2 :
720 000 ECU da parte della Comunità,
60 000 ECU da parte di ciascuno Stato non membro partecipante ;

- Azione COST 613/1 :
432 000 ECU da parte della Comunità,
36 000 ECU da parte di ciascuno Stato non membro partecipante ;

- Azione COST 691/1 :
432 000 ECU da parte della Comunità,
36 000 ECU da parte di ciascuno Stato non membro partecipante ;

L'ECU è quella definita dal regolamento (CEE) n° 3180/78 del Consiglio del 18 dicembre 1978 che modifica il valore dell'unità di conto utilizzata dal Fondo europeo di cooperazione monetaria, modificato dal regolamento (CEE) n° 2626/84 .

Le modalità di finanziamento dell'accordo sono definite nell'allegato C.

ARTICOLO 5

1. Nell'ambito dei comitati gli Stati provvedono periodicamente allo scambio di tutte le informazioni utili concernenti l'esecuzione delle ricerche oggetto dei progetti di azione concertata. Essi si adoperano inoltre per fornire informazioni relative a ricerche analoghe previste od effettuate da altri organismi. Le informazioni sono considerate riservate su richiesta dello Stato che le fornisce.

2. I risultati scientifici dei progetti di azione concertata vengono pubblicati dalla Commissione, ad eccezione di quelli considerati riservati.

3. D'accordo con i comitati la Commissione redige relazioni annuali sulla base delle informazioni pervenute e le invia agli Stati.

4. Al termine del periodo di concertazione la Commissione, d'accordo con i comitati, invia agli Stati le relazioni generali sull'esecuzione dei progetti e sui relativi risultati. Previo accordo dei comitati, tali relazioni possono essere pubblicate a cura della Commissione.

ARTICOLO 6

1. Il presente accordo è aperto alla firma della Comunità e degli Stati non membri partecipanti che hanno partecipato alla conferenza dei ministri svoltasi a Bruxelles il 22 e 23 novembre 1971.

2. Come condizione pregiudiziale alla partecipazione ai progetti di azione concertata definiti all'articolo 1, alla firma del presente accordo ciascuna parte contraente deve notificare al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee quali sono i progetti cui intende partecipare e, dopo la firma del presente accordo, deve notificare allo stesso Segretario Generale l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie, a norma delle proprie disposizioni interne, per l'entrata in vigore del presente accordo.

3. Per le parti contraenti che hanno proceduto alla seconda notifica di cui al paragrafo 2 il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello in cui la Comunità e almeno uno Stato non membro partecipante hanno proceduto a tale notifica.

Per le parti contraenti che procedono alla notifica dopo l'entrata in vigore del presente accordo, il medesimo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello della notifica.

Le parti contraenti che non abbiano proceduto alla notifica all'atto dell'entrata in vigore del presente accordo possono partecipare ai lavori del comitato senza diritto di voto.

4. Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee informa ciascuna parte contraente in merito alle notifiche di cui al paragrafo 2 ed alla data di entrata in vigore del presente accordo.

ARTICOLO 7

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni in esso indicate e, dall'altra, ai territori degli Stati non membri partecipanti.

ARTICOLO 8

Il presente accordo, redatto in esemplare unico in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee il quale ne rimette copia certificata conforme a ciascuna parte contraente.

[For the signatures, see p. 224 of this volume — Pour les signatures, voir p. 224 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE OVERLEG GEMEENSCHAP-COST IN-
ZAKE ZEVEN GECOÖRDINEERDE ACTIES OP HET GEBIED
VAN HET MILIEU

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, hierna "de Gemeenschap" genoemd,

DE STATEN DIE DE ONDERHAVIGE OVEREENKOMST ONDERTEKENEN, hierna "de deel-
nemende derde landen" genoemd,

te zamen hierna "de overeenkomstsluitende partijen" genoemd,

overwegende dat Europese samenwerking op milieugebied daadwerkelijk kan
bijdragen tot de bescherming van het milieu en tot een meer economisch
gebruik van de natuurlijke hulpbronnen ;

overwegende dat een overeenkomst inzake overleg Gemeenschap-COST inzake
vijf gecoördineerde acties op het gebied van het milieu, die door de Raad
van de Europese Gemeenschappen werd goedgekeurd op 10 december 1984, werd
gesloten tussen de Gemeenschap en bepaalde COST-landen en dat deze overeen-
komst op 31 december 1985 is afgelopen ;

overwegende dat genoemde gecoördineerde acties zeer bemoedigende resultaten
hebben opgeleverd ;

overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij besluit van
10 juni 1986 zijn goedkeuring heeft gehecht aan meerjarenprogramma's voor
onderzoek en ontwikkeling op milieugebied (1986-1990), waaronder onder
meer een programma voor milieubescherming dat de uitvoering van gecoördi-
neerde acties behelst ;

overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap en de deelnemende derde
landen, hierna "de staten" genoemd, het voornemen hebben om in het kader
van de voor de nationale programma's geldende regels en procedures het in
bijlage A omschreven onderzoek uit te voeren en bereid zijn dit onderzoek
in te passen in een coördinatieproces dat naar hun mening wederzijdse
voordelen zal opleveren,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

De overeenkomstsluitende partijen nemen gedurende een periode die loopt tot en met 31 december 1990 deel aan één of meer van de volgende gecoördineerde acties :

1. Fysisch-chemisch gedrag van luchtverontreinigingen (COST 611/2) ;
2. Effecten van luchtverontreiniging op land- en waterecosystemen (COST 612/2) ;
3. Organische microverontreinigingen in het watermilieu (COST 641/2) ;
4. Behandeling en gebruik van organisch slib en vloeibare afvalstoffen uit de landbouw (COST 681/2) ;
5. Benthonische ecologie van de kustwateren (COST 647/2) ;
6. Luchtkwaliteit in het binnenmilieu en de invloed daarvan op de mens (COST 613/1) ;
7. Bescherming van de soorten (COST 691/1).

Deze acties bestaan in coördinatie van de actieprogramma's van de Gemeenschap en de dienovereenkomstige programma's van de deelnemende derde landen. De onderzoekgebieden waarop deze overeenkomst betrekking heeft zijn vermeld in bijlage A.

De staten blijven volledig verantwoordelijk voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of lichamen wordt verricht.

ARTIKEL 2

De coördinatie tussen de overeenkomstsluitende partijen vindt plaats in het kader van coördinatiecomités, één voor elke actie, hierna "de comités"

genoemd. De comités hebben formeel de status van ad hoc werkgroep van het Raadgevend Comité inzake beheer en coördinatie - Milieu en klimatologie, dat is ingesteld bij Besluit 84/338/Euratom, EGKS, EEG van de Raad van 29 juni 1984 inzake structuren en procedures voor beheer en coördinatie van de communautaire onderzoek-, ontwikkelings- en demonstratiewerkzaamheden, hierna het "CGC" genoemd.

Mandaat en samenstelling van de comités worden omschreven in bijlage B.

ARTIKEL 3

Ten einde een optimale doeltreffendheid bij de uitvoering van deze gecoördineerde acties te verzekeren, kan de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hierna genoemd "de Commissie", in overleg met de comités projectleiders benoemen.

ARTIKEL 4

De financiële bijdragen van de overeenkomstsluitende partijen in de kosten van de coördinatie over de in artikel 1, lid 1, genoemde periode worden geraamd op :

- actie COST 611/2 :
720 000 Ecu van de Gemeenschap,
60 000 Ecu van elk deelnemend derde land ;
- actie COST 612/2 :
720 000 Ecu van de Gemeenschap,
60 000 Ecu van elk deelnemend derde land ;
- actie COST 641/2 :
720 000 Ecu van de Gemeenschap,
60 000 Ecu van elk deelnemend derde land ;
- actie COST 681/2 :
720 000 Ecu van de Gemeenschap,
60 000 Ecu van elk deelnemend derde land ;

- actie COST 647/2 :
720 000 Ecu van de Gemeenschap,
60 000 Ecu van elk deelnemend derde land ;

- actie COST 613/1 :
432 000 Ecu van de Gemeenschap,
36 000 Ecu van elk deelnemend derde land ;

- actie COST 691/1 :
432 000 Ecu van de Gemeenschap,
36 000 Ecu van elk deelnemend derde land.

De Ecu is die welke is vastgesteld bij Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 tot wijziging van de waarde van de rekeneenheid die wordt gebruikt door het Europees Fonds voor monetaire samenwerking, gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 2626/84.

De voorschriften met betrekking tot de financiering van de overeenkomst zijn vervat in bijlage C.

ARTIKEL 5

1. De staten wisselen in het kader van de comités regelmatig alle nuttige gegevens uit die worden verkregen bij de uitvoering van het onderzoek waarop de gecoördineerde acties betrekking hebben. Voorts stellen zij alles in het werk om gegevens te verstrekken over soortgelijk onderzoek dat door andere lichamen wordt gepland of verricht. Deze gegevens worden vertrouwelijk behandeld, indien de staat die deze ter beschikking stelt, daarom verzoekt.

2. De wetenschappelijke resultaten van de gecoördineerde acties worden door de Commissie gepubliceerd, met uitzondering van die welke vertrouwelijk zijn verklaard.

3. In overleg met de comités stelt de Commissie op grond van de verstrekte gegevens jaarlijks de voortgangsrapporten op, die zij de staten vervolgens toezendt.

4. Aan het einde van de coördinatieperiode zendt de Commissie in overleg met de comités de staten de algemene rapporten over de uitvoering en resultaten van de acties toe. Het is de Commissie toegestaan deze rapporten te publiceren met instemming van de comités.

ARTIKEL 6

1. Deze overeenkomst staat open voor ondertekening door de Gemeenschap en de deelnemende derde landen die hebben deelgenomen aan de minister-conferentie te Brussel op 22 en 23 november 1971.

2. Als voorwaarde voor deelneming aan de in artikel 1 omschreven gecoördineerde acties, dient elk van de overeenkomstsluitende partijen, voorafgaand aan de ondertekening van deze overeenkomst, de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen in kennis te hebben gesteld van de gecoördineerde acties waaraan zij wenst deel te nemen en dient zij, na ondertekening van deze overeenkomst, de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen in kennis te stellen van de voltooiing van de procedures die in het kader van haar interne bepalingen nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst.

3. Voor de overeenkomstsluitende partijen die de laatste in lid 2 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de Gemeenschap en ten minste één van de deelnemende derde landen deze kennisgeving hebben gedaan.

Voor de overeenkomstsluitende partijen die deze kennisgeving doen na inwerkingtreding van deze overeenkomst, treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de kennisgeving werd gedaan.

De overeenkomstsluitende partijen die deze kennisgeving niet hebben gedaan bij de inwerkingtreding van de overeenkomst kunnen zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het comité.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt elke overeenkomstsluitende partij in kennis van de in lid 2 bedoelde kennisgevingen en van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst.

ARTIKEL 7

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is, en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de deelnemende derde landen.

ARTIKEL 8

Deze overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elke overeenkomstsluitende partij.

[For the signatures, see p. 224 of this volume — Pour les signatures, voir p. 224 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE CONCERTAÇÃO COMUNIDADE-COST RESPEITANTE A SETE ACÇÕES CONCERTADAS NO DOMÍNIO DO AMBIENTE

A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA, a seguir denominada "Comunidade",

OS ESTADOS SIGNATÁRIOS DO PRESENTE ACORDO, a seguir denominados "Estados não-membros participantes",

ambos a seguir denominados "Partes Contratantes",

Considerando que uma cooperação europeia no domínio do ambiente poderá contribuir eficazmente para a redução da poluição do ambiente e para uma utilização mais económica dos recursos naturais;

Considerando que foi celebrado, entre a Comunidade e alguns Estados COST, um Acordo de Concertação Comunidade-COST respeitante a cinco acções concertadas no domínio do ambiente, aprovado pelo Conselho das Comunidades Europeias em 10 de Dezembro de 1984, e que expirou em 31 de Dezembro de 1985;

Considerando que as citadas acções concertadas produziram resultados muito animadores;

Considerando que, pela sua Decisão de 10 de Junho de 1986, o Conselho das Comunidades Europeias aprovou programas plurianuais de I & D no domínio do ambiente (1986 a 1990) que abrangeram, entre outros, um programa de protecção do ambiente que inclui a execução de acções concertadas;

Considerando que os Estados-membros da Comunidade e os Estados não-membros participantes, a seguir denominados conjuntamente "Estados", tencionam, no âmbito das regras e procedimentos aplicáveis aos seus programas nacionais, realizar os trabalhos de investigação descritos no Anexo A, e estão dispostos a integrá-los no âmbito de uma concertação que consideram ser proveitosa para ambas as partes,

ACORDAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1º

As Partes Contratantes participarão, durante um período que termina em 31 de Dezembro de 1990, em uma ou mais das seguintes acções concertadas:

1. Comportamento físico-químico dos poluentes atmosféricos (COST 611/2);
2. Efeitos da poluição atmosférica sobre os ecossistemas terrestres e aquáticos (COST 612/2);
3. Micropoluentes orgânicos no ambiente aquático (COST 641/2);
4. Tratamento e utilização das lamas orgânicas e dos resíduos agrícolas líquidos (COST 681/2);
5. Ecologia bântica costeira (COST 647/2);
6. Qualidade do ar em recintos fechados e o seu impacto sobre o homem (COST 613/1);
7. Protecção de espécies (COST 691/1).

Estes projectos desenvolver-se-ão numa concertação entre as acções concertadas da Comunidade e os programas correspondentes dos Estados não-membros participantes. Os tópicos de investigação abrangidos pelo Acordo encontram-se enumerados no Anexo A.

Os Estados são inteiramente responsáveis pelos trabalhos de investigação efectuados pelos seus institutos ou organismos nacionais.

ARTIGO 2º

A concertação entre as Partes Contratantes será efectuada pelos Comitês de Concertação, um para cada projecto, a seguir denominados "Comitês". Os Comitês beneficiarão do estatuto formal de Grupos de Trabalho ad-hoc do Comité Consultivo de Gestão e Coordenação em matéria de Ambiente e Climatologia, criado pela Decisão 84/338/Euratom, CECA, CEE do Conselho, de

29 de Junho de 1984, relativa às estruturas e procedimentos de gestão e de coordenação das actividades comunitárias de investigação, desenvolvimento e de demonstração, a seguir denominado "CGC".

As atribuições e composição dos Comitês são definidas no Anexo B.

ARTIGO 3º

Para garantir uma eficácia óptima na execução das acções concertadas, a Comissão das Comunidades Europeias, a seguir denominada "Comissão", pode nomear chefes de projecto, em acordo com os Comitês.

ARTIGO 4º

As contribuições financeiras estimadas das Partes Contratantes para as despesas de coordenação durante o período referido no primeiro parágrafo do artigo 1º são as seguintes:

- Acção COST 611/2:
720 000 ECUs por parte da Comunidade,
60 000 ECUs por parte de cada Estado não membro participante;
- Acção COST 612/2:
720 000 ECUs por parte da Comunidade,
60 000 ECUs por parte de cada Estado não membro participante;
- Acção COST 641/2:
720 000 ECUs por parte da Comunidade,
60 000 ECUs por parte de cada Estado não membro participante;
- Acção COST 681/2:
720 000 ECUs por parte da Comunidade,
60 000 ECUs por parte de cada Estado não membro participante;
- Acção COST 647/2:
720 000 ECUs por parte da Comunidade,
60 000 ECUs por parte de cada Estado não membro participante;

- Acção COST 613/1:
 - 432 000 ECUs por parte da Comunidade,
 - 36 000 ECUs por parte de cada Estado não membro participante;

- Acção COST 691/1:
 - 432 000 ECUs por parte da Comunidade,
 - 36 000 ECUs por parte de cada Estado não membro participante;

O ECU é definido pelo Regulamento (CEE) nº 3180/78 do Conselho, de 18 de Dezembro de 1978, que altera o valor da unidade de conta utilizada pelo Fundo Europeu de Cooperação Monetária, com a redacção que lhe foi dada pelo Regulamento (CEE) nº 2626/84.

As regras que regem o financiamento do Acordo encontram-se enumeradas no Anexo C.

ARTIGO 5º

1. Os Estados permutarão regularmente, no âmbito dos Comitês, todas as informações decorrentes dos trabalhos de investigação efectuados no âmbito das acções concertadas. Procurão igualmente fornecer todas as informações relativas a trabalhos similares planeados ou executados por outros organismos. Essas informações serão tratadas como confidenciais, se o Estado que as fornecer assim o solicitar.

2. A Comissão publicará os resultados científicos das acções concertadas, excepto daqueles que tiverem sido declarados confidenciais.

3. A Comissão, em acordo com os Comitês, elaborará relatórios anuais de actividade com base nas informações fornecidas e envia-los-á aos Estados.

4. No termo do período de concertação, a Comissão, com o acordo dos Comitês, enviará aos Estados os relatórios de síntese sobre a execução e os resultados das acções. Esses relatórios podem ser publicados pela Comissão, com o acordo dos Comitês.

ARTIGO 6º

1. O presente Acordo está aberto à assinatura da Comunidade e dos Estados não membros participantes que participaram na Conferência de Ministros realizada em Bruxelas nos dias 22 e 23 de Novembro de 1971.

2. Como condição prévia da sua participação nas acções concertadas definidas no artigo 1º, cada uma das Partes Contratantes deverá notificar o Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias, no acto de assinatura do presente Acordo, das acções em que pretende participar e, após a assinatura do Acordo, deve notificar o mesmo Secretário-Geral do cumprimento dos procedimentos necessários, nos termos das respectivas disposições internas, para a entrada em vigor do presente Acordo.

3. Para as Partes Contratantes que tenham procedido à segunda notificação prevista no número anterior, o presente Acordo entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte àquele em que a Comunidade, e pelo menos um Estado não-membro participante, tenham procedido à referida notificação.

Para as Partes Contratantes que tenham procedido à notificação após a entrada em vigor do presente Acordo, este entra em vigor no primeiro dia do segundo mês que se seguir àquele no decorrer do qual procederam à notificação.

As Partes Contratantes que não tenham procedido à notificação à data da entrada em vigor do presente Acordo podem participar, sem contudo terem direito a voto, nos trabalhos do Comité.

4. O Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias informará cada uma das Partes Contratantes das notificações feitas nos termos do nº 2, bem como da data da entrada em vigor do presente Acordo.

ARTIGO 7º

O presente Acordo aplica-se, por um lado, aos territórios em que é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia, e nas condições previstas nesse Tratado e, por outro, aos territórios dos Estados não membros participantes.

ARTIGO 8º

O presente Acordo, redigido num único exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer dos textos, vai ser depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias, que dele enviará cópia autenticada a cada uma das Partes Contratantes.

[For the signatures, see p. 224 of this volume — Pour les signatures, voir p. 224 du présent volume.]

De conformidad con el artículo 6,

Abierto a la firma de la Comunidad y de los Estados no miembros que han participado en la Conferencia de Ministros celebrada en Bruselas los días 22 y 23 de noviembre de 1971.

I overensstemmelse med artikel 6,

Øben for undertegnelse af Fællesskabet og de ikke-medlemsstater, der har deltaget i ministerkonferencen i Bruxelles den 22. og 23. november 1971.

Gemäss Artikel 6,

Aufgelegt zur Unterzeichnung durch die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten, die an der am 22. und 23. November 1971 in Brüssel abgehaltenen Ministertagung teilgenommen haben.

Σύμφωνα με το άρθρο 6,

ανοικτή για υπογραφή από την Κοινότητα και από τα κράτη-μη μέλη που έλαβαν μέρος στη διάσκεψη υπουργών που πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες, στις 22 και 23 Νοεμβρίου 1971.

In accordance with Article 6,

Open for signature by the Community and by the non-member which took part in the Conference of Ministers held in Brussels on 22 and 23 November 1971.

Conformément à l'article 6,

Ouvert à la signature de la Communauté et des Etats non membres qui ont participé à la Conférence des ministres tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971.

Conformemente all'articolo 6,

Aperto alla firma della Comunità e degli Stati non membri che hanno partecipato alla Conferenza ministeriale tenutasi a Bruxelles il 22/23 novembre 1971.

Overeenkomstig artikel 6,

Ter ondertekening opengesteld voor de Gemeenschap en de Staten die geen lid van de Gemeenschap zijn, maar hebben deelgenomen aan de Ministeriële Conferentie die op 22 en 23 november 1971 te Brussel is gehouden.

Nos termos do artigo 6º,

Aberto à assinatura da Comunidade e dos Estados não membros que participaram na Conferência de Ministros realizada em Bruxelas nos dias 22 e 23 de Novembro de 1971.

Por la Comunidad Económica Europea:
 For Det europæiske økonomiske Fællesskab:
 Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:
 Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα:
 For the European Economic Community:
 Pour la Communauté économique européenne :
 Per la Comunità Economica Europea:
 Voor de Europese Economische Gemeenschap:
 Pela Comunidade Económica Europeia:

[M. WESTENDORP Y CABEZA]¹

[M. FASELLA]

Bruxelles le 18 janvier 1989

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
 Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :
 Per il Governo della Confederazione svizzera:
 [For the Government of the Swiss Confederation:]²

[M. VON TSCHARNER]

25 janvier 1989

En ce qui concerne les actions³

COST 611/2, 612/2, 641/2, 681/2, 613/1

Für die Regierung der Republik Österreich:
 [For the Government of the Republic of Austria:]
 [Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :]

[M. WOLTE]

1 Juni 1989

Betrifft die Aktionen⁴: COST 612/2, 641/2, 681/2

For the Government of the Kingdom of Sweden:
 [Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :]

[M. BRATTSTRÖM]

1 June 1989

Concerns actions⁵: COST 611/2, 612/2, 641/2, 681/2,
 647/2, 613/1, 691/1

¹ The names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Secretary-General of the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

² The text within parentheses was translated by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre parenthèses a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

³ Concerns actions: COST 611/2, 612/2, 641/2, 681/2, 613/1.

⁴ Concerns actions: COST 611/2, 612/2, 641/2, 681/2 — En ce qui concerne les actions : COST 611/2, 612/2, 641/2, 681/2.

⁵ Concerns actions: COST 611/2, 612/2, 641/2, 681/2 — En ce qui concerne les actions : COST 611/2, 612/2, 641/2, 647/2, 613/1, 691/1.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO AAMBITOS DE INVESTIGACION INCLUIDOS EN EL ACUERDO

1. Comportamiento físico-químico de los contaminantes atmosféricos (COST 611/2)
 - a) Mejoramiento y normalización de métodos analíticos, sobre todo en lo que respecta a óxidos de nitrógeno, hidrocarburos y oxidantes fotoquímicos.
 - b) Estudio de los mecanismos y de las constantes de velocidad de las reacciones entre los contaminantes atmosféricos y de sus reacciones con los constituyentes naturales de la atmósfera, en particular en estado acuoso, incluidas la oxidación y la química de degradación de contaminantes atmosféricos seleccionados en aguas dulces y saladas, las reacciones con los constituyentes del suelo y la investigación de los procesos catalíticos del comportamiento químico de las nubes y del agua de lluvia.
 - c) Estudio de los procesos físico-químicos conducentes a la formación de partículas, caracterización de la naturaleza química y física de aerosoles muy finos y determinación de la composición química de los aerosoles.
 - d) Identificación y cuantificación del origen y del final de diversos contaminantes, sobre todo óxidos de nitrógeno.
 - e) Estudio de los fenómenos causantes del "depósito ácido" con particular énfasis en:
 - conversión, transporte y depósito (seco y húmedo) de SO_2 , NO_x y de partículas en aerosol;

- análisis de datos de la química de las precipitaciones para detectar tendencias de acidez;
 - química de NO_x en las gotas de las nubes y composición química de las nubes y del agua de lluvia;
 - depósito seco de NO_x y de HNO_3 ;
 - función de los agentes oxidantes, tales como OH , HO_2 , H_2O_2 ;
 - conversión físico-química de los contaminantes atmosféricos después del depósito en medios acuáticos y en el suelo;
 - técnicas analíticas para la medición del amoníaco, del ácido nítrico y del peróxido de hidrógeno en fases gaseosa y líquida en bajas concentraciones;
 - métodos analíticos para la determinación de la acidez de los aerosoles.
- f) Elaboración de modelos de la química atmosférica relacionada con la contaminación fotoquímica y con el depósito ácido; coordinación entre equipos de obtención de datos y matemáticos para la cuantificación de las relaciones fuente-receptor, haciendo hincapié en la elaboración de modelos de emisión, transformación, transporte y depósito de precursores y de productos de reacción.
- g) Elaboración de protocolos de prueba que posibiliten la predicción de la degradabilidad abiótica de los productos químicos, sobre todo de los compuestos persistentes.

2. Efectos de la contaminación atmosférica sobre los ecosistemas terrestres y acuáticos (COST 612/2)
- a) Efectos directos de los contaminantes atmosféricos (SO_2 , NO_x , HCL, ozono, oxidantes fotoquímicos y sus productos de reacción atmosférica) sobre las plantas y los ecosistemas terrestres.
 - b) Efectos indirectos de dichos contaminantes atmosféricos sobre las plantas y los ecosistemas terrestres: por ejemplo, mediante la acidificación del suelo y la movilización de elementos fitotóxicos.
 - c) Nexos entre los efectos de los contaminantes atmosféricos y otros factores involucrados en el fenómeno observado de ecosistemas terrestres gravemente dañados, sobre todo bosques, tales como sequía, enfermedades de plantas, hongos y parásitos.
 - d) Efectos de los contaminantes atmosféricos y de sus productos de reacción sobre plantas cultivadas, en particular la reducción de la productividad.
 - e) Efectos de los contaminantes atmosféricos y de sus productos de reacción sobre los ecosistemas acuáticos (reducción de la población de peces y de otros organismos acuáticos debido a la acidificación y a la movilización de elementos traza).
3. Microcontaminantes orgánicos en el medio acuático (COST 641/2)
- a) Metodologías analíticas y tratamiento de datos:
 - técnicas fundamentales de análisis, con inclusión de la obtención y el tratamiento de muestras, la cromatografía en fase gaseosa, la cromatografía líquida con presión elevada, la espectrometría de masas;

- problemas analíticos específicos, en particular el análisis de clases seleccionadas de compuestos, como aquellos que pueden ser regulados por la Directiva del Consejo 76/464/CEE de 4 de mayo de 1976 sobre la contaminación provocada por determinadas sustancias peligrosas vertidas en el medio acuático de la Comunidad, parafinas cloradas, tensoactivos, abrillantadores ópticos, compuestos órgano-metálicos y órgano-fosfóricos;
 - recogida y tratamiento de datos analíticos.
- b) Comportamiento físico-químico de microcontaminantes orgánicos en el medio acuático:
- mecanismos de distribución y transporte,
 - relación estructura/actividad,
 - biodisponibilidad y bioacumulación.
- c) Reacciones de transformación en el medio acuático:
- reacciones químicas y fototécnicas,
 - transformaciones biológicas.
- d) Comportamiento y transformación de los microcontaminantes orgánicos en procesos de tratamiento de las aguas:
- infiltración,
 - tratamiento de las aguas residuales,
 - tratamiento de las aguas potables (incluida la formación de haloformas).

4. Tratamiento y utilización de los lodos orgánicos y de los residuos líquidos agrícolas (COST 681/2)

a) Tratamiento de los lodos y de los residuos agrícolas:

- mejoramiento ulterior de los métodos de tratamiento convencionales, sobre todo en lo relativo a los aspectos económicos, y de los procesos de producción de combustible a partir de lodos y estiércol;
- estudio de tecnologías aplicables en particular a plantas pequeñas y de los procesos de eliminación de los metales pesados en el lugar de origen.

b) Análisis de los lodos y de los residuos:

- desarrollo y normalización de métodos multielementos económicos para el análisis de los elementos traza en lodos, suelo y plantas y para el análisis de los contaminantes orgánicos.

c) Aspectos higiénicos del tratamiento y de la utilización de lodos:

- elaboración y mejora de métodos para la detección e identificación de bacterias, virus y otros agentes patógenos y estudio de su potencial de supervivencia y de contaminación;
- estudio de la eficacia de los procesos de higienización, definición de "organismos indicadores".

d) Elementos causantes de molestias:

- caracterización del olor y control de las emisiones.

e) efectos ambientales de la diseminación de lodos y de estiércol:

- experimentos de campo a largo plazo sobre la acumulación de metales pesados, la disponibilidad para las cosechas y la transmisión de los contaminantes a las plantas a través del suelo; valoración de diversos métodos de aplicación relativos a la contaminación de las aguas subterráneas y de superficie.

f) Mejora del empleo agrícola de los lodos y del estiércol:

- experimentos de campo a largo plazo sobre el valor fertilizante y las propiedades de mejora del suelo presentadas por los lodos y el estiércol;
- mejora de los procesos de tratamiento y del material para la diseminación para un empleo agrícola óptimo;
- estudio del valor agrícola de los residuos de los procesos de tratamiento;
- utilización de los lodos y de productos derivados para el saneamiento agrícola y para cultivos específicos (por ejemplo, la producción de biomasa).

5. Ecosistema béntico costero (COST 647/2)

Aplicación de estudios de base especies clave, seleccionadas en condiciones intactas, a lo largo de la costa del Mar de Noruega y del Atlántico, en el Mediterráneo y en el Mar Báltico en los hábitat siguientes:

- sedimentos de la zona inferior a la marea,
- sedimentos de la zona de oscilación de la marea,
- fondos rocosos de la zona inferior a la marea,

- fondos rocosos de la zona de oscilación de la marea.

Valoración del papel de:

- factores físicos locales,
- interacciones biológicas,
- factores climáticos e hidrográficos sobre la dinámica de las poblaciones de componentes seleccionados de ecosistemas bénticos costeros.

El programa evolucionará gradualmente hacia una investigación global de la dinámica de los ecosistemas costeros y de su modelado.

6. Calidad del aire dentro de locales y su impacto sobre el hombre (COST 613/1)

Estudio de diversos contaminantes dentro de locales y de clases de contaminantes, en particular NO_2 , PSR (partículas suspendidas respirables), formaldehído, elementos orgánicos, alérgenos, CO , SO_2 , asbesto y otras fibras minerales, incluyendo:

a) Determinación y estimaciones de la exposición:

- elaboración de modelos,
- determinaciones de la importancia de la fuente de emisión,
- determinaciones del nivel de infiltración y de ventilación,

- métodos de medición sobre el terreno:
 - = toma de muestras al azar,
 - = toma de muestras integradas en el tiempo,
 - = control continuo,
 - = exposición del personal y de la población,
 - = control biológico.

b) Mediciones de los efectos sobre la salud:

- estudios de exposición humana controlada,
- diseño de estudios secuenciales,
- estudios epidemiológicos.

c) Recopilación de datos relativos a la exposición y a los efectos sobre la salud.

7. Protección de especies (COST 691/1)

- a) Selección del hábitat por parte de las aves y distribución de las crías.
- b) Migraciones paseriformes.
- c) Censo de aves acuáticas de acuerdo con el anexo V de la Directiva del Consejo 79/409/CEE, de 29 de diciembre de 1979, sobre conservación de aves silvestres
- d) Exigencias de especies de aves dependientes de hábitats amenazados (en particular costas y otros terrenos húmedos, monte bajo, etc.).
- e) Exigencias del hábitat y biología de especies amenazadas.
- f) Compilación y recopilación de los resultados de la investigación sobre conservación de aves y sobre lugares de hibernación en África y aprovechamiento de la información ya disponible.

ANEXO B

COMPETENCIAS Y COMPOSICION DE LOS COMITES DE CONCERTACION

1. El Comité:
 - 1.1. contribuirá a la óptima realización del proyecto emitiendo dictámenes sobre todos los aspectos de su desarrollo;
 - 1.2. evaluará los resultados del proyecto, extraerá conclusiones relativas a su aplicación y aprobará todos los informes antes de su publicación;
 - 1.3. se encargará del intercambio de información de acuerdo con lo estipulado en el apartado 1 del artículo 5 del Acuerdo;
 - 1.4. sugerirá orientaciones al jefe del proyecto, en caso de haberlo.
2. Se comunicarán a los Estados los informes y los dictámenes del Comité.
3. El Comité estará compuesto por un representante de la Comisión, en calidad de coordinador del proyecto de acción concertada de la Comunidad, dos representantes de cada Estado participante que no sea miembro de la Comunidad, dos representantes de cada Estado miembro de la Comunidad y el jefe del proyecto, en caso de haberlo.
4. Los miembros de cada Comité serán designados por las Delegaciones ante el CGC en el caso de los Estados miembros de la Comunidad y por las autoridades nacionales competentes en el caso de los Estados no miembros participantes. A la hora de designar a los miembros de los comités, las delegaciones ante el CGC procurarán asegurarse de que para cada proyecto una persona sea simultáneamente miembro del CGC y del Comité respectivo.
5. Cada Comité determinará sus propias normas de procedimiento. La constitución de cada Comité será válida mientras dure el programa en curso, garantizando la continuidad entre posteriores programas.
6. Cada Comité elegirá a su Presidente, siendo todos sus miembros elegibles.
7. La Secretaria del Comité corresponderá a la Comisión.
8. El CGC examinará con regularidad los progresos y resultados del proyecto. A tal fin, el Presidente de cada Comité presentará informes al CGC a requerimiento de este último y, en cualquier caso, al menos una vez cada dos años.

ANEXO C

NORMAS DE FINANCIACION

ARTICULO 1

Las presentes disposiciones establecen las normas de financiación a las que se refiere el artículo 4 del Acuerdo de Concertación Comunidad-COST.

ARTICULO 2

A principios de cada año la Comisión enviará a cada Estado no miembro participante una solicitud de fondos correspondiente al número de proyectos de acción concertada en los que participe y a su cuota de participación en los costes anuales de coordinación previstos en el Acuerdo, calculada en proporción a las cantidades fijadas en el artículo 4 del Acuerdo.

Dicha contribución se expresará en ecus y en la moneda del Estado no miembro participante interesado, determinándose el valor del ecu en la fecha de la solicitud de fondos.

La suma de las contribuciones se destinará a la satisfacción de los gastos de viajes y de estancia de los representantes del Comité, además de los costes de coordinación.

Cada Estado no miembro participante hará efectiva su contribución anual a los costes de coordinación previstos en el Acuerdo al principio de cada año, y a más tardar, el 31 de marzo. Toda demora en el desembolso de la contribución anual dará lugar al pago de intereses por parte del Estado no miembro participante interesado a un tipo igual al tipo de descuento más elevado en vigor en los Estados en la fecha de vencimiento. El tipo se aumentará en un 0,25% por cada mes de demora. El tipo incrementado se aplicará al período total de demora. No obstante, dicho interés sólo se hará efectivo si el pago se efectúa con una demora superior a tres meses a partir de la comunicación de solicitud de fondos por parte de la Comisión.

ARTICULO 3

Los fondos aportados por los Estados no miembros participantes se acreditarán a los proyectos de acción concertada en que estos participen como ingresos presupuestarios asignados a una partida del estado de ingresos del presupuesto general de las Comunidades Europeas (sección Comisión).

ARTICULO 4

En el apéndice se presenta un calendario provisional para los costes de coordinación a los que se refiere el artículo 4 del Acuerdo.

ARTICULO 5

La reglamentación financiera en vigor aplicable al presupuesto general de las Comunidades Europeas será de aplicación a la gestión de los créditos.

ARTICULO 6

Al término de los proyectos de acción concertada se preparará un extracto de los créditos para cada proyecto de acción concertada y se enviará a título informativo a los Estados no miembros participantes.

A.P.C.M.D.I.C.I

CALENDARIO PROVISIONAL PARA LOS PROYECTOS DE ACCIÓN CONCERTADA

	1986		1987		1988		1989		1990	
	CC	CP	CC	CP	CC	CP	CC	CP	CC	CP
1. Estimación inicial de las necesidades globales:										
- Personal										
- Funcionamiento administrativo	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000
- Contratos										
Total	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000
2. Estimación revisada de los costes teniendo en cuenta necesidades suplementarias derivadas del acceso de Estados no miembros participantes										
- Personal										
- Funcionamiento administrativo	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)
- Contratos										
Nuevo Total	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)	144 000 + (n+12 000)
3. Diferencia entre 1 y 2 que se cubrirá mediante contribuciones de los Estados no miembros participantes	(n+12 000)	(n+12 000)	(n+12 000)	(n+12 000)	(n+12 000)	(n+12 000)	(n+12 000)	(n+12 000)	(n+12 000)	(n+12 000)

APENDICE

n = número de Estados no miembros participantes

CC = crédito de compromiso

CP = crédito de pago

NOTA: Los proyectos de acción concertada del 1 al 5 se iniciaron en 1986, mientras que los proyectos 6 y 7 se iniciarán en 1988.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG AFORSKNINGSEMNER OMFATTET AF AFTALEN

1. Luftforurenende stoffers fysisk-kemiske adfærd (COST-aktion 611/2)
 - a) Forbedring og standardisering af analysemetoder, navnlig for så vidt angår nitrogenoxider, kulbrinter og fotokemiske oxidanter.
 - b) Klarlæggelse af mekanismer og hastighedskonstanter i forbindelse med reaktioner mellem luftforurenende stoffer og disses reaktioner med luftens naturlige bestanddele, navnlig i vandig tilstand, herunder oxidering og nedbrydning af udvalgte luftforurenende stoffer i ferskvand og havvand, reaktioner med jordbundens bestanddele samt undersøgelse af katalytiske processer i skyer og regnvand.
 - c) Undersøgelse af fysisk-kemiske processer, der fører til partikeldannelse, karakterisering af meget fine aerosolers kemiske og fysiske natur samt bestemmelse af aerosolers kemiske sammensætning.
 - d) Identificering og kvantitativ bestemmelse af forskellige forurenende stoffers, navnlig nitrogenoxiders, kilder og recipienter.
 - e) Undersøgelse af fænomener, der fører til "surt nedfald", med særlig vægt på:
 - omdannelse, transport og nedfald (tørt og vådt) af SO₂, NO_x og aerosolpartikler,
 - analyse af kemiske data vedrørende nedbørens surhedstendens,
 - NO_x-kemi i skyernes små dråber og den kemiske sammensætning af skyernes vand og regnvand,
 - tørt nedfald af NO_x og HNO₃,

- betydningen af oxidanter som OH, HO₂ og H₂O₂,
 - fysisk-kemisk omdannelse af luftforurenende stoffer efter nedfald, med henblik på vandområder og jordbund,
 - analyseteknikker til måling af ammoniak, salpetersyre og hydrogenperoxid i både gasfase og flydende fase ved lave koncentrationer,
 - analysemetoder til bestemmelse af aerosolers surhedsgrad.
- f) Modellering af de kemiske reaktioner i atmosfæren som følge af fotokemisk forurening og sur deposition; koordinering af data-producerende hold og matematikere med henblik på kvantitativ bestemmelse af kilde-/recipient-forholdet, med særlig vægt på modellering af emissioner, omdannelse, transport og deposition af udgangsstoffer og omdannelsesprodukter.
- g) Udarbejdelse af forsøgsprotokoller, som gør det muligt at forudsige kemikaliers abiotiske nedbrydelighed, navnlig for så vidt angår persistente forbindelser.
2. Luftforureningens indflydelse på land- og vandøkosystemer (COST-aktion 612/2)
- a) Direkte virkning af luftforurenende stoffer (SO₂, NO_x, HCL, ozon, foto-kemiske oxidatorer samt disses atmosfæriske omdannelsesprodukter) på planter og landøkosystemer.
 - b) Sådanne luftforurenende stoffers indirekte virkninger på planter og landøkosystemer, f.eks. gennem forsuring af jordbunden og mobilisering af fytotoksiske elementer.
 - c) Forbindelser mellem virkningerne af luftforurenende stoffer og andre faktorer, der har indflydelse på den konstaterede alvorlige beskadigelse af landøkosystemer, navnlig skove, såsom tørke, plantesygdomme, svampe og skadelige organismer.
 - d) Virkninger af luftforurenende stoffer og disses omdannelsesprodukter på kulturplanter, herunder navnlig nedsat udbytte.

e) Virkninger af luftforurenende stoffer og disses omdannelsesprodukter på vandøkosystemer (formindsket population af fisk og andre organismer i vandet som følge af forurening og mobilisering af sporstoffer).

3. Forurenende organiske mikrostofer i vandmiljø (COST-aktion 641/2)

a) Analysemetoder og databehandling:

- grundlæggende analyseteknikker, herunder udtagning og behandling af prøver, gaschromatografi, højtryksvæskechromatografi, massespektrometri,
- specifikke analytiske problemer, herunder navnlig analyse af udvalgte klasser af stoffer, såsom de klasser, der må påregnes at blive omfattet af Rådets direktiv 76/464/EØF af 4. maj 1976 om forurening, der er forårsaget af udledning af visse farlige stoffer i Fællesskabets vandmiljø: chlorerede paraffiner, tensider, optisk hvidt og organiske metal- og phosphorforbindelser,
- indsamling og behandling af analytiske data.

b) Forurenende organiske mikrostoferes fysisk-kemiske adfærd i vandmiljø:

- fordeling og transportmekanismer,
- forholdet mellem struktur og aktivitet,
- biodisponibilitet og bioakkumulering.

c) Omdannelsesreaktioner i vandmiljøet:

- kemiske og fototekniske reaktioner,
- biologiske omdannelser.

d) Forurenende organiske mikrostoferes adfærd og omdannelse under vandbehandlingsprocesser:

- infiltration,

- spildevandsbehandling,
 - drikkevandsbehandling (inklusive haloformdannelse).
4. Behandling og anvendelse af organisk slam og flydende landbrugsaffald (COST-aktion 681/2)
- a) Behandling af slam og landbrugsaffald:
- yderligere forbedring af traditionelle behandlingsmetoder, navnlig med henblik på de økonomiske aspekter og processer til brændstofproduktion på grundlag af slam og gødning,
 - undersøgelse af teknologier, der i særlig grad egner sig til små anlæg, samt processer, der kan eliminere tunge metaller ved kilden.
- b) Analyse af slam og reststoffer:
- udvikling og standardisering af økonomiske flerelementsmetoder til analyse af sporstoffer i slam, jordbund og planter samt til analyse af forurenende organiske stoffer.
- c) Hygiejniske aspekter ved behandling og anvendelse af slam:
- udarbejdelse og forbedring af metoder til påvisning og bestemmelse af bakterier, vira og andre patogener samt undersøgelse af deres overlevelses- og kontamineringspotentiel,
 - undersøgelser af hygiejnefremmende processers nyttevirkning samt definition af "indikatororganismer".
- d) Gener:
- lugtkarakterisering og emissionskontrol.
- e) Miljøvirkninger fra spredning af slam og gødning:
- langvarige forsøg i marken vedrørende akkumulering af tunge metaller, planternes eventuelle optagelse heraf samt overførsel af forurenende

stoffer fra jordbund til planter og vurdering af forskellige anvendelsesmetoder for så vidt angår forurening af grund- og overfladevand.

f) Forbedret udnyttelse af jorden ved hjælp af slam og gødning:

- langvarige forsøg i marken vedrørende slams og gødnings gødningsværdi og jordforbedrende egenskaber,
- forbedring af behandlingsprocesser og spredningsudstyr med hensyn til optimal udnyttelse af jorden,
- undersøgelse af værdien for landbruget af reststoffer fra behandlingsprocesser,
- anvendelse af slam og afledte produkter til landvinding og særlige afgrøder (f.eks. til biomasseproduktion).

5. Benthisk kystøkologi (COST-aktion 647/2)

Gennemførelse af "reference-undersøgelser" vedrørende arter, der er af nøglebetydning, i uforstyrrede omgivelser langs Nordsøens og Atlanterhavets kyster samt i Middelhavet og Østersøen i følgende typer habitat:

- blød bund - uden for tidevandszone,
- blød bund - inden for tidevandszone,
- hård bund - uden for tidevandszone,
- hård bund - inden for tidevandszone.

Vurdering af betydningen af

- lokale fysiske faktorer,
- biologiske vekselvirkninger,
- klimatiske og hydrografiske faktorer med indflydelse på populationsdynamikken for udvalgte elementer i benthiske kystøkosystemer.

Programmet bør gradvis udvikles til en overordnet undersøgelse af kystøkosystemers dynamik og opstilling af modeller herfor.

6. Indeluftens kvalitet og dens indvirkning på mennesker (COST-aktion 613/1)

Undersøgelse af en række forskellige indendørs forurenende stoffer og grupper af stoffer, herunder navnlig NO₂, respirabelt svævestøv, formaldehyd, organiske stoffer, allergener, CO₂, SO₂, asbest og andre mineralfibre, omfattende:

a) Bestemmelse og vurdering af eksponering:

- modellering,
- bestemmelser af kildens styrke,
- bestemmelse af infiltrations- og ventilationshastighed,
- metoder til praktiske målinger:
 - = korttidsprøvetagning,
 - = tidsintegreret prøvetagning,
 - = vedvarende kontrol,
 - = eksponering af enkeltindivider og populationer,
 - = biologisk kontrol.

b) Målinger af sundsmæssige virkninger:

- kontrollerede undersøgelser af eksponering af mennesker,
- planlægning af fortløbende undersøgelser,
- epidemiologiske undersøgelser.

c) Indsamling af data vedrørende eksponering og sundhedsmæssige virkninger.

7. Beskyttelse af arter (COST 691/1)

a) Fugles valg af habitat og ynglespredning.

- b) Spurvefugletræk.
- c) Vandfugletælling i medfør af bilag V til Rådets direktiv 79/409/EØF af 2. april 1979 om beskyttelse af vilde fugle .
- d) Særlige behov hos fuglearter, der er afhængige af truede habitater (navnlig kyst- og andre vandområder, krat osv.).
- e) Truede arters habitat og biologi.
- f) Indsamling og ordning af resultaterne fra forskning i beskyttelse af fugle og i afrikanske overvintringssteder samt udnyttelse af allerede foreliggende oplysninger.

BILAG B

DE ENKELTE SAMORDNINGSUDVALGS SAMMENSÆTNING

1. Hvert udvalg skal:
 - 1.1. bidrage til den bedst mulige gennemførelse af aktionen ved at afgive udtalelse om alle forhold i forbindelse med dens forløb;
 - 1.2. vurdere resultaterne af aktionen, drage konklusioner vedrørende deres anvendelse og godkende alle rapporter, inden de offentliggøres;
 - 1.3. påse, at den i aftalens artikel 5, stk. 1, omhandlede udveksling af oplysninger finder sted;
 - 1.4. foreslå den eventuelle projektleder retningslinjer for arbejdet.
2. Udvalgets rapporter og udtalelser fremsendes til staterne.
3. Udvalget består af en delegeret fra Kommissionen som koordinator for Fællesskabets samordnede aktion, to delegerede fra hver af de deltagende ikke-medlemsstater, to delegerede fra hver EF-medlemsstat, samt den eventuelle projektleder.
4. Hvert udvalgs medlemmer udpeges af delegationerne i CGC for EF-medlemsstaters vedkommende, og af de relevante nationale myndigheder for deltagende ikke-medlemsstaters vedkommende. Delegationerne i CGC søger ved udpegningen af medlemmer at sikre, at der for hver aktion er én person, der er medlem af både CGC og det respektive udvalg.
5. Hvert udvalg fastsætter sin egen forretningsorden. Hvert udvalg sidder, så længe det igangværende program kører, og der tages højde for kontinuitet til efterfølgende programmer.
6. Hvert udvalg vælger en formand; alle medlemmer er valgbare.
7. Kommissionen varetager udvalgets sekretariatsforretninger.
8. CGC gennemgår regelmæssigt udviklingen i og resultaterne af aktionen. Med henblik herpå rapporterer hvert udvalgs formand til CGC på sidstnævntes opfordring, og under alle omstændigheder hvert andet år.

BILAG C

FINANSIERINGSREGLER

Artikel 1

Disse bestemmelser indeholder de finansieringsregler, der er nævnt i artikel 4 i aftalen - samordning Fællesskabet-COST.

Artikel 2

Ved hvert års begyndelse indkalder Kommissionen de deltagende ikke-medlemsstaters bidrag, som svarer til det antal samordnede aktioner, det pågældende land deltager i, og til dets andel af de i aftalen omhandlede årlige samordningsomkostninger, beregnet forholdsmæssigt på grundlag af de maksimumsbeløb, der er fastsat i artikel 4 i aftalen.

Dette bidrag udtrykkes både i ECU og i den pågældende ikke-medlemsstats valuta, idet ECU'ens værdi fastsættes på datoen for indkaldelsen af bidragene.

De samlede bidrag skal foruden de egentlige samordningsomkostninger dække rejse- og opholdsudgifter for de delegerede i udvalget.

Hver deltagende ikke-medlemsstat indbetaler det årlige bidrag til de i aftalen omhandlede samordningsomkostninger ved hvert års begyndelse, dog senest den 31. marts. Ved forsinket indbetaling af det årlige bidrag betaler den pågældende ikke-medlemsstat en rente, hvis sats er lig med staternes højeste diskontosats på forfaldsdagen. Denne sats forhøjes med 0,25 procentpoint for hver måneds forsinkelse. Rente pålægges dog kun, såfremt indbetalingen finder sted mere end tre måneder efter Kommissionens indkaldelse af bidrag.

Artikel 3

De bidrag, som indbetales af de deltagende ikke-medlemsstater, krediteres de samordnede aktioner, hvori de pågældende ikke-medlemsstater deltager, som indtægter på budgettet, og opføres under en indtægtspost i oversigten over indtægter på De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (Kommissionens sektion).

Artikel 4

Den foreløbige forfaldsplan for de i aftalens artikel 4 omhandlede samordningsomkostninger er knyttet som tillæg hertil.

Artikel 5

Den gældende finansforordning vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse ved forvaltningen af bevillingerne.

Artikel 6

Ved afslutningen af de samordnede aktioner udarbejdes der en oversigt over bevillingerne til de enkelte samordnede aktioner, som fremsendes til de deltagende ikke-medlemsstater til underretning.

Tillæg
FORLØBET, FORFALDSPLAN FOR IVER SÅNDNET AKTION

	1986		1987		1988		1989		1990	
	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB
1. Første overslag over de samlede behov: - Personale - Administration - Kontrakter	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000
2. Revideret overslag over udgifterne under hensyntagen til yderligere behov som følge af deltagende ikke-medlemsstaters tiltrædelse af aftalen: - personale - Administration - Kontrakter	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)
1 alt	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)	144 000+ (nx12 000)
3. Forskellen mellem 1 og 2, der skal dækkes ved bidrag fra deltagende ikke-medlemsstater	(nx12 000)	(nx12 000)	(nx12 000)	(nx12 000)	(nx12 000)	(nx12 000)	(nx12 000)	(nx12 000)	(nx12 000)	(nx12 000)

n = Antal deltagende ikke-medlemsstater.
FB= Forpligtelsesbevillinger.
BB= Betalingsbevillinger.

NB: De nævnedede aktioner 1-5 startede i 1986, medens 6 og 7 starter i 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG AIN DEN GELTUNGSBEREICH DIESES ABKOMMENS FALLENDE FORSCHUNGSTHEMEN

1. Physikalisch-chemisches Verhalten atmosphärischer Schadstoffe (COST 611/2)
 - a) Verbesserung und Normung der Analysemethoden, insbesondere für Stickoxide, Kohlenwasserstoffe und photochemische Oxidantien.
 - b) Erforschung der Mechanismen und Reaktionsgeschwindigkeiten der Reaktionen zwischen atmosphärischen Schadstoffen sowie zwischen diesen und den natürlichen Bestandteilen der Atmosphäre, insbesondere in wässriger Lösung, einschliesslich des Oxidations- und Abbauchemismus ausgewählter Luftschadstoffe in Süss- und Salzwasser, Reaktionen mit Bodenbestandteilen und Untersuchung der katalysechemischen Reaktionen in Wolken und Regenwasser.
 - c) Untersuchung der physikalisch-chemischen Partikelbildungsprozesse, Charakterisierung der chemisch-physikalischen Eigenschaften sehr feiner Aerosole und Bestimmung der chemischen Zusammensetzung der Aerosole.
 - d) Identifizierung und Quantifizierung der einzelnen Schadstoffquellen und -senken, insbesondere für Stickoxide.
 - e) Untersuchung der Ursachen der sauren Niederschläge mit besonderem Augenmerk auf:
 - Umwandlung, Transport und (Trocken- und Nass-)Niederschlag von SO_2 , NO_x und Aerosolpartikeln,
 - Analyse der Daten über den Chemismus der Niederschläge zur Ermittlung der Aziditätstendenzen,

- Chemismus der NO_x in Regentropfen und chemische Elemente und Verbindungen in Wolken und Regenwasser.
 - NO_x - und HNO_3 -Trockenniederschlag.
 - Rolle von Oxidationsmitteln wie OH, HO_2 , H_2O_2 .
 - Physikalisch-chemische Umwandlung von Luftschadstoffen nach ihrem Niederschlag in Gewässern und im Boden.
 - Analyseverfahren zur Messung niedriger Konzentration von Ammoniak, Salpetersäure und Wasserstoffperoxid in der Gas- und Flüssigphase.
 - Analysemethode zur Bestimmung der Azidität von Aerosolen.
- f) Modellisierung des Luftchemismus in bezug auf die photochemische Verschmutzung und den sauren Niederschlag; Koordinierung zwischen den die Daten erfassenden Diensten und den Mathematikern im Hinblick auf die Quantifizierung der Beziehungen zwischen Quellen und Rezeptoren, mit besonderem Augenmerk für Modellisierung der Emissionen, Umwandlung, Transport und Niederschlag von Vorläufern und Reaktionsprodukten.
- g) Abfassung von Prüfprotokollen zur Vorhersage der abiotischen Abbaubarkeit chemischer und insbesondere langlebiger Verbindungen.
2. Auswirkungen der Luftverschmutzung auf terrestrische und aquatische Ökosysteme (COST 612/2)
- a) Direktauswirkungen der Luftschadstoffe (SO_2 , NO_x , HCl, Ozon, Photooxidantien und ihre atmosphärischen Reaktionsprodukte) auf Pflanzen und terrestrische Ökosysteme.
 - b) Indirekte Auswirkungen dieser Luftschadstoffe auf Pflanzen und terrestrische Ökosysteme, z.B. durch die Versauerung des Bodens und die Freisetzung phytotoxischer Elemente.
 - c) Wechselwirkungen zwischen den Luftschadstoffen und anderen, bei ernsthaft geschädigten terrestrischen Ökosystemen - insbesondere Waldern -

festgestellten Phänomenen wie Dürre, Pflanzenkrankheiten, Pilze und Schädlinge.

- d) Auswirkungen der Luftschadstoffe und ihrer Reaktionsprodukte auf Nutzpflanzen, insbesondere im Hinblick auf verringerte Produktivität.
- e) Auswirkungen der Luftschadstoffe und ihrer Reaktionsprodukte auf aquatische Ökosysteme (Aussterben von Fischen und anderen aquatischen Lebewesen infolge der Versauerung und der Freisetzung schädlicher Elemente).

3. Organische Mikroschadstoffe in der aquatischen Umwelt (COST 641/2)

a) Analysemethoden und Datenverarbeitung:

- grundlegende Analyseverfahren einschliesslich der Probenahme und -behandlung, Gaschromatographie, Hochdruck-Flüssig-Chromatographie, Massenspektrometrie;
- spezifische Analyseprobleme, insbesondere Analyse ausgewählter Klassen von Verbindungen, z.B. diejenigen, die gegebenenfalls in den Geltungsbereich der Richtlinie 76/464/EWG des Rates vom 4. Mai 1976 betreffend die Verschmutzung infolge der Ableitung bestimmter gefährlicher Stoffe in die Gewässer der Gemeinschaft fallen, chlorierte Alkane, grenzflächenaktive Stoffe, optisch wirkende Reinigungsmittel, metallorganische und phosphororganische Verbindungen;
- Erfassung und Verarbeitung von Analysedaten.

b) Physikalisch-chemisches Verhalten organischer Mikroschadstoffe in der aquatischen Umwelt:

- Verteilungs- und Transportmechanismen;
- Wechselwirkungen Struktur/Aktivität;
- biologische Abbaubarkeit und Bioakkumulation.

- c) Umwandlungsreaktionen in der aquatischen Umwelt:
- chemische und photochemische Reaktionen:
 - biologische Umwandlungen.
- d) Verhalten und Umwandlung organischer Mikroschadstoffe in Wasserbehandlungsverfahren:
- Infiltration;
 - Aufbereitung von Abwässern;
 - Behandlung von Trinkwasser (einschliesslich der Bildung von Haloformen).
4. Behandlung und Verwendung von Klärschlamm und von flüssigen Abfällen aus der Landwirtschaft (COST 681/2)
- a) Behandlung von Schlamm und landwirtschaftlichen Abfällen:
- weitere Verbesserung der herkömmlichen Behandlungsmethoden, hauptsächlich im Hinblick auf ihre wirtschaftlichen Aspekte, und der Verfahren zur Erzeugung von Brennstoffen aus Schlamm und Mist;
 - Untersuchung von speziell für kleine Pflanzen geeigneten Technologien und von Verfahren zur Beseitigung von Schwermetallen an der Quelle.
- b) Analyse von Schlamm und Rückständen:
- Entwicklung und Normung von wirtschaftlichen Verfahren zum gleichzeitigen Nachweis mehrerer Spurenelemente in Schlamm, Böden und Pflanzen sowie zur Analyse von organischen Schadstoffen.
- c) Hygienische Aspekte der Behandlung und Verwendung von Schlamm:
- Ausarbeitung und Verbesserung von Methoden zur Ermittlung und Identifizierung von Bakterien, Viren und anderen Pathogenen; Untersuchung ihres Überlebens- und Kontaminierungspotentials;

- Untersuchungen über die Wirksamkeit von Verfahren zur "Hygienisierung", Definitionen von "Indikatororganismen".

d) Belästigungen:

- Geruchscharakterisierung und Emissionskontrolle.

e) Umweltauswirkungen des Ausbringens von Schlamm und Mist:

- langfristige Felduntersuchungen über die Akkumulation von Schwermetallen, ihre Verfügbarkeit in den Nutzpflanzen und den Transfer von Schadstoffen durch den Boden in die Pflanzen; Beurteilung der verschiedenen Anwendungsmethoden hinsichtlich der Verschmutzung des Bodens und der Oberflächengewässer.

f) Verbessertes Einsatz von Schlamm und Mist zur Bodenverbesserung:

- langfristige Felduntersuchungen über den Düngewert und die Bodenverbesserungseigenschaften von Schlamm und Mist;
- Verbesserung der Behandlungsverfahren und Ausbringungsgeräte im Hinblick auf eine optimale Landnutzung;
- Untersuchung des Wertes von Rückständen aus Behandlungsverfahren für die Landwirtschaft;
- Einsatz von Schlamm und Schlammderivaten zur Bodenverbesserung und für spezifische Nutzpflanzen (z.B. zur Erzeugung von Biomasse).

5. Küstennahe benthonische Ökosysteme (COST 647/2)

Durchführung von "Basisuntersuchungen" über ausgewählte Arten mit ökologischen Schlüsselfunktionen in ungestörten Regionen in der Norwegischen See und an der Atlantik-Küste, im Mittelmeer und in der Ostsee, insbesondere mit folgenden Lebensräumen:

- Sedimente unterhalb der Gezeitenzone,
- Sedimente innerhalb der Gezeitenzone,

- Fels unterhalb der Gezeitenzone.
- Fels innerhalb der Gezeitenzone.

Beurteilung der Rolle von

- örtlichen physikalischen Faktoren,
- biologischen Wechselwirkungen,
- klimatischen und hydrographischen Faktoren auf die Populationsdynamik ausgedehnter Komponenten küstennaher benthonischer Ökosysteme.

Das Programm sollte fortschreitend zu einer umfassenden Untersuchung der Dynamik küstennaher Ökosysteme und ihrer Modellisierung ausgeweitet werden.

6. Luftqualität in Innenräumen und ihre Wirkung auf den Menschen (COST 613/1)

Untersuchung einer Reihe von Innenraum-Schadstoffen und Schadstoffklassen, insbesondere NO₂, RSP (einatembare suspendierte Teilchen), Formaldehyd, organische Schadstoffe, Allergentien, CO, SO₂, Asbest und sonstige Mineralfasern einschliesslich:

a) Ermittlung und Schätzung der Expositionszeiten:

- Modellisierung,
- Ermittlung der Stärke der Quellen,
- Bestimmungen der Infiltration und Verteilungsrate,
- Methoden zur Messung an Ort und Stelle:
 - = Probenahme an Ort und Stelle,
 - = zeitintegrierte Probenahme,
 - = kontinuierliche Überwachung,
 - = Exposition von Einzelpersonen und Bevölkerung,
 - = biologische Überwachung.

b) Messungen der Auswirkungen auf die Gesundheit:

- kontrollierte Untersuchungen über Exposition durch den Menschen,
- Erarbeitung sequentieller Untersuchungen,
- epidemiologische Untersuchungen.

c) Erfassung von Daten über Exposition und gesundheitliche Auswirkungen.

7. Artenschutz (COST 691/1)

a) Habitatwahl durch Vögel und Verbreitung der Brutpopulationen.

b) Vogelzug (Singvögel).

c) Zählung der Wasservögel nach Anhang V der Richtlinie 79/409/EWG des Rates vom 2. April 1979 über die Erhaltung der wildlebenden Vogelarten.

d) Anforderungen von Vogelarten, die auf bedrohte Lebensräume angewiesen sind (insbesondere Küstengebiete und sonstige Feuchtgebiete, Busch und Hecken usw.)

e) Anforderungen der Lebensräume und Biologie der vom Aussterben bedrohten Arten

f) Erfassung und Zusammenstellung der Ergebnisse über die Erforschung des Vogelschutzes und über die Überwinterungsgebiete in Afrika und Auswertung der bereits verfügbaren Informationen.

ANHANG B

MANDAT UND ZUSAMMENSETZUNG DER EINZELNEN KONZERTIERUNGS-AUSSCHÜSSE

1. Die Ausschüsse haben folgende Aufgaben:
 - 1.1. Beitrag zu einer optimalen Durchführung der Aktion durch Abgabe ihrer Stellungnahme zu sämtlichen Aspekten der laufenden Arbeiten.
 - 1.2. Beurteilung der Ergebnisse der Aktion, Ziehen von Schlussfolgerungen über ihre Anwendung und Annahme aller Berichte vor ihrer Veröffentlichung.
 - 1.3. Übernahme der Verantwortung für den Informationsaustausch nach Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens.
 - 1.4. Gegebenenfalls Anregung von Leitlinien für den Projektleiter.
2. Die Berichte und Stellungnahmen der Ausschüsse werden den Staaten übermittelt.
3. Die Ausschüsse setzen sich zusammen aus einem Delegierten der Kommission als Koordinator der konzertierten Aktionen der Gemeinschaft, zwei Delegierten jedes beteiligten Nichtmitgliedstaats, zwei Delegierten jedes Mitgliedstaats der Gemeinschaft und gegebenenfalls dem Projektleiter.
4. Die Mitglieder der einzelnen Ausschüsse werden wie folgt benannt: im Falle der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft durch die Delegationen beim BVKA und im Falle der beteiligten Nichtmitgliedstaaten durch die zuständige einzelstaatliche Behörde. Die Delegationen beim BVKA bezeichnen für jede Aktion nach Möglichkeit eine Person, die gleichzeitig Mitglied des BVKA und des betreffenden Ausschusses ist.
5. Die Ausschüsse legen ihre Geschäftsordnung selbst fest. Die Zusammensetzung der Ausschüsse gilt für die Dauer des laufenden Programms; dadurch soll die Kontinuität mit den folgenden Programmen sichergestellt werden.
6. Jeder Ausschuss wählt seinen Vorsitzenden; alle Mitglieder sind für dieses Amt wahlbar.
7. Das Sekretariat der Ausschüsse wird von der Kommission übernommen.
8. Der BVKA prüft den Stand der Arbeiten und die Ergebnisse der Aktion regelmässig. Zu diesem Zweck berichtet der Vorsitzende der einzelnen Ausschüsse dem BVKA auf dessen Ersuchen und auf jeden Fall mindestens alle zwei Jahre.

ANHANG C

FINANZIERUNGSREGELN

Artikel 1

Diese Bestimmungen legen die in Artikel 4 des Konzertierungsabkommens Gemeinschaft-COST erwähnten Finanzierungsregeln fest.

Artikel 2

Zu Beginn jedes Jahres ruft die Kommission bei jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat die Mittel zur Finanzierung der einzelnen Aktionen ab, an denen dieser Staat teilnimmt; die Höhe dieser Mittel entspricht den im Rahmen des Abkommens anfallenden Koordinierungskosten; der Anteil der einzelnen Staaten wird in Übereinstimmung mit den in Artikel 4 des Abkommens festgelegten Beträgen berechnet.

Dieser Betrag wird sowohl in ECU als auch in Landeswährung der beteiligten Nichtmitgliedstaaten angegeben, wobei der Wert des ECU am Datum des Finanzierungsaufrufs festgelegt wird.

Die Gesamtbeiträge umfassen abgesehen von den eigentlichen Koordinierungskosten die Reise- und Aufenthaltskosten der Delegierten im Ausschuss.

Jeder beteiligte Nichtmitgliedstaat zahlt seinen Jahresbeitrag zu den Koordinierungskosten im Rahmen des Abkommens zu Beginn jedes Jahres und bis spätestens zum 31. März. Jeder Verzug in der Zahlung des Jahresbeitrags verpflichtet den betreffenden Nichtmitgliedstaat zur Zahlung von Zinsen in Höhe des höchsten zum betreffenden Datum in den Staaten geltenden Diskontsatzes. Dieser Satz wird für jeden Monat des Verzugs um 0,25 Prozentpunkte erhöht. Die erhöhte Rate gilt für die gesamte Verzugsdauer. Diese Zinsen werden jedoch nur gefordert, wenn die Zahlung mehr als drei Monate nach dem Finanzierungsaufruf der Kommission erfolgt.

Artikel 3

Die von den beteiligten Nichtmitgliedstaaten eingezahlten Beträge werden unter einem Titel im Einnahmenansatz des Gesamthaushaltsplans der Europäischen Gemeinschaft (Teil der Kommission) als Einnahmen der konzertierten Aktionen verbucht, an denen sich diese Staaten beteiligen.

Artikel 4

Der vorläufige Zeitplan der Koordinierungskosten nach Artikel 4 des Abkommens ist beigefügt.

Artikel 5

Die für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften anwendbare, derzeit geltende Haushaltsordnung gilt auch für die Bewirtschaftung der für diese Aktionen bereitgestellten Mittel.

Artikel 6

Nach Ablauf jeder konzertierten Aktion wird eine Erklärung über die zu ihrer Durchführung aufgewendeten Mittel ausgearbeitet und den beteiligten Nichtmitgliedstaaten informationshalber vorgelegt.

ANHANG

VORLAUFIGER ZEITPLAN FÜR DIE EINZELNEN KONZERTIERTEN AKTIONEN

	1986		1987		1988		1989		1990	
	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE
1. Erste Schätzung der Gesamtanforderungen: - Personal - Verwaltungs- und Betriebskosten - Verträge	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
Insgesamt	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
2. Überarbeitete Schätzung der Ausgaben unter Einbeziehung der zusätzlichen Anforderungen infolge des Beitritts von Nichtmitgliedstaaten: - Personal - Verwaltungs- und Betriebskosten - Verträge	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)
Neuer Gesamtbetrag	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)
3. Differenz zwischen 1 und 2, zu decken durch Beiträge aus den Nichtmitgliedstaaten	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)

n = Anzahl der beteiligten Nichtmitgliedstaaten
 VE = Verpflichtungsermächtigungen
 ZE = Zahlungsermächtigungen

ANMERKUNG: Die konzertierten Aktionen 1 bis 5 sind 1986 angelaufen, die Aktionen 6 und 7 laufen 1988 an.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΑΤΟΜΕΙΣ ΕΡΕΥΝΩΝ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

1. Φυσικο-χημική συμπεριφορά ατμοσφαιρικών ρύπων (COST 611/2)
- α) Βελτίωση και τυποποίηση αναλυτικών μεθόδων, ιδιαίτερα για οξειδία του αζώτου, υδρογονάνθρακες και φωτοχημικά οξειδωτικά,
- β) Διευκρίνιση των μηχανισμών και των κινηματικών σταθερών των αντιδράσεων μεταξύ ατμοσφαιρικών ρύπων, καθώς και των αντιδράσεών τους με φυσικά συστατικά της ατμόσφαιρας, ιδιαίτερα σε υδάτινο περιβάλλον, όπου περιλαμβάνονται : χημεία οξείδωσης και αποικοδόμησης επιλεγμένων ατμοσφαιρικών ρύπων σε γλυκό και θαλάσσιο νερό, αντιδράσεις με συστατικό του εδάφους και διερεύνηση των καταλυτικών διεργασιών στη χημεία των νεφών και του βρόχινου νερού,
- γ) Διερεύνηση των φυσικο-χημικών διεργασιών που οδηγούν στο σχηματισμό σωματιδίων, χαρακτηρισμός της χημικής και φυσικής δομής πολύ λεπτών αερολυμάτων και καθορισμός της χημικής σύστασης των αερολυμάτων,
- δ) Τακτοποίηση και ποσοτικός υπολογισμός των πηγών και των καταβοθρών διαφόρων ρύπων, ιδιαίτερα για τα οξειδία του αζώτου,
- ε) Διερεύνηση φαινομένων που οδηγούν σε όξινες εναποθέσεις με ιδιαίτερη έμφαση :
- στη μετατροπή, τη μεταφορά και την εναπόθεση (σε ξηρή και υγρή μορφή) του SO_2 , NO_x και των σωματιδίων αερολυμάτων,
 - στην ανάλυση των χημικών δεδομένων κατακρημνισμάτων για τις τάσεις όσον αφορά την οξύτητα,
 - στη χημεία των NO_x που βρίσκονται στα σταγονίδια των νεφών και στη χημική σύσταση του νερού των νεφών και της βροχής.

- στη ξηρή εναπόθεση NO_x και HNO_3 ,
- στο ρόλο των οξειδωτικών παραγόντων όπως OH , HO_2 , H_2O_2 ,
- στη φυσικοχημική μετατροπή των ατμοσφαιρικών ρύπων μετά την απόθεσή τους, όπου εξετάζονται οι υδάτινες μάζες και το έδαφος, στις αναλυτικές μεθόδους για τη μέτρηση της αμμωνίας, του νιτρικού οξέος και του υπεροξειδίου του υδρογόνου, τόσο σε αέρια όσο και σε υγρή φάση σε χαμηλές συγκεντρώσεις,
- στις αναλυτικές τεχνικές δοσομετρίας της αμμωνίας, του νιτρικού οξέος και του υπεροξειδίου του υδρογόνου σε υγρή και αέρια φάση, σε χαμηλές συγκεντρώσεις,
- στις αναλυτικές μεθόδους για τον προσδιορισμό της οξύτητας των αερολυμάτων,

στ) Δημιουργία μοντέλων ατμοσφαιρικής χημείας όσον αφορά τη φωτοχημική ρύπανση και την εναπόθεση οξέων· συντονισμός μεταξύ ομάδων συλλογής δεδομένων και μαθηματικών για την ποσοτικοποίηση των σχέσεων πηγής-δέκτη με έμφαση στη δημιουργία μοντέλων για τις εκπομπές, το μετασχηματισμό, τη μεταφορά και την εναπόθεση αρχικών ουσιών και προϊόντων χημικών αντιδράσεων.

ζ) Κατάρτιση πρωτοκόλλων δοκιμών με τη βοήθεια των οποίων γίνεται δυνατή η πρόβλεψη της αβιοτικής αποικοδομησιμότητας χημικών ουσιών, ιδιαίτερα για ανθεκτικές ενώσεις.

2. Επιδράσεις της ατμοσφαιρικής ρύπανσης στα χερσαία και υδάτινα οικοσυστήματα (COST 612/2)

- α) Άμεσες επιδράσεις των ατμοσφαιρικών ρύπων (SO_2 , NO_x , HCl , όζον, φωτοχημικά οξειδωτικά και τα προϊόντα των ατμοσφαιρικών αντιδράσεών τους, στα φυτά και τα χερσαία οικοσυστήματα
- β) Έμμεσες επιδράσεις των ατμοσφαιρικών αυτών ρύπων στα φυτά και τα χερσαία οικοσυστήματα π.χ. με την αύξηση της οξύτητας του εδάφους και την ενεργοποίηση φυτο-τοξικών στοιχείων,

- γ) Σχέσεις μεταξύ των επιδράσεων των ατμοσφαιρικών ρύπων και άλλων παραγόντων που υπεισέρχονται στα παρατηρούμενα φαινόμενα σοβαρά κατεστραμμένων χερσαίων οικοσυστημάτων, ιδίως δασών (π.χ. Ξηρασία, ασθένειες των φυτών, μύκητες και παράσιτα),
- δ) Επιδράσεις των ατμοσφαιρικών ρύπων και των προϊόντων των αντιδράσεών τους στις καλλιέργειες, ιδίως δε η μειωμένη παραγωγικότητα,
- ε) Επιδράσεις των ατμοσφαιρικών ρύπων και των προϊόντων των αντιδράσεών τους στα υδάτινα οικοσυστήματα (μείωση των ιχθυοπληθυσμών και άλλων υδρόβιων οργανισμών, λόγω της μεγαλύτερης οξύτητας και της ενεργοποίησης ιχνοστοιχείων).
3. Οργανικοί μικρορύποι στο υδάτινο περιβάλλον (COST 641/2)
- α) Αναλυτικές μεθοδολογίες και επεξεργασία δεδομένων :
- Βασικές αναλυτικές τεχνικές όπου περιλαμβάνεται η δειγματοληψία και η επεξεργασία δειγμάτων, η αέριο χρωματογραφία, η υγρή χρωματογραφία, η υγρή χρωματογραφία υπό υψηλή πίεση και η φασματομετρία μάζας,
 - Συγκεκριμένο αναλυτικά προβλήματα, ιδιαίτερα ανάλυση επιλεγμένων κατηγοριών ενώσεων, όπως οι ενώσεις που θα υπαχθούν ενδεχόμενα στις διατάξεις της οδηγίας 76/464/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 4ης Μαΐου 1976 για την μόλυνση που προέρχεται από ορισμένες επικίνδυνες ουσίες που απορρίπτονται στο υδάτινο περιβάλλον της Κοινότητας :
χλωριωμένες παραφίνες, τασιενεργές ουσίες, παράγοντες οπτικής λαμπρότητας, οργανομεταλλικές και οργανοφωσφορικές ενώσεις,
 - Συλλογή και επεξεργασία αναλυτικών δεδομένων,
- β) Φυσικο-χημική συμπεριφορά οργανικών μικρορύπων στο υδάτινο περιβάλλον :
- μηχανισμοί διανομής και μεταφοράς,
 - σχέση δομής/δραστικότητας,

- βιοδιοθεσιμότητα και βιοσυσσώρευση,
- γ) αντιδράσεις μετασχηματισμού στο υδάτινο περιβάλλον :
- χημικές και φωτοχημικές αντιδράσεις.
 - βιολογικοί μετασχηματισμοί.
- δ) Συμπεριφορά και μετασχηματισμός οργανικών μικρορύπων σε διαδικασίες επεξεργασίας νερού :
- διείσδυση.
 - επεξεργασία λυμάτων.
 - επεξεργασία πόσιμου νερού (περιλαμβανομένου του σχηματισμού αλογονοφορμίων).
4. Επεξεργασία και χρησιμοποίηση οργανικών ιλύων και υγρών γεωργικών αποβλήτων (COST 681/2)
- α) Επεξεργασία ιλύων και γεωργικών αποβλήτων :
- περαιτέρω βελτίωση των συμβατικών μεθόδων επεξεργασίας, κυρίως όσον αφορά τις οικονομικές πλευρές τους, και των διαδικασιών για την παραγωγή καυσίμων από ιλύ και κόπρο.
 - μελέτη τεχνολογιών που μπορούν να εφαρμοστούν ιδιαίτερα σε μικρά εργοστάσια, καθώς και μελέτη διαδικασιών για την εξάλειψη των βαρέων μετάλλων στην πηγή τους,
- β) Ανάλυση ιλύος και καταλοίπων :
- ανάπτυξη και τυποποίηση οικονομικών μεθόδων πολλών στοιχείων για την ανάλυση ιχνοστοιχείων στις ιλύες, τα εδάφη και τα φυτά, καθώς και για την ανάλυση των οργανικών ρύπων.

γ) Υγειονομικά θέματα συνυφασμένα με την επεξεργασία και χρησιμοποίηση των ιλύων :

- κατάρτιση και βελτίωση μεθόδων για την ανίχνευση και αναγνώριση βακτηριδίων, ιών και άλλων παθογόνων, και μελέτη της ικανότητάς τους να επιζούν και να μολύνουν,
- διερεύνηση της απόδοσης εξυγειαντικών διαδικασιών, ορισμοί "οργανισμών δεικτών",

δ) Οχλήσεις :

- χαρακτηρισμός οσμών και έλεγχος εκπομπών.

ε) Περιβαλλαντικές συνέπειες από τα διασκορπιατά ιλύων και κόπρου :

- επιτόπια πειράματα μακράς διάρκειας για τη συσσώρευση βρέων μετάλων, τη διαθεσιμότητά τους στις καλλιέργειες και τη μεταφορά των ρύπων μέσω του εδάφους στα φυτά, καθώς και εκτίμηση των διαφόρων μεθόδων εφαρμογής, όσον αφορά τη ρύπανση υπόγειων και επιφανειακών υδάτων,

στ) Βελτίωση της χρήσης της ιλύος και της κόπρου για τα έδαφος :

- επιτόπια πειράματα μακράς διάρκειας για τη λιπαντική αξία και τις ιδιότητες που έχουν οι ιλύες και η κόπρος για τη βελτίωση του εδάφους,
- βελτίωση των διαδικασιών επεξεργασίας και του εξοπλισμού διασκορπίσης, όσον αφορά τη βέλτιστη χρησιμοποίηση του εδάφους,
- μελέτη της γεωργικής αξίας των καταλοίπων που προέρχονται από διαδικασίες επεξεργασίας,
- χρησιμοποίηση ιλύων και παραγώγων προϊόντων για την ανάκτηση γης και για συγκεκριμένες καλλιέργειες (π.χ. παραγωγή βιομάζας).

5. Παράκτια βενθικά οικασυστήματα (COST 647/2)

Υλοποίηση "μελετών βάσης" για ορισμένα επιλεγμένα βασικά είδη υπό αδιαιτάρακτες συνθήκες κατά μήκος των ακτών της Νορβηγικής θάλασσας και του Ατλαντικού, στη Μεσόγειο και τη Βολτική, για τους ακόλουθους βιότοπους :

- ιζήματα των παραλιακών περιοχών,
- υποπαλιρροιακά ιζήματα,
- υποπαλιρροιακοί βράχοι,
- μεσοπαλιρροιακοί βράχοι.

Εκτίμηση του ρόλου των :

- τοπικών φυσικών παραγόντων,
- βιολογικών αλληλεπιδράσεων,
- κλιματικών και υδρογραφικών συντελεστών για την πληθυσμιακή δυναμική που παρουσιάζουν ορισμένα επιλεγμένα στοιχεία των παράκτιων βενθικών οικασυστημάτων.

Το πρόγραμμα θα μπορούσε να εξελιχθεί σταδιακά σε μια ευρεία διερεύνηση της δυναμικής των παράκτιων οικασυστημάτων και της δημιουργίας μοντέλων για τα συστήματα αυτά.

6. Παιότητα του αέρα εσωτερικών χώρων και επίδρασή της στον άνθρωπο (COST 613/1)

Διερεύνηση διαφόρων ρύπων και κατηγοριών ρύπων εσωτερικών χώρων, ιδιαίτερα δε του NO₂ των RSP (respirable suspended particulate-αναπνεύσιμο αιωρούμενα σωματίδια), της φορμαλδεΰδης,

διαφόρων οργανικών ουσιών, ουσιών που προκαλούν αλλεργία του CO₂, του SO₂, της σαβέστου και άλλων ορυκτών ινών, στην οποία περιλαμβάνονται :

α) Προσδιορισμός της έκθεσης και εκτιμήσεις :

- δημιουργία μοντέλων,
- προσδιορισμός της έντασης της πηγής,
- προσδιορισμός του ρυθμού διείσδυσης και αερισμού,
- μέθοδοι μέτρησης πεδίων :
 - = οημειακή δειγματοληψία,
 - = χρονικά ολοκληρωμένη δειγματοληψία,
 - = συνεχής έλεγχος και παρακολούθηση,
 - = ατομική έκθεση και έκθεση πληθυσμού,
 - = βιολογικές μετρήσεις,

β) Μετρήσεις των επιπτώσεων στην υγεία :

- μελέτες ελεγχόμενης έκθεσης του ανθρώπου,
- σχεδιασμός επακόλουθων μελετών,
- επιδημιολογικές μελέτες,

γ) Συλλογή δεδομένων όσον αφορά την έκθεση και τις επιπτώσεις στην υγεία.

7. Προστασία των ειδών (COST 691/1)

- α) Επιλογή βιότοπου από πουλιά και κατανομή φυλών,
- β) Αποδημία στρουθοειδών πτηνών,

- γ) Απογραφή υδρόβιων πτηνών, σύμφωνα με το παράρτημα V της οδηγίας 79/409/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 2ας Απριλίου 1979, για τη διατήρηση των άγριων πτηνών.
- δ) Απαιτήσεις ειδών πτηνών που εξαρτώνται από απειλούμενους βιότοπους (ιδιαίτερο σε παράκτιες και βαλτώδεις περιοχές, σε περιοχές με θαμνώδη βλάστηση κλπ),
- ε) Απαιτήσεις βιοτόπων και βιολογία ειδών που απειλούνται με εξαφάνιση.
- στ) Συλλογή και συγκέντρωση των αποτελεσμάτων της έρευνας για τη διατήρηση των πτηνών και για τους τόπους της χειμερινής διαβίωσής τους στην Αφρική, καθώς και αξιολόγηση των ήδη διαθέσιμων πληροφοριών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΩΝ ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΤΡΟΠΩΝ

1. Η Επιτροπή :
 - 1.1. συμβάλλει στη βέλτιστη εκτέλεση του έργου παρέχοντας τη γνώμη της για όλα τα θέματα στα οποία έχει επιτελέσει κάποια πρόοδο,
 - 1.2. αξιολογεί τα αποτελέσματα του έργου, εξάγει συμπεράσματα όσον αφορά την εφαρμογή τους και εγκρίνει όλες τις εκθέσεις πριν από τη δημοσίευσή τους,
 - 1.3. είναι υπεύθυνη για την ανταλλαγή πληροφοριών που προβλέπεται στο άρθρο 5 (1) της συμφωνίας,
 - 1.4. προτείνει ενδεχόμενες κατευθυντήριες γραμμές στον υπεύθυνο του έργου.
2. Οι εκθέσεις και οι γνώμες της Επιτροπής καινοποιούνται στα κράτη.
3. Η επιτροπή αποτελείται από έναν εκπρόσωπο της Επιτροπής ως συντονιστή του Κοινοτικού προγράμματος συντονισμένης δράσης, έναν εκπρόσωπο κάθε κράτους μη μέλους έναν εκπρόσωπο κάθε κράτους μέλους της Κοινότητας και τον υπεύθυνο του προγράμματος, αν υπάρχει.
4. Τα μέλη κάθε επιτροπής υποδεικνύονται από τις αντιπροσωπίες στη ΣΔΣ για τα κράτη μέλη της Κοινότητας, και από τις αρμόδιες εθνικές αρχές για τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη. Κατά την υπόδειξη των μελών αυτών στη ΣΔΣ, οι αντιπροσωπίες πρέπει να επιδιώκουν να εξασφαλίσουν ότι για κάθε πρόγραμμα ένα πρόσωπο είναι μέλος τόσο της ΣΔΣ, όσο και της αντίστοιχης επιτροπής.
5. Κάθε επιτροπή ορίζει τις δικές της αρμοδιότητες. Η σύνθεση κάθε επιτροπής ισχύει για όλη τη διάρκεια του προγράμματος, λαμβανομένης υπόψη της συνέχειας μεταξύ διαδοχικών προγραμμάτων.
6. Κάθε επιτροπή εκλέγει τον πρόεδρό της· όλα τα μέλη είναι εκλέξιμα.
7. Οι εργασίες γραμματείας της επιτροπής αναλαμβάνονται από την Επιτροπή.
8. Η ΣΔΣ εξετάζει τακτικά την πρόοδο και τα αποτελέσματα του έργου. Για το σκοπό αυτό, ο πρόεδρος κάθε επιτροπής αναφέρει στη ΣΔΣ ύστερα από πρόσκληση της τελευταίας, και εν πάση περιπτώσει τουλάχιστον μια φορά κάθε δυό χρόνια.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ

ΚΑΝΟΝΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΕΩΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Με τις παρούσες διατάξεις καθορίζονται οι χρηματοδοτικοί κανόνες που αναφέρονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας συντονισμού Κινότητας-COST.

ΑΡΘΡΟ 2

Με την έναρξη κάθε οικονομικού έτους, η Επιτροπή στέλνει σε κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος μια πρόσκληση για διάθεση κονδυλίων που αντιστοιχεί στον αριθμό των προγραμμάτων συντονισμένης δράσης στα οποία συμμετέχει και στο μερίδιό του στο ετήσιο κόστος συντονισμού με βάση τη συμφωνία, το οποίο υπολογίζεται ανάλογα με τα ποσά που καθορίστηκαν στο άρθρο 4 της συμφωνίας.

Η συμμετοχή εκφράζεται τόσο σε ECU, όσο και στο νόμισμα του ενδιαφερομένου κράτους μη μέλους· η τιμή της ECU υπολογίζεται την ημερομηνία της πρόσκλησης διάθεσης κονδυλίων.

Το σύνολο των συμμετοχών καλύπτει, εκτός από τα κυρίως έξοδα συντονισμού, και τα έξοδα ταξιδιού και παραμονής των αντιπροσώπων της Επιτροπής.

Κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος καταβάλλει την ετήσια συμμετοχή του στα έξοδα συντονισμού με βάση τη συμφωνία, στις αρχές κάθε χρόνου και το αργότερο μέχρι τις 31 Μαρτίου. Κάθε καθυστέρηση στην καταβολή της ετήσιας συμμετοχής θα έχει ως αποτέλεσμα την καταβολή τόκων από το ενδιαφερόμενο συμμετέχον κράτος μη μέλος με επιτόκιο ίσο προς το ισχύον ανώτερο επιτόκιο στο κράτη κατά την ημερομηνία πληρωμής. Το επιτόκιο θα αυξάνεται κατά 0,25% για κάθε μήνα καθυστέρησης. Το αυξημένο επιτόκιο θα ισχύει για ολόκληρη την περίοδο της καθυστέρησης. Εντούτοις, το επιτόκιο αυτό επιβάλλεται μόνο όταν η πληρωμή πραγματοποιηθεί σε διάστημα μεγαλύτερο των τριών μηνών μετά την πρόσκληση της Επιτροπής για διάθεση κονδυλίων.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα κονδύλια που θα καταβληθούν από το συμμετέχοντα κράτη μη μέλη φέρονται σε πίστωση των προγραμμάτων συντονισμένης δράσης στα οποία συμμετέχουν, ως έσοδα του προϋπολογισμού που διατίθενται για ένα κονδύλιο στην κατάστοση εσόδων του γενικού προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (τμήμα Επιτροπής).

ΑΡΘΡΟ 4

Το προβλεπόμενο χρονοδιάγραμμα των εξόδων συντονισμού που αναφέρεται στο άρθρο 4 της συμφωνίας, παρατίθεται στο προσάρτημα.

ΑΡΘΡΟ 5

Ο ισχύων δημοσιονομικός κανονισμός που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εφαρμόζεται και για τη διαχείριση των πιστώσεων.

ΑΡΘΡΟ 6

Στο τέλος των προγραμμάτων συντονισμένης δράσης, συντάσσεται κατάσταση πιστώσεων για κάθε πρόγραμμα συντονισμένης δράσης, η οποία διαβιβάζεται στα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη προς ενημέρωση.

ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΑ ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑΤΑ ΓΙΑ ΤΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΩΝ ΔΡΑΣΕΩΝ

	1986		1987		1988		1989		1990	
	ΠΛΥ	ΠΠ	ΠΑΥ	ΠΠ	ΠΛΥ	ΠΠ	ΠΛΥ	ΠΠ	ΠΛΥ	ΠΠ
1. Αρχική εκτίμηση συνολικών απαιτήσεων : - Προσωπικό - Δαπάνες διοικητικής λειτουργίας - Συμβάσεις	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
ΣΥΝΟΛΟ	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
2. Αναθεωρημένη εκτίμηση δαπάνων στην οποία λαμβάνονται υπόψη πρόσθετες απαιτήσεις λόγω προχώρησης συμμετεχόντων κρατών μη μελών : - Προσωπικό - Δαπάνες διοικητικής λειτουργίας - Συμβάσεις	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)
Νέο Σύνολο	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)
3. Διαφορά μεταξύ του 1 και 2 που θα καλυφθεί με πληρωμές συμμετεχόντων κρατών μη μελών.										
	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ

η = αριθμός συμμετεχόντων κρατών μη μελών.
ΠΛΥ = Πιστώσεις ανάλογης υποχρέωσης.
ΠΠ = ΠΙΣΤΩΣΕΙΣ ΠΑΡΗΜΑΡΤΗΣ.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ : Τα προγράμματα αντοντισμένης δράσης 1 έως 5 άρχισαν το 1986, ενώ τα προγράμματα 6 και 7 θα αρχίσουν το 1988.

ANNEX ARESEARCH TOPICS COVERED BY THE AGREEMENT

1. Physico-Chemical Behaviour of Atmospheric Pollutants, (COST 611/2)
- (a) Improvement and standardization of analytical methods, especially for nitrogen oxides, hydrocarbons and photochemical oxidants;
 - (b) Elucidation of mechanisms and rate constants of the reactions between atmospheric pollutants and of their reactions with natural constituents of the atmosphere, in particular in the aqueous state, including oxidation and degradation chemistry of selected atmospheric pollutants in fresh and sea water, reactions with soil constituents, and the investigation of catalytic processes in cloud and rainwater chemistry;
 - (c) Investigation of the physico-chemical processes leading to the formation of particles, characterization of the chemical and physical nature of very fine aerosols, and determination of the chemical composition of aerosols, and determination of the chemical composition of aerosols;
 - (d) Identification and quantification of sources and sinks of various pollutants, especially for nitrogen oxides;
 - (e) Investigation of phenomena leading to acid deposition with particular emphasis on:
 - conversion, transport and deposition (dry and wet) of SO_2 , NO_x and aerosol particles,
 - analysis of precipitation chemistry data for acidity trends,
 - NO_x chemistry in cloud droplets and chemical composition of cloud and rain water,
 - dry deposition of NO_x and HNO_3 .

- the role of oxidizing agents such as OH, HO₂, H₂O₂,
 - physico-chemical conversion of air pollutants after deposition, considering water bodies and soil,
 - analytical techniques for the measurement of ammonia, nitric acid and hydrogen peroxide in both gas and liquid phases at low concentrations,
 - analytical methods for the determination of acidity of aerosols;
- (f) modelling of atmospheric chemistry related to photochemical pollution and acid deposition, co-ordination between data-producing teams and mathematicians for the quantification of source-receptor relationships with emphasis on modelling of emissions, transformation, transport and deposition of precursors and reaction products;
- (g) drawing up test protocols which permit the prediction of abiotic degradability of chemicals, in particular for persistent compounds.
2. Air pollution effects on terrestrial and aquatic ecosystems, (COST 612/2)
- (a) Direct effect of air pollutants, (SO₂, NO_x, HCL, ozone, photochemical oxidants and their atmospheric reaction products) on plants and terrestrial ecosystems;
 - (b) indirect effects of such air pollutants on plants and terrestrial ecosystems, e.g. via the acidification of soil and the mobilization of phytotoxic elements;
 - (c) links between the effects of air pollutants and other factors involved in the observed phenomenon of severely damaged terrestrial ecosystems, in particular forests, such as drought, plant diseases, fungi and pests;
 - (d) effects of air pollutants and their reaction products on crop plants, in particular reduced productivity.
 - (e) effects of air pollutants and their reaction products on aquatic ecosystems (reduction of the population of fish and other aquatic organisms due to acidification and mobilization of trace elements).

3. Organic micropollutants in the aquatic environment (COST 641/2)

(a) Analytical methodologies and data treatment:

- Basic analytical techniques, including sampling and sample treatment, gas chromatography, high pressure liquid chromatography, mass spectrometry.
- Specific analytical problems, in particular analysis of selected classes of compounds, such as those likely to be regulated by Council Directive 76/464/EEC of 4 May 1976 on pollution caused by certain dangerous substances discharged into the aquatic environment of the Community, chlorinated paraffins, tensides, optical brighteners, organo-metallic and organo-phosphorus compounds.
- Collection and treatment of analytical data:

(b) physical/chemical behaviour of organic micropollutants in the aquatic environment:

- distribution and transport mechanisms,
- structure/activity relationship,
- bioavailability and bioaccumulation:

(c) transformation reactions in the aquatic environment:

- chemical and phototechnical reactions,
- biological transformations;

(d) behaviour and transformation of organic micropollutants in water-treatment processes:

- infiltration,
- waste-water treatment,
- drinking-water treatment (including haloform formation).

4. Treatment and use of organic sludges and liquid agricultural wastes,
(COST 681/2)

(a) Treatment of sludges and agricultural wastes:

- further improvement of conventional treatment methods, mainly with regard to their economic aspects, and of processes for fuel production from sludges and manures,
- study of technologies specifically applicable to small plants and of processes to eliminate heavy metals at their source:

(b) analysis of sludges and residues:

- development and standardization of economic multi-element methods for the analysis of trace elements in sludges, soils and plants, and for the analysis of organic pollutants;

(c) hygienic aspects of treatment and use of sludges:

- elaboration and improvement of methods for the detection and identification of bacteria, viruses and other pathogens, and study of their survival and contamination potential,
- investigations of the efficiency of hygienization processes, definitions of "indicator organisms".

(d) nuisances:

- odour characterization and emission control;

(e) environmental effects of spreading of sludges and manure:

- long-term field experiments on the accumulation of heavy metals, their availability to crops and on transfer of pollutants via soil to plants, and assessment of various application methods with regard to ground and surface water pollution;

(f) improvement of land-use of sludge and manure:

- long-term field experiments on fertilizing value and soil-improvement properties of sludges and manures,
- improvement of treatment processes and spreading equipment with regard to optimum land use.
- study of the agricultural value of residues from treatment processes,
- use of sludges and derived products for land reclamation and specific crops (e.g. biomass production).

5. Coastal benthic ecology (COST 647/2)

Implementation of "baseline studies" for selected key species in undisturbed conditions along the Norwegian Sea and Atlantic coast, in the Mediterranean and in the Baltic Sea for the following habitats:

- subtidal sediments,
- intertidal sediments,
- subtidal rock,
- intertidal rock.

Assessment of the role of

- local physical factors,
- biological interactions,
- climatic and hydrographic factors on the population dynamics of selected components of benthic coastal ecosystems.

The programme should gradually evolve into a comprehensive investigation of the dynamics of coastal ecosystems and their modelling.

6. Indoor-air quality and its impact on man (COST 613/1)

Investigation of a variety of indoor pollutants and pollutant classes, in particular NO₂, RSP (respirable suspended particulate), formaldehyde, organics, allergens, CO₂, SO₂, asbestos and other mineral fibres, comprising

(a) Exposure determination and estimates:

- modelling,
- source strength determinations,
- infiltration and ventilation rate determinations,
- methods of field measurements:
 - = spot sampling,
 - = time integrated sampling,
 - = continuous monitoring,
 - = personal and population exposure,
 - = biological monitoring;

(b) health effects measurements:

- controlled human exposure studies,
- design of sequential studies,
- epidemiological studies;

(c) collection of exposure and health effect related data.

7. Protection of species, (COST 691/1)

(a) Habitat selection by birds and breeding distribution:

(b) passerine migrations:

(c) waterfowl census according to the Annex V of Council Directive 79/409/EEC of 2 April 1979 on the Conservation of Wild Birds:

-
- (d) requirements of bird species dependent upon threatened habitats (notably coastal and other wetlands, scrubland, etc.);
 - (e) habitat requirements and biology of endangered species;
 - (f) collection and compilation of the results of research on bird conservation and on wintering sites in Africa and exploitation of the information already available

ANNEX B

TERMS OF REFERENCE AND COMPOSITION OF EACH CONCERTATION COMMITTEE

1. The Committee shall:
 - 1.1. contribute to the optimum execution of the project by giving its opinion on all aspects of its progress;
 - 1.2. evaluate the results of the project, draw conclusions regarding their application and approve all reports prior to their publication;
 - 1.3. be responsible for the exchange of information provided for in Article 5(1) of the Agreement;
 - 1.4. suggest guidelines to the project leader, if any.
2. The Committee's reports and the opinions shall be communicated to the States.
3. The Committee shall be composed of one delegate from the Commission, as co-ordinator of the Community concerted action project, two delegates from each participating Non-Member State, and two delegates from each Community Member State and the project leader, if any.
4. The members of each Committee shall be nominated by the Delegations to the CGC for Community Member States, and by the competent national authorities for the participating Non-Member States. In designating members, the Delegations to the CGC shall attempt to ensure that for each project one person is a member of both the CGC and the respective Committee.
5. Each Committee shall establish its own Rules of Procedure. The constitution of each Committee is valid for the duration of the on-going programme, allowing for continuity between subsequent programmes.
6. Each Committee shall elect its own Chairman, with all members being eligible for election.
7. The Secretariat of the Committee shall be provided by the Commission.
8. The CGC shall regularly examine the progress and results of the project. To this end, the Chairman of each Committee will report to the CGC upon the latter's invitation, and in any case at least once every two years.

ANNEX C

FINANCING RULES

Article 1

These provisions lay down the financial rules referred to in Article 4 of the Community - COST Concertation Agreement.

Article 2

At the beginning of each year, the Commission shall send to each participating Non-Member State a call for funds corresponding to the number of concerted action projects in which it participates and to its share of the annual co-ordination costs under the Agreement, calculated in proportion to the amounts laid down in Article 4 of the Agreement.

This contribution shall be expressed both in ECU and the currency of the participating Non-Member State concerned, the value of the ECU being determined on the date of the call for funds.

The total contributions shall cover the travel and subsistence costs of the delegates to the Committee, in addition to the co-ordination costs proper.

Each participating Non-Member State shall pay its annual contribution to the co-ordination costs under the Agreement at the beginning of each year, and by 31 March at the latest. Any delay in the payment of the annual contribution shall give rise to the payment of interest by the participating Non-Member State concerned at a rate equal to the highest discount rate ruling in the States on the due date. The rate shall be increased by 0.25 of a percentage point for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, such interest shall be chargeable only if payment is effected more than three months after the issue of a call for funds by the Commission.

Article 3

The funds paid by participating Non-Member States shall be credited to the concerted action projects in which they participate as budget receipts allocated to a heading in the statement of the revenue of the general budget of the European Communities (Commission Section).

Article 4

The provisional timetable for the co-ordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is appended hereto.

Article 5

The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

Article 6

At the end of the concerted action projects, a statement of appropriations for each concerted action project shall be prepared and transmitted to the participating Non-Member States for information.

APPENDIX

APPENDIX
PROVISIONAL TIMETABLE FOR EACH CONCERTED ACTION PROJECT

	1986		1987		1988		1989		1990	
	CA	PA	CA	PA	CA	PA	CA	PA	CA	PA
1. Initial estimate of overall requirements:										
- Staff	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
- Administrative operating expenditure	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
- Contracts	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Total	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
2. Revised estimate of expenditure taking into account additional requirements arising from the accession of participating Non-Member States:										
- Staff	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
- Administrative operating expenditure	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)
- Contracts	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
New Total	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)
3. Difference between 1 and 2 to be covered by contributions from participating Non-Member States	(nx12,000)	(nx17,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)

n = number of participating Non-Member States.

CA = commitment appropriations.

PA = payment appropriations.

REMARK : Concerted action projects 1 to 5 started in 1986, while projects 6 and 7 start in 1988.

ANNEXE ADOMAINES DE RECHERCHES COUVERTS PAR L'ACCORD

1. Comportement physico-chimique des polluants atmosphériques (COST 611/2)
 - a) amélioration et harmonisation des méthodes analytiques, particulièrement pour les oxydes d'azote (NO), les hydrocarbures et les oxydants photochimiques ,
 - b) étude des mécanismes et des constantes cinétiques de réactions entre les polluants atmosphériques et de leurs réactions avec les composantes naturelles de l'atmosphère, notamment à l'état aqueux, y compris : chimie de l'oxydation et de la dégradation de polluants atmosphériques sélectionnés dans les eaux douces et l'eau de mer, réactions avec les composantes du sol et étude des procédés de catalyse dans la chimie des nuages et de l'eau de pluie ;
 - c) étude des processus physico-chimiques entraînant la formation de particules, caractérisation de la nature chimique et physique d'aérosols très fins et détermination de la composition chimique des aérosols ,
 - d) identification et quantification des sources et des dépôts de différents polluants notamment pour les oxydes d'azote ;
 - e) études des phénomènes entraînant des "dépôts acides", en mettant particulièrement l'accent sur :
 - la conversion, la propagation et le dépôt (sec et humide) de SO₂, des NO_x et des particules d'aérosol,

- l'analyse des données relatives à la chimie des précipitations pour déterminer les tendances de l'acidité,
 - la chimie des NO_x , dans les gouttes des nuages et la composition chimique de l'eau des nuages et de l'eau de pluie,
 - les dépôts secs de NO_x et de HNO_3 ,
 - le rôle des agents oxydants tels le OH, le HO_2 , le H_2O_2 ,
 - la conversion physico-chimique des polluants atmosphériques après dépôt, en considérant les corps aqueux et les sols,
 - les techniques analytiques de dosage de l'ammoniaque, de l'acide nitrique et du peroxyde d'hydrogène en phases gazeuse et liquide à faibles concentrations,
 - les méthodes analytiques de détermination de l'acidité des aérosols ;
- f) modélisation de la chimie atmosphérique en relation avec la pollution photochimique et les dépôts acides ; coordination entre les équipes génératrices de données et les mathématiciens en vue de la quantification des relations source-récepteur, en mettant l'accent sur la modélisation des émissions, la transformation, la propagation et le dépôt des précurseurs et des produits de réaction ;
- g) élaboration de protocoles d'essais permettant de prévoir la dégradabilité abiotique des produits chimiques, notamment pour les composés persistants.

2. Effets de la pollution atmosphérique sur les écosystèmes terrestres et aquatiques (COST 612/2)
 - a) effets directs de polluants atmosphériques (SO_2 , NO_x , HCL, ozone, oxydants photochimiques et leurs produits de réaction atmosphérique) sur la végétation et les écosystèmes terrestres ;
 - b) effets indirects de ces polluants atmosphériques sur la végétation et les écosystèmes terrestres, par exemple par l'acidification des sols et la mobilisation d'éléments phytotoxiques ;
 - c) rapports entre les effets des polluants atmosphériques et d'autres facteurs intervenant dans le phénomène observé de graves dégradations des écosystèmes terrestres, notamment des forêts, comme la sécheresse, les maladies des végétaux, les champignons et les parasites ;
 - d) effets des polluants atmosphériques et de leurs produits de réaction sur les cultures et notamment réduction de la productivité ;
 - e) effets des polluants atmosphériques et de leurs produits de réaction sur les écosystèmes aquatiques (diminution de la population des poissons et des autres organismes aquatiques due à l'acidification et à la mobilisation des éléments en trace).
3. Micropolluants organiques dans le milieu aquatique (COST 641/2)
 - a) méthodologies analytiques et traitement des données :
 - techniques analytiques de base, y compris l'échantillonnage et le traitement des échantillons, la chromatographie en phase gazeuse, la chromatographie en phase liquide à haute pression, la spectrométrie de masse,

- problèmes analytiques spécifiques, et notamment analyse des catégories sélectionnées de composés, et plus particulièrement ceux qui sont susceptibles d'être réglementés par la directive 76/464/CEE du Conseil, du 4 mai 1976, concernant la pollution causée par certaines substances dangereuses déversées dans le milieu aquatique de la Communauté : paraffines chlorées, agents tensio-actifs et de blanchiment optique, composés organométalliques et organophosphorés,
 - collecte et traitement des données analytiques ;
- b) comportement physico-chimique des micropolluants organiques dans le milieu aquatiques :
- mécanismes de répartition et de propagation,
 - rapports structure/activité,
 - biodisponibilité et bio-accumulation ;
- c) réactions de transformation dans le milieu aquatique :
- réactions chimiques et photochimiques,
 - transformations biologiques ;
- d) comportement et transformation des micropolluants organiques dans les procédés de traitement des eaux
- infiltration,
 - traitement des eaux usées,
 - traitement des eaux potables (y compris la formation d'haloformes).

4. Traitement et utilisation des boues organiques et des déchets agricoles liquides (COST 681/2)

a) traitement des boues et des déchets agricoles :

- amélioration des méthodes de traitement traditionnelles, principalement en ce qui concerne leurs aspects économiques, et des procédés de production de biogaz à partir des boues et des fumiers,
- étude de technologies spécifiques applicables à des petites installations et de procédés destinés à éliminer les métaux lourds à la source ,

b) analyse des boues et des résidus :

- mise au point et standardisation de méthodes d'analyse économique multi-éléments des éléments en trace dans les boues, les sols et les plantes et d'analyses des polluants organiques ,

c) aspects hygiéniques du traitement et de l'utilisation des boues

- élaboration et amélioration de méthodes de détection et d'identification des bactéries, des virus et autres agents pathogènes, et étude de leur potentiel de survie et de contamination,
- étude de l'efficacité des procédés d'hygiénisation, définition des "organismes indicateurs" ;

d) nuisances :

- caractérisation des odeurs et contrôle des émissions ;

e) effets sur l'environnement de la dispersion des boues et des fumiers :

- expériences à long terme sur le terrain concernant l'accumulation des métaux lourds, leur disponibilité pour les cultures, ainsi que le transfert des polluants dans les plantes via le sol et évaluation de différentes méthodes d'application en ce qui concerne la pollution des eaux souterraines et de surface ;

f) amélioration de l'utilisation des boues et des fumiers sur les terres :

- expériences à long terme sur le terrain concernant la valeur fertilisante des boues et des fumiers et leurs propriétés d'amélioration des sols,
- amélioration des procédés de traitement et de l'équipement de dispersion en ce qui concerne l'utilisation optimale sur les terres,
- étude de la valeur agricole des résidus provenant des procédés de traitement,
- utilisation des boues et des produits dérivés pour la mise en valeur des terres et cultures spécifiques (production de biomasse, par exemple).

5. Ecosystème benthique côtier (COST 647/2)

Exécution d'études "de lignes de base" pour des espèces clés sélectionnées dans les zones non perturbées le long des côtes de la mer de Norvège et de l'Atlantique, en Méditerranée et dans la mer Baltique pour les habitats suivants :

- sédiments de zones infralittorales,
- sédiments de zones intertidales,

- fonds rocheux de zones infralittorales,
- fonds rocheux de zones intertidales.

Evaluation du rôle des :

- facteurs physiques locaux,
- interactions biologiques,
- facteurs climatiques et hydrographiques sur la dynamique des populations de composants sélectionnés des écosystèmes benthiques côtiers.

Le programme devrait pouvoir déboucher progressivement sur une étude globale de la dynamique des écosystèmes côtiers et sur leur modélisation.

6. Qualité de l'air à l'intérieur des locaux et son impact sur l'homme (COST 613/1)

Etude d'une série de polluants et de catégories de polluants se trouvant en espaces clos, notamment le NO_2 , les PRS (particules respirables en suspension), le formaldéhyde, les composés organiques, les allergènes, le CO_2 , le SO_2 , l'amiante et autres fibres minérales, comprenant :

a) détermination et estimation des expositions :

- modélisation,
- détermination de la force des sources,
- détermination de la vitesse d'infiltration et d'aération,
- méthodes de mesures sur le terrain :
 - = échantillonnage sur le terrain,

- = échantillonnage intégré dans le temps,
- = contrôle continu,
- = exposition des personnes et de la population,
- = contrôle biologique ;

b) mesures des effets sur la santé :

- étude sur l'exposition humaine contrôlée,
- conception d'études séquentielles,
- études épidémiologiques ;

c) collecte de données relatives à l'exposition et à ses effets sur la santé.

7. Protection des espèces (COST 691/1)

a) sélection des habitats par oiseaux et répartition des aires de reproduction ;

b) migration des passereaux ;

c) recensement des oiseaux aquatiques conformément à l'annexe V de la directive 79/409/CEE du Conseil, du 2 avril 1979, concernant la conservation des oiseaux sauvages ;

d) besoins des espèces d'oiseaux en fonction des habitats menacés (notamment les zones côtières et marécageuses, les zones broussailleuses, etc.) ;

e) besoins en matière d'habitats et biologie des espèces menacées ;

f) collecte et compilation des résultats des recherches sur la conservation des oiseaux et sur les sites d'hivernage en Afrique, et exploitation des informations déjà disponibles.

ANNEXE B

MANDAT ET COMPOSITION DE CHAQUE COMITE DE CONCERTATION

1. Le Comité :
 - 1.1. contribue à la réalisation optimale de l'action en donnant son avis sur tous les aspects de son déroulement ;
 - 1.2. évalue les résultats de l'action, tire les conclusions qui s'imposent quant à leur application et approuve tous les rapports avant leur publication ;
 - 1.3. assure l'échange d'informations visées à l'article 5 paragraphe 1 de l'accord ;
 - 1.4. propose des orientations à l'éventuel chef de projet.
2. Les rapports et les avis du Comité sont transmis aux Etats.
3. Le Comité est composé d'un délégué de la Commission, en qualité de coordinateur du projet d'action concertée de la Communauté, de deux délégués de chaque Etat non membre participant, de deux délégués de chaque Etat membre de la Communauté et de l'éventuel chef de projet.
4. Les membres de chaque comité sont nommés par les délégations auprès du CGC pour les Etats membres de la Communauté et par les autorités nationales compétentes pour les Etats non membres participants. Lors de la désignation des membres, les délégations auprès du CGC veillent à ce qu'il y ait, pour chaque projet, une personne qui soit à la fois membre du CGC et du comité concerné.
5. Chaque comité établit son propre règlement intérieur. La composition de chaque comité est valable pour la durée du programme en cours et permet d'assurer la continuité entre les programmes successifs.
6. Chaque comité élit son propre président, tous les membres étant éligibles.
7. Le secrétariat du comité est assuré par les services de la Commission.
8. Le CGC examine régulièrement les progrès et les résultats du projet. A cet effet, le président de chaque comité présente son rapport au CGC à la demande de celui-ci et, de toute manière, au moins une fois tous les deux ans.

ANNEXE C

REGLES DE FINANCEMENT

Article premier

Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord de concertation Communauté-COST.

Article 2

Au début de chaque année, la Commission adresse à chacun des Etats non membres participants un appel de fonds correspondant au nombre de projets d'action concertée auxquels il participe et à sa contribution aux frais de coordination annuels prévus par l'accord, calculé proportionnellement aux montants fixés à l'article 4 de l'accord.

Cette contribution est exprimée à la fois en Ecus et dans la monnaie de l'Etat non membre participant concerné, la valeur de l'Ecu étant fixée à la date de l'appel de fonds.

Les contributions totales couvrent, outre les frais de coordination proprement dits, les frais de voyage et de séjour des délégués au comité.

Chaque Etat non membre participant verse sa contribution annuelle aux frais de coordination prévus par l'accord au début de chaque année, et au plus tard le 31 mars. Tout retard dans le versement de la contribution annuelle entraîne le paiement par l'Etat non membre participant concerné d'un intérêt d'un taux égal au taux d'escompte le plus élevé dans les Etats à l'échéance. Ce taux est augmenté de 0,25 % pour chaque mois de retard. Le taux augmenté est appliqué durant toute la période du retard. Toutefois, cet intérêt n'est exigible que si le versement est effectué plus de trois mois après l'envoi d'un appel de fonds par la Commission.

Article 3

Les fonds versés par les Etats non membres participants sont portés au crédit des projets d'action concertée auxquels ils participent en tant que recettes du budget affectées à un chapitre de l'état des recettes du budget général des Communautés européennes (section Commission).

Article 4

L'échéancier prévisionnel des frais de coordination visés à l'article 4 de l'accord figure en appendice.

Article 5

Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

Article 6

A la fin de chaque projet d'action concertée une situation des crédits relatifs à chaque projet d'action concertée est établie et transmise pour information aux Etats non membres participants.

ECHANCIER PREVISIONNEL POUR CHAQUE PROJET D'ACTION CONCERTEE

	1986		1987		1988		1989		1990	
	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP
1. Evaluation initiale des besoins globaux :										
- Personnel	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
- Fonctionnement administratif	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
- Contrats	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
TOTAL	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
2. Estimation révisée des dépenses compte tenu des besoins supplémentaires découlant de l'adhésion des Etats non membres participants :										
- Personnel	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
- Fonctionnement administratif	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)
- Contrats	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
NOUVEAU TOTAL	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)	144,000+ (nx12,000)
3. Différence entre 1 et 2 à couvrir par les contributions des Etats non membres participants	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)	(nx12,000)

n = nombre des Etats non membres participants

CE = crédits d'engagement

CP = crédits de paiement

Remarque : Les projets d'action concertée 1 à 5 ont commencé en 1986 alors que les projets 6 et 7 débuteront en 1988.

APPENDICE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO ASETTORI DI RICERCA PREVISTI DALL'ACCORDO

- 1 Comportamento fisico-chimico degli inquinanti atmosferici (COST 611/2)
- a) Miglioramento e normalizzazione di metodi analitici, in particolare per ossidi di azoto, idrocarburi e ossidanti fotochimici.
 - b) Determinazione dei meccanismi e delle costanti di velocità relativi alle reazioni degli inquinanti atmosferici tra loro e con i costituenti naturali dell'atmosfera, specialmente allo stato liquido, la quale comprenda : ossidazione e chimica della degradazione di specifici inquinanti atmosferici in acque dolci e saline, reazione con i costituenti del suolo, studio dei processi catalitici nel comportamento chimico delle nuvole e dell'acqua piovana.
 - c) Studio dei processi fisico-chimici che portano alla formazione di particelle, caratterizzazione della natura chimica e fisica di aerosol a forte dispersione e determinazione della composizione chimica degli aerosol.
 - d) Identificazione e quantificazione dell'origine e della sorte di vari inquinanti, in particolare gli ossidi di azoto.
 - e) Studio di fenomeni che portano alla "deposizione acida", svolto dando particolare risalto a :
 - conversione, trasporto e deposizione (secca e umida) di SO_2 , NO_x e delle particelle di aerosol,
 - analisi dei dati sulla composizione chimica della precipitazione volta a stabilire le tendenze in fatto di acidità,

- chimica degli NO_x nelle goccioline che costituiscono le nuvole e composizione chimica delle nuvole e dell'acqua piovana,
 - deposizione a secco di NO_x e di HNO_3 ,
 - ruolo di agenti ossidanti quali OH , HO_2 , H_2O_2 ,
 - conversione fisico-chimica degli inquinanti atmosferici dopo la deposizione, tanto negli specchi d'acqua quanto nel suolo,
 - tecniche analitiche per la misurazione di basse concentrazioni d'ammoniaca, acido nitrico e perossido d'idrogeno in fase tanto liquida quanto gassosa,
 - metodi analitici per la determinazione dell'acidità degli aerosol.
- f) Modellizzazione della chimica dell'atmosfera connessa all'inquinamento fotochimico ed ai fenomeni di deposizione acida : coordinamento dei gruppi incaricati di raccogliere i dati con i matematici allo scopo di quantificare le relazioni fonte/recettore, con particolare riguardo alla modellizzazione di emissione, trasformazione, trasporto e deposizione di precursori chimici e prodotti di reazione.
- g) Elaborazione di protocolli di prova che permettano di prevedere la degradabilità abiotica dei prodotti chimici, ed in particolare dei composti stabili.
2. Effetti dell'inquinamento atmosferico sugli ecosistemi terrestri ed acquatici (COST 612/2)
- a) Effetti diretti degli inquinanti atmosferici (SO_2 , NO_x , HCL, ozono, ossidanti fotochimici e prodotti delle loro reazioni con l'atmosfera) sulle piante e sugli ecosistemi terrestri.
 - b) Effetti indiretti di tali inquinanti sulle piante e sugli ecosistemi terrestri, ad esempio attraverso l'acidificazione del suolo e la mobilitazione di elementi fitotossici.

- c) Legami tra gli effetti degli inquinanti atmosferici ed altri fattori coinvolti nei gravi fenomeni osservati di danneggiamento di ecosistemi terrestri, in particolare foreste, quali siccità, malattie delle piante, micosi e infestazione d'insetti dannosi.
 - d) Effetti degli inquinanti atmosferici e dei loro prodotti di reazione sulle piante coltivate, in particolare ridotta produttività.
 - e) Effetti degli inquinanti atmosferici e loro prodotti di reazione sugli ecosistemi acquatici (riduzione della popolazione ittica e di altri organismi dovuta all'acidificazione e alla liberazione di elementi in tracce)
3. Microinquinanti organici in ambiente acquatico (COST 641/2)
- a) Metodologie analitiche e trattamento dati :
 - tecniche fondamentali di analisi, ivi compreso il prelievo ed il trattamento di campioni, la gascromatografia, la cromatografia ad alta pressione a fase mobile liquida, la spettrometria di massa ;
 - problemi analitici particolari, specialmente analisi di classi selezionate di composti, quali quelli che possono rientrare nel campo d'applicazione della direttiva 76/464/CEE del Consiglio del 4 maggio 1976 concernente l'inquinamento provocato da certe sostanze pericolose scaricate nell'ambiente idrico della Comunità, paraffine clorate, tensioattivi, azzurranti e composti organo-metallici e organo-fosforici ;
 - raccolta e trattamento di dati analitici ;
 - b) Comportamento fisico-chimico dei microinquinanti organici nell'ambiente acquatico :
 - distribuzione e meccanismi di trasporto,
 - rapporti struttura/attività,

- biodisponibilità e bioaccumulazione.
 - c) Reazioni di trasformazione in ambiente acquatico
 - reazioni chimiche e fotochimiche,
 - trasformazioni biologiche.
 - d) Comportamento e trasformazione dei microinquinanti organici in processi di trattamento delle acque :
 - infiltrazione,
 - trattamento delle acque di rifiuto,
 - trattamento delle acque potabili (ivi compresa la formazione di aloformi).
4. Trattamento e utilizzazione dei fanghi organici e dei rifiuti liquidi dell'agricoltura (COST 681/2)
- a) Trattamento dei fanghi e dei rifiuti dell'agricoltura :
 - ulteriore miglioramento dei metodi classici di trattamento, soprattutto per quel che riguarda gli aspetti economici e dei processi di produzione di biogas da fanghi e concimi organici ;
 - studio di tecnologie applicabili in particolare a piantine e di processi per eliminare i metalli pesanti alla fonte.
 - b) Analisi dei fanghi e dei residui :
 - sviluppo e normalizzazione dei metodi economici plurielementi per analizzare gli elementi in tracce in fanghi, suolo e piante nonché gli inquinanti organici.

- c) Aspetti igienici del trattamento e dell'utilizzazione dei fanghi delle acque di fogna :
- elaborazione e miglioramento di metodi per il rilevamento e l'identificazione di batteri, virus ed altri agenti patogeni e studio del potenziale di sopravvivenza e contaminazione ;
 - studio dell'efficacia dei processi di igienizzazione, definizione di "organismi indicatori".
- d) Elementi di disturbo :
- caratterizzazione dell'odore e controllo delle emissioni.
- e) Effetti ambientali dello spargimento dei fanghi delle acque di fogna e dei concimi organici sui terreni :
- esperimenti pratici prolungati riguardanti l'accumulo dei metalli pesanti e la loro disponibilità per i raccolti, il trasferimento degli inquinanti attraverso il suolo alle piante ; valutazione di vari metodi di applicazione per quel che riguarda l'inquinamento delle acque profonde e di superficie.
- f) Miglioramento dell'impiego agricolo dei fanghi delle acque di fogna e dei concimi organici :
- esperimenti pratici prolungati sul valore fertilizzante e le proprietà di miglioramento del suolo dei fanghi delle acque di fogna e dei concimi organici ;
 - miglioramento dei processi di trattamento e delle attrezzature di spargimento per un'utilizzazione ottimale del suolo ;
 - studio del valore agricolo dei residui dei processi di trattamento ;
 - utilizzazione dei fanghi delle acque di fogna e dei prodotti derivati per la bonifica agricola e per particolari raccolti (ad esempio, produzione di biomassa).

5. Ecosistemi bentonici costieri (COST 647/2)

Realizzazione di studi atti a fornire dati di riferimento su alcune specie significative selezionate che vivono indisturbate nel Mare di Norvegia, lungo la costa dell'Atlantico, nel Mediterraneo e nel Mar Baltico negli habitat seguenti :

- sedimenti di zona sotto la marea,
- sedimenti di zona d'oscillazione della marea,
- fondi rocciosi di zona sotto la marea,
- fondi rocciosi di zona d'oscillazione della marea.

Valutazione del ruolo di :

- fattori fisici locali,
- interazioni biologiche,
- fattori climatici ed idrografici che agiscono sulla dinamica delle popolazioni di componenti selezionati degli ecosistemi bentonici costieri.

Questo programma dovrebbe gradualmente trasformarsi in uno studio di ampia portata sulla dinamica degli ecosistemi costieri e sulla sua modellizzazione.

6. Qualità dell'aria in ambienti chiusi e conseguenze per gli esseri umani (COST 613/1)

Studio di vari inquinanti interni e classi di inquinanti, in particolare NO_2 , particelle sospese respirabili, formaldeide, elementi organici, agenti allergizzanti, CO_2 , SO_2 , amianto e altre fibre minerali ivi compreso :

a) determinazione e stime dell'esposizione :

- elaborazione di modelli,

- determinazione dell'importanza delle fonti d'origine,
 - determinazione dell'infiltrazione e del tasso di ventilazione,
 - metodi di misurazione pratica :
 - = campionamento localizzato,
 - = campionamento integrato nel tempo,
 - = controllo continuo,
 - = esposizione personale e della popolazione,
 - = sorveglianza biologica.
 - b) misurazione degli effetti sulla salute :
 - studi sull'esposizione umana controllata,
 - progettazione di studi sequenziali,
 - studi epidemiologici.
 - c) raccolta di dati relativi all'esposizione e agli effetti sulla salute.
7. Protezione di alcune specie (COST 691/1)
- a) Selezione dell'habitat per tipo di uccelli e distribuzione per specie
 - b) Migrazione dei passeracei
 - c) Censimento delle specie acquatiche conformemente all'allegato V della direttiva 79/409/CEE del Consiglio del 2 aprile 1979 concernente la conservazione degli uccelli selvatici
 - d) Esigenze delle specie di uccelli che dipendono da habitat minacciati (in particolare costieri e di altre zone paludose, di macchia, ecc.)
 - e) Esigenze di habitat e biologia di specie minacciate o in pericolo
 - f) Raccolta e compilazione dei risultati della ricerca sulla tutela dell'avifauna e sui siti di svernamento in Africa con impiego delle informazioni già disponibili.

ALLEGATO B

COMPETENZE E COMPOSIZIONE DI CIASCUN COMITATO DI CONCERTAZIONE

1. Il Comitato :
 - 1.1. contribuisce all'esecuzione ottimale del progetto, esprimendo il proprio parere su tutti gli aspetti del suo svolgimento ;
 - 1.2. valuta i risultati del progetto, trae le conclusioni circa la loro applicazione ed approva tutte le relazioni prima della loro pubblicazione ;
 - 1.3. provvede allo scambio di informazioni di cui all'articolo 5, paragrafo 1 dell'accordo ;
 - 1.4. propone gli orientamenti all'eventuale responsabile del progetto.
2. Le relazioni ed i pareri del Comitato vengono comunicati agli Stati.
3. Il Comitato è composto da un delegato della Commissione, responsabile del coordinamento del progetto di azione comunitaria concertata, da due delegati di ciascuno Stato non membro partecipante, da due delegati di ciascuno Stato membro della Comunità e dall'eventuale responsabile del progetto.
4. I membri di ciascun comitato vengono nominati dalle delegazioni presso il CGC per gli Stati membri della Comunità e dalle autorità nazionali competenti per gli Stati non membri partecipanti. Nella designazione dei membri, le delegazioni presso il CGC devono garantire l'assegnazione ad ogni progetto di una persona nominata quale rappresentante del CGC e del comitato rispettivo.
5. Ciascun comitato stabilisce il proprio regolamento interno. Ogni comitato resta in carica per tutta la durata del programma in corso e garantisce la continuità tra programmi successivi.
6. Ciascun comitato elegge il proprio presidente ; tutti i membri possono concorrere all'elezione.
7. I servizi di segreteria del comitato sono forniti dalla Commissione.
8. Il CGC esamina regolarmente lo stato di avanzamento ed i risultati del progetto. A tal fine, il presidente di ogni comitato riferisce al CGC, su invito di quest'ultimo, ed in ogni caso almeno una volta ogni due anni.

ALLEGATO C

MODALITA' DI FINANZIAMENTO

Articolo 1

Le presenti disposizioni definiscono le modalità di finanziamento di cui all'articolo 4 dell'accordo di concertazione Comunità-COST.

Articolo 2

All'inizio di ogni anno la Commissione invia ad ogni Stato non membro partecipante una richiesta di fondi corrispondente al numero di progetti a cui partecipa e alla sua quota di partecipazione alle spese di coordinamento annuali previste dall'accordo, calcolata in proporzione agli importi fissati all'articolo 4 dell'accordo.

Tale contributo è espresso in ECU e nella moneta dello Stato non membro partecipante in questione ; il valore dell'ECU è quello fissato alla data di richiesta di fondi.

Il totale di contributi è destinato a coprire le spese di viaggio e di soggiorno dei delegati del comitato, oltre alle spese di coordinamento vere e proprie.

Ciascuno Stato non membro partecipante versa il proprio contributo annuo alle spese di coordinamento previste dall'accordo all'inizio di ogni anno e al più tardi il 31 marzo. Ogni ritardo nel versamento del contributo annuo comporta il pagamento degli interessi, da parte dello Stato non membro partecipante, ad un tasso pari al tasso di sconto più elevato in vigore negli Stati alla scadenza prevista. Il tasso è aumentato dello 0,25 di un punto percentuale per ciascun mese di ritardo. Il tasso aumentato è applicato all'intero periodo di ritardo. Tuttavia, tale interesse è applicabile soltanto se il pagamento è effettuato con un ritardo superiore ai tre mesi dalla comunicazione di richiesta di fondi da parte della Commissione.

Articolo 3

Le quote versate dagli Stati non membri partecipanti sono accreditate alle azioni concertate a cui essi partecipano come entrate di bilancio imputate ad una voce nello "Stato delle entrate del bilancio generale delle Comunità europee (sezione Commissione)".

Articolo 4

Lo scadenziario provvisorio per le spese di coordinamento di cui all'articolo 4 dell'accordo figura in appendice.

Articolo 5

Per la gestione degli stanziamenti viene applicato il regolamento finanziario in vigore per il bilancio generale delle Comunità europee.

Articolo 6

Al termine di ciascun progetto di azione concertata viene preparato un bilancio degli stanziamenti relativi a ciascun progetto ed esso viene inviato, per informazione, agli Stati non membri partecipanti.

SCADENZARIO PROVVISORIO PER OGNI PROGETTO DI AZIONE CONCRETATA

	1986		1987		1988		1989		1990	
	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP
1. Previsione iniziale del fabbisogno complessivo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
- Personale	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
- Funzionamento amministrativo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
- Contratti	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
T O T A L E	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
2. Previsione riveduta dello stesso, tenuto conto del fabbisogno supplementare derivante dall'adesione di Stati non membri partecipanti	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
- Personale	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
- Funzionamento amministrativo	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)
- Contratti	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
N U O V O T O T A L E	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)
3. Differenza tra 1 e 2 da coprirsi con contributi degli Stati non membri partecipanti	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)	(ns12,000)

n = numero di Stati non membri partecipanti.

SI = stanziamenti d'impegno.

SP = stanziamenti di pagamento.

Nota: I progetti da 1 a 5 sono stati avviati nel 1986 mentre i progetti 6 e 7 avranno inizio nel 1988.

APPENDICE

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE AONDERZOEKGEBIEDEN WAAROP DE OVEREENKOMST BETREKKING HEEFT

1. Fysisch-chemisch gedrag van luchtverontreinigingen (COST 611/2)
 - a) Verbetering en standaardisering van analytische methoden, in het bijzonder voor stikstofoxiden, koolwaterstoffen en fotochemische oxidanten.
 - b) Opheldering van mechanismen en snelheidsconstanten van de reacties tussen luchtverontreinigingscomponenten onderling en van de reacties daarvan met natuurlijke bestanddelen van de atmosfeer, meer in het bijzonder in de waterfase, zoals oxidatie en afbraak van bepaalde luchtverontreinigingscomponenten in zoetwater en zeewater, reacties met bodembestanddelen en katalytische processen in wolken en regenwater.
 - c) Onderzoek naar de fysisch-chemische processen die leiden tot de vorming van deeltjes, chemische en fysische karakterisering van zeer fijne aërosolen en bepaling van de chemische samenstelling van aërosolen.
 - d) Identificatie en kwantificering van bronnen van verschillende verontreinigende stoffen, in het bijzonder stikstofoxiden.
 - e) Onderzoek naar verschijnselen die leiden tot zure neerslag, met speciale aandacht voor :
 - omzetting, transport en depositie (droog en nat) van zwaveldioxide, stikstofoxiden en zwevende deeltjes,
 - analyse van chemische neerslaggegevens voor trends in de zuurgraad,
 - chemie van stikstofoxiden in wolkendruppels en chemische samenstelling van wolk- en regenwater.

- droge depositie van stikstofoxiden en salpeterzuur,
 - de rol van oxideringsstoffen als hydroxyl- en hydroperoxygroepen en waterstofperoxide,
 - fysisch-chemische omzetting van luchtverontreinigingen na depositie waarbij aandacht wordt besteed aan het water en de bodem,
 - analytische technieken voor het meten van ammoniak, salpeterzuur en waterstofperoxide zowel in de gas- als in de vloeistoffase bij lage concentraties,
 - analytische methoden voor het bepalen van de zuurgraad van aerosolen.
- f) Modelleren van het chemisch gedrag van de atmosfeer in verband met fotochemische verontreiniging en zure neerslag ; coördinatie van de werkzaamheden van de teams die de gegevens leveren en wiskundigen ten behoeve van de kwantificering van bronreceptorrelaties waarbij de nadruk ligt op de modellering van de emissie, de omzetting, het transport en de depositie van precursors en reactieproducten.
- g) Het opstellen van testprocedures die een voorspelling mogelijk maken van de abiotische afbreekbaarheid van chemicaliën, vooral van persistente verbindingen.
2. Effecten van luchtverontreiniging op land- en waterecosystemen (COST 612/2)
- a) Direct effect van luchtverontreinigingen (SO_2 , NO_x , HCl, ozon, fotochemische oxidanten en de reactieproducten daarvan in de atmosfeer) op planten en terrestrische ecosystemen.
 - b) Indirecte effecten van die luchtverontreinigingen op planten en terrestrische ecosystemen bijvoorbeeld via bodemverzuring en vrijmaking van fytotoxische elementen.
 - c) Verbanden tussen de effecten van luchtverontreinigingen en andere factoren die een rol spelen bij de waargenomen ernstige beschadiging

van terrestrische ecosystemen, vooral bossen, zoals droogte, planteziekten, schimmels en ongedierte.

- d) Effecten van luchtverontreinigingen en reactieproducten ervan op gewassen, in het bijzonder verminderde produktiviteit.
- e) Effecten van luchtverontreinigingen en reactieproducten ervan op aquatische ecosystemen (achteruitgang van de visstand en van het bestand van andere organismen als gevolg van verzuring en vrijmaking van spoorelementen).

3. Organische microverontreinigingen in het watermilieu (COST 641/2)

a) Analytische methodieken en gegevensverwerking :

- analytische basistechnieken, waaronder monsterneming en monsterbehandeling, gaschromatografie, hogedruk-vloeistofchromatografie, massaspectrometrie,
- specifieke analytische problemen, vooral de analyse van bepaalde groepen verbindingen, zoals die welke vermoedelijk zullen vallen onder Richtlijn 76/464/EEG van de Raad van 4 mei 1976 betreffende de verontreiniging veroorzaakt door bepaalde gevaarlijke stoffen die in het aquatisch milieu van de Gemeenschap worden geloosd, gechloreerde parafinen, oppervlakte-actieve stoffen, witmakers en organische metaalverbindingen,
- verzameling en verwerking van analytische gegevens.

b) Fysisch/chemisch gedrag van organische microverontreinigingen in het watermilieu :

- verdelings- en transportmechanismen,
- verbanden tussen structuur en activiteit,
- biologische beschikbaarheid en bioaccumulatie.

- c) Omzettingsreacties in het watermilieu :
- chemische en fotochemische reacties,
 - biologische omzettingen.
- d) Eigenschappen en omzetting van organische microverontreinigingen bij waterbehandelingsprocessen :
- infiltratie,
 - afvalwaterzuivering,
 - drinkwaterzuivering (onder andere haloform-reactie).
4. Behandeling en gebruik van organisch slib en vloeibare afvalstoffen uit de landbouw (COST 681/2)
- a) Behandeling van slib en landbouwafval :
- verdere verbetering van conventionele behandelingsmethoden, vooral met het oog op de economische aspecten, en van processen voor de produktie van biogas uit slib, gier en mest,
 - bestudering van speciale technieken voor kleine installaties en voor processen ter verwijdering van zware metalen bij de bron.
- b) Analyse van slib en residuen :
- ontwikkeling en standaardisering van efficiënte multi-element-methoden voor de analyse van sporelementen in slib, bodem en planten en voor de analyse van organische verontreinigingen.
- c) Hygienische aspecten van de behandeling en het gebruik van slib :
- uitwerking en verbetering van methoden voor de opsporing en herkenning van bacteriën, virussen en andere ziekteverwekkers en bestudering van hun vermogen tot overleven en besmetten,

- onderzoeken naar het rendement van gezondheidsbevorderende processen, omschrijving van "indicatororganismen".

d) Hinder :

- geurkarakterisering en stankbestrijding.

e) Milieu-effecten van de verspreiding van slib, mest en gier :

- veldproeven van lange duur inzake accumulatie van zware metalen, nut daarvan voor gewassen en inzake de overdracht van verontreinigingen via de bodem naar planten en beoordeling van de uiteenlopende gebruiksmethoden voor wat betreft de verontreiniging van grond- en oppervlaktewater.

f) Verbetering van gebruik van slib, mest en gier op het land :

- veldproeven van lange duur ter bepaling van de bemestingswaarde en de grondverbeterende eigenschappen van slib, mest en gier,
- verbetering van behandelingsprocessen en verspreidingsstoestellen met het oog op een optimaal landgebruik,
- bestudering van de waarde voor de landbouw van residuen uit behandelingsprocessen,
- gebruik van slib en afgeleide produkten voor het terugwinnen van land en speciale gewassen (bijvoorbeeld biomassa-productie).

5. Benthonische ecologie van de kustwateren (COST 647/2)

Uitvoering van "basislijn"-studies voor een aantal belangrijke soorten onder niet verstoorde omstandigheden langs de kust van de Noorse Zee en de Atlantische Kust, in de Middellandse Zee en de Oostzee voor de volgende leefgebieden :

- sublitorale afzettingen,
- litorale afzettingen,

- sublitoraal gesteente,
- litoraal gesteente.

Beoordeling van de rol van :

- lokale natuurlijke omstandigheden,
- biologische wisselwerkingen,
- klimatologische en hydrografische factoren in de populatiedynamica van bepaalde componenten van benthonische litorale ecosystemen.

Dit programma dient zich geleidelijk te ontwikkelen tot een allesomvattend onderzoek van de dynamica van litorale ecosystemen en de modellering daarvan.

6. Luchtkwaliteit in het binnenmilieu en de invloed daarvan op de mens
(COST 613/1)

Onderzoek naar een reeks stoffen en categorieën stoffen die het binnenmilieu verontreinigen, met name NO₂, RSP (respirable suspended particulate, zwevende deeltjes die kunnen worden ingeademd), formaldehyde, organische stoffen, allergenen, CO₂, SO₂, asbest en andere minerale vezels. Dit onderzoek omvat :

a) Bepaling en schatting van de blootstelling :

- modellering,
- bepaling van de bronsterkte,
- bepaling van de infiltratie- en ventilatiesnelheid,
- methode van meting in de praktijk :
 - = aselechte monsterneming,
 - = over de tijd geïntegreerde monsterneming,

- = continue monitoring.
- = persoonlijke blootstelling en totale blootstelling van de bevolking.
- = biologische monitoring.

b) Meting van de gezondheidseffecten :

- studies van gecontroleerde blootstelling van de mens.
- ontwikkeling van sequentiële studies.
- epidemiologisch onderzoek.

c) Verzamelen van gegevens met betrekking tot de blootstelling en gezondheidseffecten.

7. Bescherming van de soorten (COST 691/1)

- a) Habitatkeuze van vogels en spreiding van broedplaatsen.
- b) Migratie van musachtigen.
- c) Tellingen van watervogels overeenkomstig bijlage V van Richtlijn 79/409/EEG van de Raad van 29 april 1979 inzake het behoud van de vogelstand.
- d) Vereisten voor vogelsoorten die afhankelijk zijn van bedreigde habitat (met name aan de kust gelegen en andere waterrijke natuurgebieden, landschappen met lage begroeiing, enz.).
- e) Aan de habitat gestelde eisen en biologie van bedreigde soorten.
- f) Verzameling en bundeling van de onderzoekresultaten met betrekking tot het behoud van de vogelstand en met betrekking tot overwinteringsgebieden in Afrika, en benutting van de al beschikbare informatie.

BIJLAGE BMANDAAT EN SAMENSTELLING VAN DE COORDINATIECOMITES

1. Het comité :
 - 1.1. draagt bij tot de optimale uitvoering van de actie door advies uit te brengen over alle aspecten ervan ;
 - 1.2. beoordeelt de resultaten van de actie, trekt conclusies over de toepassing ervan en keurt alle rapporten goed voor publikatie ;
 - 1.3. draagt zorg voor de uitwisseling van gegevens bedoeld in artikel 5, lid 1, van de overeenkomst ;
 - 1.4. geeft richtsnoeren aan de eventuele projectleider.
2. De rapporten en adviezen van het comité worden ter kennis gebracht van de staten.
3. Het comité bestaat uit één afgevaardigde van de Commissie als coördinator van de gecoördineerde actie van de Gemeenschap, twee afgevaardigden van elk deelnemend derde land, twee afgevaardigden van elke Lid-Staat van de Gemeenschap en de eventuele projectleider.
4. De leden van elk comité worden benoemd door de afvaardigingen van de Lid-Staten van de Gemeenschap in het CGC en door de bevoegde nationale instanties van de deelnemende derde landen. Bij deze benoeming trachten de afvaardigingen in het CGC ervoor te zorgen dat voor ieder project één persoon zowel lid is van het CGC als van het betreffende comité.
5. Elk comité stelt zijn eigen reglement van orde vast. De samenstelling van elk comité is geldig voor de duur van het lopende programma. Er dient te worden gezorgd voor aansluiting op volgende programma's.
6. Ieder comité kiest zijn eigen voorzitter. Alle leden van het comité zijn verkiesbaar.
7. De Commissie neemt het secretariaat van het comité waar.
8. Het CGC bestudeert regelmatig de vorderingen en resultaten van de actie. Daartoe brengt de Voorzitter van elk comité op verzoek van het CGC maar tenminste elke twee jaar rapport uit aan het CGC.

BIJLAGE CFINANCIËLE REGELING

ARTIKEL 1

Bij de onderhavige bepalingen wordt de financiële regeling vastgesteld waarnaar wordt verwezen in artikel 4 van de overeenkomst inzake overleg Gemeenschap-COST.

ARTIKEL 2

Aan het begin van elk jaar verzoekt de Commissie alle deelnemende derde landen om storting van de financiële bijdrage overeenkomende met het aantal gecoördineerde acties waaraan zij deelnemen en met hun aandeel in de jaarlijkse kosten van de coördinatie in het kader van de overeenkomst, berekend in verhouding tot de maximale bijdragen die zijn vastgesteld in artikel 4 van de overeenkomst.

Deze bijdrage wordt uitgedrukt zowel in Ecu als in de valuta van het betrokken deelnemende derde land, waarbij de waarde van de Ecu wordt bepaald op de datum van het verzoek tot storting.

Naast de eigenlijke kosten van de coördinatie omvat de totale bijdrage de reis- en verblijfkosten van de afgevaardigden in het comité.

Elk deelnemend derde land betaalt zijn jaarlijkse bijdrage in de kosten van de coördinatie in het kader van de overeenkomst aan het begin van elk jaar en uiterlijk op 31 maart. Elke vertraging van de betaling van de jaarlijkse bijdrage geeft aanleiding tot de betaling van rente door het betrokken deelnemende derde land tegen een rentevoet gelijk aan de hoogste discontofoet die op de betrokken datum in de staten geldt. Deze rentevoet wordt verhoogd met 0,25 percent-punt per maand vertraging. De verhoogde rentevoet wordt toegepast over de volledige periode van vertraging. Een dergelijke rente wordt evenwel slechts in rekening gebracht, indien de betaling meer dan drie maanden na het stortingsverzoek van de Commissie plaatsvindt.

ARTIKEL 3

De door deelnemende derde landen overgemaakte bedragen worden als krediet geboekt voor de gecoördineerde acties waaraan zij deelnemen als begrotingsontvangsten bestemd voor een hoofdstuk van de staat van inkomsten van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (afdeling Commissie).

ARTIKEL 4

Een indicatief tijdschema van de kosten van coördinatie als bedoeld in artikel 4 van de overeenkomst is opgenomen in de appendix.

ARTIKEL 5

Het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen geldt eveneens voor het beheer van de kredieten.

ARTIKEL 6

Aan het eind van de gecoördineerde acties wordt een staat van de kredieten voor elke gecoördineerde actie opgesteld en ter informatie aan de deelnemende derde landen toegezonden

APPENDIX

INDICATIEF TIJDSCHHEMA VOOR DE GECOÖRDINEERDE ACTIES

	1986		1987		1988		1989		1990	
	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK
1. Aanvangsraming van de globale behoeften:										
- personeel										
- huishoudelijke uitgaven	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000
- contracten	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Totaal	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000
2. Herziening van de uitgaven, gelet op de aanvullende behoeften ten gevolge van de toetreding van deelnemende derde landen:										
- personeel										
- huishoudelijke uitgaven	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000
- contracten	(na 17 000)	(na 12 000)	(na 17 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)
Nieuw totaal	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000	144 000
	(na 17 000)	(na 12 000)	(na 17 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)
3. Verschil tussen 1 en 2, te dekken door middel van de bijdragen van de deelnemende derde landen										
	(na 17 000)	(na 12 000)	(na 17 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)	(na 12 000)

n = aantal deelnemende derde landen

VK = vastleggingsskredieten

BK = betalingskredieten

OPMERKING : De gecoördineerde acties 1 t/m 5 zijn in 1986 van start gegaan terwijl de acties 6 en 7 in 1988 zullen beginnen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO ADOMÍNIOS DE INVESTIGAÇÃO ABRANGIDOS PELO ACORDO

1. Comportamento físico-químico dos poluentes atmosféricos, (COST 611/2)
 - a) Aperfeiçoamento e harmonização dos métodos analíticos, principalmente para os óxidos de azoto, os hidrocarbonetos e os oxidantes fotoquímicos;
 - b) Estudo dos mecanismos e das constantes cinéticas das reacções entre os poluentes atmosféricos e das suas reacções com os componentes naturais da atmosfera, designadamente no estado aquoso, incluindo a química da oxidação e da degradação de poluentes atmosféricos seleccionados em águas doces e na água do mar, reacção com os componentes do solo e estudo dos processos de catálise na química das nuvens e da água da chuva;
 - c) Estudo dos processos físico-químicos que provocam a formação de partículas, caracterização da natureza química e física de aerossóis muito finos e determinação da composição química dos aerossóis.
 - d) Determinação e quantificação das fontes e dos depósitos de diversos poluentes, nomeadamente para os óxidos de azoto;
 - e) Estudo dos fenómenos que provocam depósitos ácidos, salientando sobretudo:
 - a conversão, propagação e deposição ácida (seca e húmida) dos SO_2 , NO_x e das partículas de aerossóis.
 - a análise dos dados relativos à química das precipitações, para determinação da tendência para a acidez.

- a química dos NO_x nas gotas das nuvens e a composição química da água das nuvens e da água da chuva,
 - os depósitos secos de NO_x e de HNO_3 ,
 - o papel de agentes oxidantes tais como o OH, HO_2 , e H_2O_2 ,
 - a conversão físico-química dos poluentes atmosféricos após deposição, considerando os corpos aquosos e os solos,
 - as técnicas analíticas de pesagem do amoníaco, do ácido nítrico e do peróxido de hidrogénio em fase gasosa e líquida em fracas concentrações,
 - os métodos analíticos de determinação da acidez dos aerossóis.
- f) Modelização da química atmosférica relacionada com a poluição fotoquímica e a deposição ácida; coordenação entre as equipas fornecedoras de dados e os matemáticos para a quantificação das relações fonte-receptor, com essencial relevo para modelização de emissões, transformação, propagação e deposição de precursores e produtos de reacção;
- g) Elaboração de protocolos de ensaio que permitam prever a degradabilidade abiótica dos produtos químicos, nomeadamente para os compostos persistentes.
2. Efeitos da poluição atmosférica sobre os ecossistemas terrestres e aquáticos (COST 612/2)
- a) Efeito directo dos poluentes atmosféricos, (SO_2 , NO_x , HCL, ozono, oxidantes fotoquímicos e seus produtos de reacção atmosférica) sobre a vegetação e os ecossistemas terrestres;
- b) Efeitos indirectos destes poluentes sobre a vegetação e os ecossistemas terrestres, por exemplo pela acidificação dos solos e mobilização de elementos fitotóxicos;

- c) Relações entre os efeitos dos poluentes atmosféricos e outros factores que intervêm na degradação grave dos ecossistemas terrestres, designadamente nas florestas, tais como a seca, as doenças vegetais, os fungos e os parasitas;
- d) Efeitos dos poluentes atmosféricos e dos seus produtos de reacção sobre as culturas, nomeadamente redução de produtividade;
- e) Efeitos dos poluentes atmosféricos e dos seus produtos de reacção sobre os ecossistemas aquáticos (diminuição da população de peixes e de outros organismos aquáticos devido à acidificação e à mobilização de vestígios de elementos).
3. Micropoluentes orgânicos no meio aquático (COST 641/2)
- a) Metodologias analíticas e tratamento de dados:
- Técnicas analíticas de base, incluindo a amostragem e o tratamento de amostras, a cromatografia em fase gasosa, a cromatografia em fase líquida a alta pressão, a espectrometria de massa,
 - Problemas analíticos específicos, nomeadamente análise de categorias seleccionadas de compostos, e mais particularmente os que são susceptíveis de serem regulamentados pela Directiva 76/464/CEE do Conselho, de 4 de Maio de 1976, relativa à poluição causada por determinadas substâncias perigosas lançadas no meio aquático da Comunidade: parafinas cloradas, agentes tenso-activos, agentes de branqueamento óptico, e compostos organometálicos e organofosfóricos,
 - Colheita e tratamento de dados analíticos.
- b) Comportamento físico-químico dos micropoluentes orgânicos no meio aquático:
- Mecanismos de repartição e de propagação,
 - Relações estrutura/actividade,

- Biodisponibilidade e bioacumulação.
- c) Reacções de transformação no meio aquático:
- reacções químicas e fotoquímicas,
 - transformações biológicas.
- d) Comportamento e transformação dos micropoluentes orgânicos nos processos de tratamento das águas:
- infiltração,
 - tratamento das águas usadas,
 - tratamento das águas potáveis (incluindo a formação de haloformas).
4. Tratamento e utilização das lamas orgânicas e dos resíduos agrícolas líquidos (COST 681/2)
- a) Tratamento das lamas e dos resíduos agrícolas:
- aperfeiçoamento dos métodos tradicionais de tratamento principalmente no que respeita aos seus aspectos económicos, e dos processos de produção de biogás a partir de lamas e de estrumes,
 - estudo de tecnologias especificamente aplicáveis a pequenas instalações e de processos destinados a eliminar os metais pesados na origem;
- b) Análise das lamas e dos resíduos:
- aperfeiçoamento e harmonização de métodos multi-elementos económicos para análise dos oligoelementos nas lamas, solos e plantas, e para a análise dos poluentes orgânicos.

- c) Aspectos higiênicos do tratamento e utilização das lamas:
- elaboração e aperfeiçoamento de métodos de detecção e identificação de bactérias, vírus e outros agentes patogênicos, e estudo da sua resistência e do seu potencial de contaminação,
 - estudo da eficácia dos processos de higienização, definição dos "organismos indicadores".
- d) Efeitos nocivos:
- caracterização dos cheiros e controle das emissões.
- e) Efeitos da dispersão das lamas e dos estrumes sobre o ambiente:
- experiências a longo prazo no terreno sobre a acumulação de metais pesados e sua influência sobre as culturas, bem como a propagação de poluentes para as plantas e para o solo, e avaliação de diferentes métodos de aplicação no que respeita à poluição das águas subterrâneas e de superfície.
- f) Aperfeiçoamento da utilização das lamas e estrumes nas terras:
- experiências a longo prazo no terreno sobre o valor fertilizante das lamas e estrumes e das suas propriedades de enriquecimento dos solos,
 - aperfeiçoamento dos processos de tratamento e de equipamento de dispersão no que respeita à sua utilização ótima nas terras,
 - estudo do valor agrícola dos resíduos provenientes dos processos de tratamento,
 - utilização das lamas e dos produtos derivados na recuperação de terras e em culturas específicas (por exemplo produção de biomassa).

5. Ecologia bântica costeira (COST 647/2)

Execução de "estudos de linhas de base" para espécies-chave seleccionadas em zonas não perturbadas ao longo das costas do Mar da Noruega e do Atlântico, no Mediterrâneo e no Báltico, para os seguintes "habitats":

- sedimentos de zona infralitoral,
- sedimentos de zona intertidal,
- fundos rochosos de zona infralitoral,
- fundos rochosos de zona intertidal.

Avaliação do papel dos:

- factores físicos locais,
- interacções biológicas,
- factores climáticos e hidrográficos sobre a dinâmica das populações de componentes seleccionados de entre os ecossistemas bânticos costeiros

Este programa deverá evoluir gradualmente no sentido de uma investigação completa da dinâmica dos ecossistemas costeiros e da sua modelização.

6. Qualidade do ar em recintos fechados e o seu impacte sobre o homem (COST 613/1)

Estudo de vários poluentes do ar em recintos fechados e de classes de poluentes, nomeadamente o NO₂, o RSP (partículas em suspensão respiráveis), o formaldeído, os compostos orgânicos, os alérgenos, o CO₂, o SO₂, o amianto e outras fibras minerais, incluindo:

a) Determinação e estimativas da exposição:

- modelização,

- determinação da intensidade da fonte,
- determinação das taxas de infiltração e ventilação,
- métodos de medição no terreno:
 - = amostragem aleatória,
 - = amostragem integrada no tempo,
 - = monitorização contínua,
 - = exposição individual e da população,
 - = monitorização biológica;

b) Medições dos efeitos sobre a saúde:

- estudos controlados da exposição humana,
- concepção de estudos sequenciais,
- estudos epidemiológicos.

c) Recolha de dados relacionados com a exposição e os efeitos sobre a saúde.

7. Protecção de espécies (COST 691/1)

- a) Seleção de habitats por aves e distribuição da nidificação;
- b) Migrações de aves;
- c) Recenseamento de aves aquáticas nos termos do Anexo V da Directiva 79/409/CEE do Conselho, de 2 de Abril de 1979, respeitante à conservação das aves selvagens;
- d) Requisitos das espécies de aves que dependem de habitats ameaçados (nomeadamente das zonas costeiras e outras zonas húmidas, das zonas de vegetação rasteira, etc.);
- e) Requisitos de habitat e biologia das espécies ameaçadas;

- f) Recolha e compilação dos resultados dos estudos de investigação sobre a conservação de aves e sobre os locais de invernada em África e utilização das informações já disponíveis.

ANEXO B

ATRIBUIÇÕES E COMPOSIÇÃO DE CADA COMITÉ DE CONCERTAÇÃO

1. O Comité:
 - 1.1. contribui para a realização óptima da acção, dando parecer sobre todos os aspectos da sua evolução;
 - 1.2. avalia os resultados da acção, tira as conclusões necessárias quanto à sua aplicação e aprova todos os relatórios antes da publicação;
 - 1.3. é responsável pela troca de informações prevista no nº 1 do artigo 5º do Acordo;
 - 1.4. propõe orientações ao eventual chefe de projecto.
2. Os relatórios e pareceres do Comité são enviados aos Estados.
3. O Comité compõe-se de um delegado da Comissão, como coordenador da acção concertada da Comunidade, dois delegados de cada Estado não membro participante, dois delegados de cada Estado-membro comunitário e o chefe de projecto, se existir.
4. Os membros de cada Comité serão nomeados pelas delegações junto do CGC, quanto aos Estados-membros comunitários, e pelas entidades nacionais competentes, quanto aos Estados não membros participantes. Ao nomear os membros, as delegações junto do CGC devem tentar garantir que em cada projecto haja uma pessoa que seja tanto membro do CGC como do respectivo Comité.
5. Cada Comité determina as suas próprias atribuições. A composição de cada Comité é válida pelo período de duração do programa em curso, mas deve permitir uma continuidade entre os sucessivos programas.
6. Cada Comité elege o seu próprio presidente, podendo todos os membros ser candidatos.
7. O secretariado do Comité é assegurado pela Comissão.
8. O CGC examina regularmente a evolução e os resultados da acção. Para o efeito, o presidente de cada Comité apresenta um relatório ao CGC a convite deste último e, em qualquer caso, pelo menos uma vez de dois em dois anos.

ANEXO C

REGRAS DE FINANCIAMENTO

Artigo 1º

As presentes disposições fixam as regras de financiamento referidas no artigo 4º do Acordo de Concertação Comunidade-COST.

Artigo 2º

No início de cada exercício, a Comissão solicitará a cada um dos Estados não membros participantes a verba correspondente ao número de acções concertadas em que participe e à sua contribuição para as despesas anuais de coordenação previstas pelo Acordo, verba essa que será calculada proporcionalmente aos montantes fixados no artigo 4º do Acordo.

Esta contribuição será simultaneamente expressa em ECUs e na moeda do Estado não membro participante em causa, sendo o valor do ECU fixado na data do pedido de pagamento da contribuição.

As contribuições totais cobrem, além das despesas de coordenação propriamente ditas, as despesas de viagem e de estadia dos delegados do Comité.

Os Estados não membros participantes pagarão as suas contribuições anuais para as despesas de coordenação previstas no Acordo no início de cada ano, e o mais tardar em 31 de Março. Qualquer atraso no pagamento da contribuição anual implicará o pagamento, pelo Estado não membro participante, de um juro cuja taxa é igual à taxa de desconto mais elevada aplicada nos Estados na data do vencimento. Essa taxa será acrescida de 0,25% por cada mês de atraso. O acréscimo da taxa será aplicado durante todo o período de atraso. Todavia, este juro só será exigível se o pagamento for efectuado mais de três meses após o envio de um pedido de pagamento da contribuição apresentado pela Comissão.

Artigo 3º

Os fundos liquidados pelos Estados não membros participantes serão inscritos nas dotações para as acções concertadas em que participam como receitas do orçamento afectas a um capítulo do balanço das receitas do orçamento geral das Comunidades Europeias (Secção Comissão).

Artigo 4º

O calendário previsional das despesas de coordenação referidas no artigo 4º do Acordo encontra-se em apêndice ao presente Anexo.

Artigo 5º

O regulamento financeiro em vigor aplicável ao orçamento geral das Comunidades Europeias aplica-se igualmente à gestão das dotações.

Artigo 6º

No final de cada acção concertada será elaborada e enviada aos Estados não membros participantes, para informação, a relação das dotações relativa a cada uma das acções concertadas.

APENDICE

CALENDÁRIO PREVISIONAL PARA AS AÇÕES CONCERTADAS

	1986		1987		1988		1989		1990	
	DA	DP	DA	DP	DA	DP	DA	DP	DA	DP
1. Avaliação inicial das necessidades globais:										
- pessoal										
- despesas administrativas	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
- contratos	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Total	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
2. Estimativa revista das despesas, tendo em conta as necessidades suplementares resultantes da adesão dos Estados não-membros participantes:										
- pessoal										
- despesas administrativas	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
- contratos	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Novo Total	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000
3. Diferença entre 1 e 2 a cobrir pelas contribuições dos Estados não-membros participantes	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000	144,000

n = número de Estados não-membros participantes

DA = dotações para autorizações

DP = dotações para pagamentos

NOTA: As acções concertadas 1 a 5 começaram em 1986, e as acções concertadas 6 a 8 começaram em 1988.

No. 28324

**UNITED NATIONS
and
NAMIBIA**

Agreement concerning the United Nations Information Centre in Namibia. Signed at New York on 21 August 1991

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 August 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NAMIBIE**

Accord relatif au Centre d'information des Nations Unies en Namibie. Signé à New York le 21 août 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 août 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NAMIBIA AND THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS CON- CERNING THE UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE IN NAMIBIA

The Government of Namibia and the Secretary-General of the United Nations,

Considering that the Government of Namibia (hereinafter referred to as "the Government") and the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as "the Secretary-General") have agreed to establish an Information Centre for Namibia (hereinafter referred to as "the Centre") in Windhoek;

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946² (hereinafter referred to as "the General Convention"), applies to the field offices of the Department of Public Information which are an integral part of the Secretariat of the United Nations;

Considering that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the establishment of the United Nations Information Centre in Windhoek;

Have agreed as follows:

Article I

DEFINITION

In the present Agreement, the expression "officials of the Centre" means the director and all members of the staff of the Centre, with the exception of officials or employees who are locally recruited and assigned to hourly rates.

Article II

FUNCTIONS OF THE CENTRE

The Centre is to carry out the functions assigned to it by the Secretary-General within the framework of the Department of Public Information.

Article III

STATUS OF THE CENTRE

1. The premises of the Centre and the residence of its Director shall be inviolable.
2. The Government shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the Centre and its staff.

¹ Came into force on 21 August 1991 by signature, in accordance with article VII (4).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

3. The appropriate Namibian authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the Director of the Centre, the public services needed by the Centre, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

Article IV

FACILITIES AND SERVICES

Taking into account the special consideration for Namibia and the allocations approved by the General Assembly for the year 1991, some flexibility will be applied on the financial aspects relating to facilities and services which are normally expected of host Governments, in keeping with paragraph 3 of General Assembly resolution 1405 (XIV) of 1 December 1959.¹ Eventual exchange of letters between the Government of Namibia and DPI could indicate any details on points of mutual agreement in that area.

The continued commitment of the DPI to the operation of the Centre will clearly depend on the continued authorization by the General Assembly of the financial requirements as was the case for 1991.

Article V

OFFICIALS OF THE CENTRE

1. Officials of the Centre shall:
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be immune from seizure of their personal and official baggage;
 - (c) be immune from inspection of official baggage, and if the person is the Director of the Centre, be immune from inspection of personal baggage;
 - (d) be exempt from taxation on the salaries and all other remuneration paid to them by the United Nations;
 - (e) be immune from national service obligations;
 - (f) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registrations;
 - (g) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to Namibia;
 - (h) be given, together with their spouses and relatives dependent on them and other members of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourteenth Session, Supplement No. 16 (A/4354, p. 44)*.

- (i) have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, including one automobile, intended for personal use free of duty when they come to reside in Namibia, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Namibia. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such goods within three years after their importation to a person not entitled to this exemption.
2. Officials of the Centre, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall furthermore enjoy the following privileges and immunities:
 - (a) have the right to import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption (food products, beverages, etc.) in accordance with a list to be approved by the Government;
 - (b) have the right, once every three years, to import one motor vehicle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the vehicle in the open market will normally be granted two years after its importation only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such vehicle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.
3. In addition to the immunities and privileges specified in paragraphs 1 and 2 above, the Director of the Centre shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law. His name shall be included in the list of International Organizations and Offices in Windhoek issued by the Namibia Ministry of Foreign Affairs.
4. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations Regulations and Rules.
5. The privileges and immunities under this Agreement are granted solely for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the United Nations. The Secretary-General may waive the immunity of any staff member whenever in his opinion such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Centre and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement or arrangement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Government, one to be chosen by the Director of the Centre, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Secretary-General of the United Nations or the Government.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. The provisions of this Agreement shall be considered supplementary to the provisions of the General Convention. When a provision of this Agreement and a provision of the General Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.
2. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Centre fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfill its purpose.
3. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of either party; any such amendments shall be by mutual consent. If the consultations do not result in an understanding within one year, the present Agreement may be terminated by either party on giving two years notice.
4. This Agreement shall enter into force upon signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government respectively, have signed this Agreement in two copies, each in English.

DONE at New York on 21 August 1991.

For the United Nations:

THÉRÈSE PAQUET-SÉVIGNY
Under-Secretary-General

For the Government
of Namibia:

[Signed — Signé]¹
Ambassador

¹ Signed by Hinyangerwa P. Asheeke — Signé par Hinyangerwa P. Asheeke.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NAMIBIE ET LE
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES RELATIF AU CENTRE D'INFORMATION DES NATIONS
UNIES EN NAMIBIE

Le Gouvernement de la Namibie et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que le Gouvernement de la Namibie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé « le Secrétaire général ») sont convenus d'établir à Windhoek un Centre d'information pour la Namibie (ci-après dénommé « le Centre »);

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946² (ci-après dénommée la « Convention ») s'applique aux bureaux extérieurs du Département de l'information, lesquels font partie intégrante du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord visant à régler toute question résultant de l'établissement du Centre d'information des Nations Unies à Windhoek;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITION

Dans le présent Accord, on entend par « fonctionnaires du Centre » : le Directeur et tous les membres du personnel du Centre, à l'exception des fonctionnaires ou des employés recrutés sur le plan local ou qui sont rémunérés à l'heure.

Article II

FONCTIONS DU CENTRE

Le Centre remplit les fonctions qui lui sont attribuées par le Secrétaire général dans le cadre du Département de l'information.

Article III

STATUT DU CENTRE

1. Les locaux du Centre et la résidence du Directeur sont inviolables.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1991 par la signature, conformément au paragraphe 4 de l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

2. Le Gouvernement fait dûment diligence pour assurer la sûreté et la protection des locaux du Centre et de son personnel.

3. Les autorités namibiennes compétentes veillent dans toute la mesure du possible à assurer, à la demande du Directeur du Centre, que le Centre dispose des services publics qui lui sont nécessaires, entre autres : les services postaux, téléphoniques et télégraphiques; l'électricité; l'eau; et la protection contre le feu. Lesdits services sont fournis à des conditions équitables.

Article IV

INSTALLATIONS ET SERVICES

Compte tenu de l'attention particulière dont la Namibie est l'objet, ainsi que des crédits adoptés par l'Assemblée générale pour l'exercice 1991, il y a lieu d'appliquer avec une certaine souplesse les modalités financières relatives aux installations et aux services qui sont normalement à la charge du pays hôte aux termes du paragraphe 3 de la résolution 1405 (XIV) de l'Assemblée générale, en date du 1^{er} décembre 1959¹. Les détails faisant l'objet d'un accord mutuel en la matière peuvent être fixés par échange de lettres entre le Gouvernement de la Namibie et le Département de l'information.

Pour l'avenir, le Département de l'information continuera de faire fonctionner le Centre dans la mesure où l'Assemblée générale autorisera à nouveau les crédits nécessaires, comme cela est le cas pour 1991.

Article V

FONCTIONNAIRES DU CENTRE

1) Les fonctionnaires du Centre bénéficient des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour leur paroles et écrits et pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) Immunité de saisie pour leurs bagages officiels et personnels;

c) Immunité d'inspection de leurs bagages officiels et, dans le cas du Directeur du Centre, de ses bagages personnels;

d) Exonération d'impôt sur les traitements et autres rémunérations que leur verse l'Organisation des Nations Unies;

e) Exemption des obligations relatives au service national;

f) Exemption des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge;

g) En ce qui concerne les facilités de change, les mêmes privilèges que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques de la Namibie;

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatorzième session, Supplément n° 16 (A/4354)*, p. 44.

h) Les mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge et pour les autres membres de leur ménage, que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

i) Le droit d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets et appareils ménagers, y compris une automobile, destinés à leur usage personnel, au moment de leur installation en Namibie, privilège qui est valable pendant un an suivant l'arrivée en Namibie. Il est entendu cependant que les droits de douane et de consommation deviennent exigibles lorsque les biens ainsi importés en franchise sont revendus ou cédés, dans les trois ans qui suivent leur entrée, à une personne qui n'a pas droit à ladite franchise.

2. A l'exception du personnel recruté sur le plan local appartenant à la catégorie des services généraux et à des catégories connexes, les fonctionnaires du Centre bénéficient en outre des privilèges et immunités suivants :

a) Le droit d'importer en franchise, en quantité limitée, certains articles destinés à leur consommation personnelle (produits alimentaires, boissons, etc.) figurant sur une liste approuvée par le Gouvernement;

b) Le droit d'importer, tous les trois ans, un véhicule à moteur en franchise de droit de douane et de consommation, y compris toute taxe sur la valeur ajoutée, étant entendu que le droit de mettre en vente ou de céder ledit véhicule sur le marché n'est accordé normalement que deux ans après son importation. En outre, il est entendu cependant que les droits de douane et de consommation deviennent exigibles lorsque le véhicule ainsi importé en franchise est revendu ou cédé, dans les trois ans qui suivent son entrée, à une personne qui n'a pas droit à ladite franchise.

3. Outre les privilèges et immunités prévus aux paragraphes 1 et 2 ci-avant, le Directeur du Centre bénéficie pour lui-même, pour son conjoint et pour ses enfants mineurs des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux envoyés diplomatiques en droit international. Son nom figure sur la liste des organisations internationales et de leurs représentations à Windhoek, émise par le Ministère namibien des affaires étrangères.

4. Les conditions d'emploi du personnel recruté sur le plan local sont conformes aux règles et aux règlements appliqués en la matière par l'Organisation des Nations Unies.

5. Les privilèges et immunités prévus au présent Accord sont consentis exclusivement afin de poursuivre efficacement la réalisation des buts et objectifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général peut lever l'immunité accordée à un fonctionnaire lorsqu'il estime que celle-ci empêcherait que justice soit faite et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Centre et le Gouvernement quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord ou arrangement complémentaire, qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode de règlement, est renvoyé à l'arbitrage d'un tribunal de trois personnes, qui se prononce sans appel. L'un des arbitres est désigné par le Gouvernement et un deuxième par le

Directeur du Centre; ces deux arbitres désignent le troisième, qui préside le tribunal. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'entendre dans les six mois sur le choix du troisième, celui-ci est nommé par la Cour Internationale de Justice à la demande soit du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies soit du Gouvernement.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les dispositions du présent Accord complètent les dispositions de la Convention. Lorsqu'une des dispositions du présent Accord traite du même sujet qu'une des dispositions de la Convention, ces deux dispositions sont considérées si possible comme complémentaires, les deux sont applicables et aucune ne restreint l'effet de l'autre.

2. Le présent Accord doit être interprété en tenant compte de son objectif général, qui est de permettre au Centre de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et d'atteindre ses objectifs.

3. L'une ou l'autre des Parties peut demander l'ouverture de consultations visant à modifier le présent Accord; toute modification du présent Accord doit procéder du consentement mutuel des Parties. Si les Parties ne parviennent à s'entendre dans un délai d'un an, chacune peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de deux ans.

4. Le présent Accord entre en vigueur dès qu'il est signé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentant dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement respectivement, ont signé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise.

FAIT à New York le 21 août 1991.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire adjoint,
THÉRÈSE PAQUET-SÉVIGNY

Pour le Gouvernement
de la Namibie :

L'Ambassadeur de Namibie,
[HINYANGERWA P. ASHEEKE]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 July 1991 to 26 August 1991

No. 1059

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 24 juillet 1991 au 26 août 1991

N° 1059

No. 1059

**INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
and
TUVALU**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 5 December 1990 and at Funafuti on 15 March 1991

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 16 August 1991.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
TUVALU**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 5 décembre 1990 et à Funafuti le 15 mars 1991

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 16 août 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF TUVALU AND
THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH
THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS²

WHEREAS the Government of Tuvalu (hereinafter referred to as "Tuvalu") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Tuvalu and the Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

A r t i c l e 1

Tuvalu undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 15 March 1991 by signature, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Tuvalu, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN TUVALU AND THE AGENCY

Article 3

Tuvalu and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Tuvalu or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Tuvalu's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.
- (b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.
- (ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

A r t i c l e 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.
- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
 - (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
 - (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

A r t i c l e 7

- (a) Tuvalu shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Tuvalu's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Tuvalu's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

A r t i c l e 8

- (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Tuvalu shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

- (b) (1) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.
- (ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (c) If Tuvalu so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Tuvalu design information which Tuvalu regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Tuvalu.

AGENCY INSPECTORS

A r t i c l e 9

- (a) (1) The Agency shall secure the consent of Tuvalu to the designation of Agency inspectors to Tuvalu.
- (ii) If Tuvalu, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Tuvalu an alternative designation or designations.
- (iii) If, as a result of the repeated refusal of Tuvalu to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.
- (b) Tuvalu shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.
- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
 - (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Tuvalu and to the peaceful nuclear activities inspected; and
 - (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

A r t i c l e 10

Tuvalu shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the

relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

TERMINATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

A r t i c l e 12

Transfer of nuclear material out of Tuvalu

Tuvalu shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Tuvalu, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

A r t i c l e 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Tuvalu shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

A r t i c l e 14

If Tuvalu intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) Tuvalu shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (1) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Tuvalu may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

- (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Tuvalu and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Tuvalu and of any export of such material; and
- (c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

A r t i c l e 15

Tuvalu shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Tuvalu or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

A r t i c l e 16

Tuvalu shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Tuvalu.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

A r t i c l e 17

Any claim by Tuvalu against the Agency or by the Agency against Tuvalu in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

A r t i c l e 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Tuvalu is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Tuvalu to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

A r t i c l e 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Tuvalu every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

A r t i c l e 20

Tuvalu and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

A r t i c l e 21

Tuvalu shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Tuvalu to participate in the discussion of any such question by the Board.

A r t i c l e 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Tuvalu and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Tuvalu and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Tuvalu or the Agency has not designated an arbitrator, either Tuvalu or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the

tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Tuvalu and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

A r t i c l e 23

- (a) Tuvalu and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Tuvalu and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

A r t i c l e 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Tuvalu and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

A r t i c l e 25

This Agreement shall remain in force as long as Tuvalu is party to the Treaty.

P A R T II

INTRODUCTION

A r t i c l e 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

A r t i c l e 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

A r t i c l e 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL**A r t i c l e 30**

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Tuvalu's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Tuvalu's accounting and control activities.

A r t i c l e 31

Tuvalu's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

A r t i c l e 33

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Tuvalu shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Tuvalu shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and
- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Tuvalu, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 34

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Tuvalu considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Tuvalu and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Tuvalu and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

A r t i c l e 35

At the request of Tuvalu, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

A r t i c l e 36

At the request of Tuvalu the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Tuvalu in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) plutonium;
 - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

A r t i c l e 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

A r t i c l e 38

Tuvalu and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Tuvalu and the Agency without amendment of this Agreement.

A r t i c l e 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Tuvalu and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Tuvalu and the Agency. Tuvalu shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

A r t i c l e 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Tuvalu subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Tuvalu at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

A r t i c l e 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

A r t i c l e 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

A r t i c l e 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Tuvalu shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

A r t i c l e 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

A r t i c l e 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
- (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) a special material balance area may be established at the request of Tuvalu around a process step involving commercially sensitive information;

- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

A r t i c l e 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Tuvalu, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

A r t i c l e 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

A r t i c l e 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Tuvalu shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 51

Tuvalu shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

A r t i c l e 52

Records shall be retained for at least five years.

A r t i c l e 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

A r t i c l e 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

A r t i c l e 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

A r t i c l e 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and

plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

A r t i c l e 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 58

Tuvalu shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

A r t i c l e 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

A r t i c l e 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Tuvalu to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

A r t i c l e 62

Tuvalu shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

A r t i c l e 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

A r t i c l e 64

Tuvalu shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

A r t i c l e 65

The Agency shall provide Tuvalu with semi-annual statements of hook inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

A r t i c l e 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Tuvalu and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;

- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

A r t i c l e 67

Special reports

Tuvalu shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Tuvalu to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

A r t i c l e 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Tuvalu shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

A r t i c l e 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

A r t i c l e 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Tuvalu.

A r t i c l e 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

A r t i c l e 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Tuvalu, including explanations from Tuvalu and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

A r t i c l e 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

A r t i c l e 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountability are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountability are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with Tuvalu that, if necessary:
 - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Tuvalu for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

A r t i c l e 75

- (a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);
- (c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

- (d) In the event of Tuvalu concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Tuvalu and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

A r t i c l e 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Tuvalu and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) obtain access, in agreement with Tuvalu, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Tuvalu is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

A r t i c l e 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

A r t i c l e 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

A r t i c l e 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year,

where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Tuvalu and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

A r t i c l e 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Tuvalu's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Tuvalu's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Tuvalu; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of Tuvalu's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Tuvalu's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

A r t i c l e 81

Tuvalu and the Agency shall consult if Tuvalu considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

A r t i c l e 82

The Agency shall give advance notice to Tuvalu before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Tuvalu and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Tuvalu the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Tuvalu.

A r t i c l e 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Tuvalu pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Tuvalu periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Tuvalu and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Tuvalu shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

A r t i c l e 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Tuvalu in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Tuvalu;
- (b) Tuvalu shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Tuvalu as one of the inspectors for Tuvalu, and shall inform Tuvalu of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Tuvalu or on his own initiative, shall immediately inform Tuvalu of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Tuvalu.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

A r t i c l e 85

Tuvalu shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Tuvalu.

Conduct and visits of inspectors

A r t i c l e 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

A r t i c l e 87

When inspectors require services available in Tuvalu, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Tuvalu shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

A r t i c l e 88

Tuvalu shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Tuvalu, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

A r t i c l e 89

The Agency shall inform Tuvalu of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Tuvalu, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

A r t i c l e 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Tuvalu:

- (a) in the case of import into Tuvalu, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Tuvalu, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Tuvalu nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Tuvalu

A r t i c l e 91

- (a) Tuvalu shall notify the Agency of any intended transfer out of Tuvalu of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) Tuvalu and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;

- (ii) the State for which the nuclear material is destined;
- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

A r t i c l e 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Tuvalu and, if the Agency so wishes or Tuvalu so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

A r t i c l e 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Tuvalu shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Tuvalu, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Tuvalu

A r t i c l e 94

- (a) Tuvalu shall notify the Agency of any expected transfer into Tuvalu of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Tuvalu assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) Tuvalu and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
 - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

- (ii) at what point of the transfer Tuvalu will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

A r t i c l e 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

A r t i c l e 96

Special reports

Tuvalu shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Tuvalu to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

D E F I N I T I O N S

A r t i c l e 97

For the purposes of this Agreement:

- A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.
- B. annual throughput means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.
- C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.
- D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:
 - (a) grams of contained plutonium;
 - (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
 - (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
 - (i) import;
 - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) decreases:
 - (i) export;

- (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Tuvalu.

P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government
of Tuvalu:

[Signed]

BIKENIBEU PAENIU

Funafuti

Date: 15 March 1991

For the International Atomic
Energy Agency:

[Signed]

HANS BLIX

Vienna

Date: 5 December 1990

P R O T O C O L

The Government of Tuvalu (hereinafter referred to as "Tuvalu") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) until such time as Tuvalu has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
- (a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Tuvalu and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or
- (b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.
- (2) the information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.
- (3) in order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Tuvalu shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Tuvalu and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government
of Tuvalu:

[Signed]

BIKENIBEU PAENIU

Funafuti

Date: 15 March 1991

For the International Atomic
Energy Agency:

[Signed]

HANS BLIX

Vienna

Date: 5 December 1990

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE TUVALU ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE
CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES
ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Tuvalu (ci-après dénommé "Tuvalu") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;"

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Tuvalu et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

P R E M I E R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

A r t i c l e p r e m i e r

Tuvalu s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 15 mars 1991 par la signature, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Tuvalu, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

A r t i c l e 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Tuvalu, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPERATION ENTRE TUVALU ET L'AGENCE

A r t i c l e 3

Tuvalu et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

A r t i c l e 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de Tuvalu ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de Tuvalu et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

A r t i c l e 5

- a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.
- b) 1) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour

exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

- ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

A r t i c l e 6

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.
- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTEME NATIONAL DE CONTROLE DES MATIERES

A r t i c l e 7

- a) Tuvalu établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.
- b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système tuvaluan. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système tuvaluan.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'AGENCE**A r t i c l e 8**

- a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, Tuvalu fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.
- b)
 - i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;
 - ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.
- c) Si Tuvalu le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de Tuvalu, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de Tuvalu, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de Tuvalu de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE**A r t i c l e 9**

- a)
 - i) L'Agence doit obtenir le consentement de Tuvalu à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour Tuvalu;
 - ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, Tuvalu s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à Tuvalu une ou plusieurs autres désignations;
 - iii) Si, à la suite du refus répété de Tuvalu d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.
- b) Tuvalu prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.
- c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :
 - i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour Tuvalu et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
 - ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILEGES ET IMMUNITES**A r t i c l e 10**

Tuvalu accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES**A r t i c l e 11****Consommation ou dilution des matières nucléaires**

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

A r t i c l e 12**Transfert de matières nucléaires hors de Tuvalu**

Tuvalu notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Tuvalu, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

A r t i c l e 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires**

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, Tuvalu convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

**NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIERES NUCLEAIRES DEVANT
ÊTRE UTILISEES DANS DES ACTIVITES NON PACIFIQUES****A r t i c l e 14**

Si Tuvalu a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Tuvalu indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par Tuvalu en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Tuvalu et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant à Tuvalu ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIERES

A r t i c l e 15

Tuvalu rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si Tuvalu ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITE CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLEAIRE

A r t i c l e 16

Tuvalu fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nuclé-

aire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITE INTERNATIONALE

A r t i c l e 17

Toute demande en réparation faite par Tuvalu à l'Agence ou par l'Agence à Tuvalu pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VERIFIER L'ABSENCE DE DETOURNEMENT

A r t i c l e 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que Tuvalu prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter Tuvalu à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

A r t i c l e 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à Tuvalu toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRETATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

A r t i c l e 20

Tuvalu et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

A r t i c l e 21

Tuvalu est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite Tuvalu à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

A r t i c l e 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par Tuvalu et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : Tuvalu et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si Tuvalu ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, Tuvalu ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour Tuvalu et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD**A r t i c l e 23**

- a) Tuvalu et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par Tuvalu et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE**A r t i c l e 24**

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants de Tuvalu et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

A r t i c l e 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que Tuvalu est Partie au Traité.

D E U X I E M E P A R T I E**INTRODUCTION****A r t i c l e 26**

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES**A r t i c l e 27**

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

A r t i c l e 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

A r t i c l e 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

**SYSTEME NATIONAL DE COMPTABILITE ET DE CONTROLE
DES MATIERES NUCLEAIRES****A r t i c l e 30**

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système tuvaluan de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par Tuvalu.

A r t i c l e 31

Le système tuvaluan de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;

- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DEPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

A r t i c l e 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

A r t i c l e 33

- a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, Tuvalu informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, Tuvalu informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées à Tuvalu, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

A r t i c l e 34

- a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que Tuvalu considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, Tuvalu et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.
- b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions

énoncées à l'article 13, sous réserve que Tuvalu et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

A r t i c l e 35

A la demande de Tuvalu, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

A r t i c l e 36

A la demande de Tuvalu, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées à Tuvalu, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

A r t i c l e 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES**A r t i c l e 38**

Tuvalu et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Tuvalu et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

A r t i c l e 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Tuvalu et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si Tuvalu et l'Agence en sont convenus. Tuvalu communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE**A r t i c l e 40**

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires à Tuvalu soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à Tuvalu à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS**Dispositions générales****A r t i c l e 41**

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

A r t i c l e 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;

- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

A r t i c l e 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Tuvalu communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

A r t i c l e 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

A r t i c l e 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - 1) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - 1i) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la

surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de Tuvalu, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
 - d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
 - e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
 - f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

A r t i c l e 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec Tuvalu, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIERES NUCLEAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

A r t i c l e 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

A r t i c l e 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 45.

COMPTABILITE

Dispositions générales

A r t i c l e 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, Tuvalu fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 51

Tuvalu prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

A r t i c l e 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

A r t i c l e 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

A r t i c l e 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

A r t i c l e 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

A r t i c l e 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

A r t i c l e 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTSDispositions générales

A r t i c l e 58

Tuvalu communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

A r t i c l e 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables**A r t i c l e 61**

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par Tuvalu à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

A r t i c l e 62

Pour chaque zone de bilan matières, Tuvalu communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

A r t i c l e 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

A r t i c l e 64

Tuvalu rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

A r t i c l e 65

L'Agence communique à Tuvalu, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

A r t i c l e 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si Tuvalu et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

A r t i c l e 67

Rapports spéciaux

Tuvalu envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent Tuvalu à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

A r t i c l e 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, Tuvalu fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

I N S P E C T I O N S

A r t i c l e 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

A r t i c l e 70

L'Agence peut faire des inspections ad hoc pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 à 95, avant leur transfert hors de Tuvalu ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

A r t i c l e 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

A r t i c l e 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par Tuvalu, y compris les explications fournies par Tuvalu et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc.

Portée des inspections

A r t i c l e 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

A r t i c l e 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec Tuvalu les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec Tuvalu les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

A r t i c l e 75

- a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.
- b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 91 ou d) iii) de l'article 94.
- c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.
- d) Si Tuvalu estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, Tuvalu et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

A r t i c l e 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, Tuvalu et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de Tuvalu, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par Tuvalu sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

A r t i c l e 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

A r t i c l e 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

A r t i c l e 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Tuvalu et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

A r t i c l e 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiants; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système tuvaluan de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système tuvaluan de comptabilité et

de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par Tuvalu; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire tuvaluan, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de Tuvalu et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

A r t i c l e 81

Tuvalu et l'Agence se consultent si Tuvalu estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

A r t i c l e 82

L'Agence donne préavis à Tuvalu de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa c) de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que Tuvalu et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à

inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de Tuvalu, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée à Tuvalu.

A r t i c l e 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par Tuvalu conformément à l'alinéa b) de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement Tuvalu de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à Tuvalu et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, Tuvalu fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

A r t i c l e 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à Tuvalu le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour Tuvalu est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Tuvalu fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour Tuvalu chaque fonctionnaire que Tuvalu a accepté, et il informe Tuvalu de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par Tuvalu ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à Tuvalu que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour Tuvalu est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

A r t i c l e 85

Tuvalu accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour Tuvalu.

Conduite et séjour des inspecteurs

A r t i c l e 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

A r t i c l e 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer à Tuvalu, notamment d'utiliser du matériel, Tuvalu leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

A r t i c l e 88

Tuvalu a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DECLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITES DE VERIFICATION DE L'AGENCE

A r t i c l e 89

L'Agence informe Tuvalu :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification à Tuvalu, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

A r t i c l e 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de Tuvalu :

- a) En cas d'importation à Tuvalu, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;

- b) En cas d'exportation hors de Tuvalu, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni Tuvalu ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de Tuvalu

A r t i c l e 91

- a) Tuvalu notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Tuvalu de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour expédition.
- c) Tuvalu et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
 - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
 - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
 - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

A r t i c l e 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Tuvalu et, si l'Agence le désire ou si Tuvalu le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

A r t i c l e 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, Tuvalu prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de Tuvalu, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à Tuvalu

A r t i c l e 94

- a) Tuvalu notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à Tuvalu, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle Tuvalu en assume la responsabilité.
- c) Tuvalu et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
 - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel Tuvalu assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
 - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

A r t i c l e 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

A r t i c l e 96

Rapports spéciaux

Tuvalu envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

D E F I N I T I O N S

A r t i c l e 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties

(y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par Tuvalu.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut

être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de Tuvalu :

[Signé]

BIKENIBEU PAENIU

Funafuti

Date : 15 mars 1991

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[Signé]

HANS BLIX

Vienne

Date : 5 décembre 1990

P R O T O C O L E

Le Gouvernement de Tuvalu (ci-après dénommé "Tuvalu") et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") sont convenus de ce qui suit :

- I. 1) Tant que Tuvalu n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre Tuvalu et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "l'Accord") pour les types de matières en question;
 - b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,
- les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.
- 2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.
- 3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, Tuvalu donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants de Tuvalu et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de Tuvalu :

[Signé]

BIKENIBEU PAENIU

Funafuti

Date : 15 mars 1991

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

[Signé]

HANS BLIX

Vienne

Date : 5 décembre 1990

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned
Constitution and of the Amendments to
articles 24 and 25 adopted by the Twelfth,²
Twentieth³ and Twenty-ninth Sessions⁴
of the World Health Assembly and to articles
34 and 55 adopted by the Twenty-sixth Ses-
sion⁵ of the World Health Assembly

Instrument deposited on:

14 August 1991

MICRONESIA

(With effect from 14 August 1991.)

Registered ex officio on 14 August 1991.

ACCEPTATION de la Constitution sus-
mentionnée et des amendements aux arti-
cles 24 et 25 adoptés par les Douzième²,
Vingtième³ et Vingt-Neuvième sessions⁴
de l'Assemblée mondiale de la santé et
aux articles 34 et 55 adoptés par la Vingt-
Sixième session⁵ de l'Assemblée mondiale
de la santé

Instrument déposé le :

14 août 1991

MICRONÉSIE

(Avec effet au 14 août 1991.)

Enregistré d'office le 14 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576 and 1639.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

⁵ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576 et 1639.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

⁵ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 54² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 18 March 1991.

They came into force on 18 August 1991, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments reads as follows:

SUPPLEMENT 3 TO REGULATION NO. 54 IN ITS ORIGINAL FORM

The following amendments were adopted:

Insert a new paragraph 1.4., to read:

"1.4. Tyres of a speed category above 150 km/h."

Paragraph 6.1.2.1., should be modified as follows:

(a) Formula to read "D = d + 2H"

(b) Add after "Ra" the following:

"'H' is the nominal section height in millimetres and is equal to $S_1 \times 0.01 Ra$ "

Insert a new paragraph 6.1.5., to read:

"6.1.5. Tyre outer diameter specification

The outer diameter of a tyre must not be outside the values Dmin and Dmax obtained from the following formulae:

$$D_{min} = d + (2H \times a)$$

$$D_{max} = d + (2H \times b)$$

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641 and 1642.

² *Ibid.*, vol. 1301, p. 275; vol. 1495, p. 400, and vol. 1543, p. 278.

where:

6.1.5.1 For sizes listed in annex 5

$H = 0.5 (D-d)$ - for references see paragraph 6.1.2.1.

6.1.5.2 For other sizes, not listed in annex 5

'H' and 'd' are as defined in paragraph 6.1.2.1.

6.1.5.3 Coefficients 'a' and 'b' are respectively:

6.1.5.3.1 Coefficient 'a' = .97

6.1.5.3.2	Coefficient 'b'	Radial	Diagonal
	for normal use tyres	1.04	1.07
	for special use tyres	1.06	1.09"

Table 24 of annex 5 (see document E/ECE/TRANS/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.53/Corr.1) should be amended by including "radial" in the last column with the following values:

title: "Outer diameter - mud and snow (mm) - radial 2/"

values: "752 - 604 - 680 - 705 - 731 - 756 - 781 - 781 - 807 - 832 - 883 - 934 - 781 - 934 - 781"

Annex 7, Appendix 1

In the second column add the letter "P" at the bottom of the table with a test drum speed for radial ply (third column) of "300" RPM and load percentages "75%", "97%" and "114%" respectively.

Footnote (2): First sentence should read:

"Tyres with a Load Index of 122 or more of speed categories above M are not yet produced."

Annex 8

Add, on the right-hand side, a column headed "P" with the following values:

"SPEED km/h	SPEED CATEGORY <u>P 1/</u>
125	0
130	0
135	0
140	0
145	0
150	0
155	- 2.5
160	- 5

For speeds below 125 km/h, reference should be made to Column L."

Add the following footnote 1/ with reference to the new column (SPEED CATEGORY P 1/):

"Load variations are not allowed above 160 km/h.
For speed category symbols Q and above, a speed category corresponding to the speed category symbol (see paragraph 2.27.2) specifies the maximum speed permitted for the tyre."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 18 August 1991.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 54² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 18 mars 1991.

Ils sont entrés en vigueur le 18 août 1991, aucune des Parties n'ayant formulé d'objection dans un délai de trois mois à dater de cette notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Le texte des amendements se lit comme suit :

[TRADUCTION³ — TRANSLATION]⁴

COMPLÉMENT 3 AU RÈGLEMENT N° 54 DANS SA FORME ORIGINALE

Les amendements suivants ont été adoptés :

Paragraphe 1.4 (nouveau), lire :

"Pneumatiques appartenant à une catégorie de vitesse supérieure à 150 km/h".

Paragraphe 6.1.2.1, modifier comme suit :

a) La formule doit se lire : " $D = d + 2H$ "

b) Ajouter, après "Ra", ce qui suit :

"'H' représente la hauteur nominale du boudin en millimètres et est égal à $S_1 \times 0,01 Ra$ "

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641 et 1642.

² *Ibid.*, vol. 1301, p. 325; vol. 1495, p. 408, et vol. 1543, p. 288.

³ Traduction fournie par la Commission économique pour l'Europe.

⁴ Translation supplied by the Economic Commission for Europe.

Paragraphe 6.1.5 (nouveau), lire :**"6.1.5 Spécification du diamètre extérieur du pneumatique**

Le diamètre extérieur d'un pneumatique ne doit pas se situer à l'extérieur des valeurs D_{min} et D_{max} obtenues à partir des formules suivantes :

$$D_{min} = d + (2H \times a)$$

$$D_{max} = d + (2H \times b)$$

dans lesquelles :

6.1.5.1 En ce qui concerne les dimensions énumérées à l'annexe 5,

$H = 0,5 (D-d)$; pour les références, voir le paragraphe 6.1.2.1.

6.1.5.2 En ce qui concerne les autres dimensions, non énumérées à l'annexe 5,

'H' et 'd' sont définis comme dans le paragraphe 6.1.2.1.

6.1.5.3 Les valeurs des coefficients 'a' et 'b' sont respectivement :**6.1.5.3.1 Coefficient 'a' = 0,97****6.1.5.3.2 Coefficient 'b'**

	Structure radiale	Structure diagonale
Pour les pneumatiques à usage normal	1.04	1.07
Pour les pneumatiques à usage spécial	1.06	1.09"

Tableau 24 de l'annexe 5 (voir document E/ECE/324 - E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.53/Corr.1); dans la dernière colonne, ajouter "radial" comme suit :

"Diamètre extérieur
Sculpture neige-boue (M + S) (mm)
radial 2/"

et modifier les valeurs comme suit :

"752 - 604 - 680 - 705 - 731 - 756 - 781 - 781 - 807 - 832 - 883 - 934 - 781 - 934 - 781"

Annexe 7, appendice 1

Dans la deuxième colonne, ajouter la lettre "P" au bas du tableau, avec une vitesse du tambour d'essai pour la structure radiale (troisième colonne) de 300 tr/min et des pourcentages de charge respectifs de 75 % 97 % et 114 %.

Note de bas de page 2/. La première phrase devrait se lire comme suit :

"Les pneumatiques à indice de charge de 122 ou plus appartenant aux catégories de vitesse supérieures à M ne sont pas encore fabriqués."

Annexe 8

Ajouter, à droite, une colonne ayant pour titre la lettre "P", avec les valeurs suivantes :

<u>"VITESSE</u> <u>km/h</u>	<u>CATEGORIE DE VITESSE</u> <u>P 1/</u>
125	0
130	0
135	0
140	0
145	0
150	0
155	- 2,5
160	- 5

Pour les vitesses inférieures à 125 km/h, se reporter à la colonne L."

Ajouter la note de bas de page 1/ ci-après concernant la nouvelle colonne (CATEGORIE DE VITESSE P 1/) :

"Les variations de charge ne sont pas autorisées au-dessus de 160 km/h. En ce qui concerne les symboles Q et au-dessus indiquant la catégorie de vitesse, une catégorie de vitesse correspondant au symbole de la catégorie de vitesse (voir par. 2.27.2) indique la vitesse maximale autorisée pour le pneumatique."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 18 août 1991.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

Nº 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 August 1991

SPAIN

(With effect from 14 November 1991.)

With the following declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 août 1991

ESPAGNE

(Avec effet au 14 novembre 1991.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Artículo 5

El Gobierno de España declara, conforme al apartado 3 del artículo 5 de la Convención, relativo a la protección de los fonogramas, que se descarta el criterio de la primera publicación. Por tanto, se aplicará el criterio de la primera fijación.

Artículo 6

El Gobierno de España declara, conforme al apartado 2 del artículo 6 de la Convención, que sólo protegerá las emisiones en el caso de que el domicilio legal del Organismo de Radiodifusión esté situado en el territorio de otro Estado Contratante y de que la emisión haya sido transmitida desde una emisora situada en el territorio del mismo Estado Contratante.

Artículo 16

El Gobierno de España, de conformidad con lo establecido en el párrafo 1 del artículo 16 de la Convención, declara lo siguiente, en relación con el artículo 12 de la misma:

En primer lugar, de conformidad con las disposiciones previstas en el párrafo 1, apartado a), subapartado iii), del artículo 16 de la Convención, declara que no aplicará las disposiciones del artículo 12, con respecto a los fonogramas cuyo productor no sea nacional de un Estado Contratante.

En segundo lugar, el Gobierno español declara que con respecto a los fonogramas cuyo productor sea nacional de otro Estado Contratante, limitará la amplitud y la duración de la protección prevista en dicho artículo 12 en la medida que lo haga ese Estado Contratante con respecto a los fonogramas fijados por primera vez por nacionales españoles, de conformidad con las disposiciones previstas en el párrafo 1, apartado a), subapartado iv), del artículo 16 de esta misma Convención.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8 and 10 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547 and 1548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8 et 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547 et 1548.

[TRANSLATION]

Article 5

The Government of Spain, in conformity with article 5, paragraph 3, of the Convention for the protection of phonograms, declares that it will not apply the criterion of first publication and will apply instead the criterion of first fixation.

Article 6

The Government of Spain, in conformity with article 6, paragraph 2, of the Convention, declares that it will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

Article 16

The Government of Spain, in conformity with the provisions of article 16, paragraph 1, of the Convention, and in relation to article 12 of the Convention, declares that:

Firstly, in conformity with the provisions of article 16, paragraph 1 (a) (iii), of the Convention, it will not apply the provisions of article 12 as regards phonograms the producer of which is not a national of a Contracting State.

Secondly, the Spanish Government, as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, will reduce the scope and duration of the protection provided in article 12 insofar as the Contracting State does likewise with respect to phonograms whose fixations were first made by nationals of Spain, in conformity with the provisions of article 16, paragraph 1 (a) (iv), of the Convention.

Registered ex officio on 14 August 1991.

[TRADUCTION]

Article 5

Le Gouvernement espagnol déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention relatif à la protection des phonogrammes, qu'il rejette le critère de la première publication. Il appliquera donc le critère de la première fixation.

Article 6

Le Gouvernement espagnol déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention, qu'il n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant.

Article 16

Le Gouvernement espagnol, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, déclare ce qui suit en ce qui concerne l'article 12 de cette dernière :

En premier lieu, conformément aux dispositions du point iii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, il déclare qu'il n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un Etat contractant.

En second lieu, le Gouvernement espagnol déclare qu'en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant, il limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12 à celles de la protection que ce dernier Etat contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant espagnol, conformément aux dispositions du point iv de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

Enregistré d'office le 14 août 1991.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL
1961¹

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961²

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961²

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963³

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963³

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

9 August 1991

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 8 September 1991.)

Registered ex officio on 9 August 1991.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

9 août 1991

ILES MARSHALL

(Avec effet au 8 septembre 1991.)

Enregistré d'office le 9 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 16, as well as annex A in volumes 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606 and 1607.

² *Ibid.*, vol. 520, p. 151; and annex A in volumes 523, 530, 531, 533, 535, 538, 540, 541, 542, 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520), 559, 561, 568, 570, p. 346 (Procès-verbal de rectification of the authentic Russian text), 573, 590, p. 325 (Procès-verbal de rectification of the authentic Spanish text), 595, 596, 600, 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745, 749, 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1606, 1607 and 1641.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 16, as well as annex A in volumes 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607 and 1641.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606 et 1607.

² *Ibid.*, vol. 520, p. 151; et annexe A des volumes 523, 530, 531, 533, 535, 538, 540, 541, 542, 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520), 559, 561, 568, 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), 573, 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol), 595, 596, 600, 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745, 749, 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1606, 1607 et 1641.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607 et 1641.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1961 Convention deposited on:

9 August 1991

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 8 September 1991.)

Registered ex officio on 9 August 1991.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 déposé le :

9 août 1991

ÎLES MARSHALL

(Avec effet au 8 septembre 1991.)

Enregistré d'office le 9 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607 et 1639.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

Received on:

Reçue le :

20 August 1991

20 août 1991

ZIMBABWE

ZIMBABWE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"Pursuant to Article 41 of the International [Covenant] on Civil and Political Rights, the Government of the Republic of Zimbabwe recognizes, with effect from today's date, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under the above-mentioned [Covenant]".

Conformément à l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement de la République du Zimbabwe reconnaît, à partir de la présente date, la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte susmentionné.

Registered ex officio on 20 August 1991.

Enregistré d'office le 20 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, et annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057 (rectification of authentic Spanish text), 1059 (corrigendum to vol. 999), 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642 and 1643.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057 (rectification du texte authentique espagnol), 1059 (rectificatif au vol. 999), 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642 et 1643.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 August 1991

OMAN

(With effect from 21 September 1991.)

Registered ex officio on 22 August 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 août 1991

OMAN

(Avec effet au 21 septembre 1991.)

Enregistré d'office le 22 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563 et 1607.

No. 14956. CONVENTION ON PSY-
CHOTROPIC SUBSTANCES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 21 FEB-
RUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES
SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CON-
CLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 August 1991

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 7 November 1991.)

Registered ex officio on 9 August 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 août 1991

ILES MARSHALL

(Avec effet au 7 novembre 1991.)

Enregistré d'office le 9 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593 et 1606.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC AT BANGKOK ON 27 MARCH 1976¹

Nº 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE À BANGKOK LE 27 MARS 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 August 1991

MONGOLIA

(With effect from 13 September 1991.)

Registered ex officio on 14 August 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 août 1991

MONGOLIE

(Avec effet au 13 septembre 1991.)

Enregistré d'office le 14 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492 and 1547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492 et 1547.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

Nº 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

20 August 1991

DJIBOUTI

(With effect from 20 August 1991.)

Registered ex officio on 20 August 1991.

22 August 1991

CHAD

(With effect from 22 August 1991.)

Registered ex officio on 22 August 1991.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

20 août 1991

DJIBOUTI

(Avec effet au 20 août 1991.)

Enregistré d'office le 20 août 1991.

22 août 1991

TCHAD

(Avec effet au 22 août 1991.)

Enregistré d'office le 22 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563 and 1564.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563 et 1564.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:¹

- (a) WHEAT TRADE CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 14 MARCH 1986²
- (b) FOOD AID CONVENTION, 1986. CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986²

N° 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986 :¹

- (a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 14 MARS 1986²
- (b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986. CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986²

APPROVALS

Instruments deposited on:

21 August 1991

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 21 August 1991. The Conventions came into force provisionally on 1 July 1986 for the European Economic Community, which, by that date, had notified its intention to apply them, in accordance with article XIX.)

Registered ex officio on 21 August 1991.

APPROBATIONS

Instruments déposés le :

21 août 1991

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 21 août 1991. Les Conventions sont entrées en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1986 pour la Communauté économique européenne, qui, à cette date, avait notifié son intention de les appliquer, conformément à l'article XIX.)

Enregistré d'office le 21 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, p. 71, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552 and 1574.

² *Ibid.*, and annex A in volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1509, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552 and 1574.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, p. 71, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509, 1518, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552 et 1574.

² *Ibid.*, et annexe A des volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497, 1509, 1520, 1535, 1539, 1540, 1542, 1552 et 1574.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980¹

N° 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

20 August 1991

AUSTRALIA

(With effect from 20 August 1992.)

Registered ex officio on 20 August 1991.

RETRAIT

Notification reçue le :

20 août 1991

AUSTRALIE

(Avec effet au 20 août 1992.)

Enregistré d'office le 20 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, p. 3, and annex A in volumes 1540, 1568, 1576, 1589 and 1606.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, p. 3, et annexe A des volumes 1540, 1568, 1576, 1589 et 1606.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 August 1991

CUBA

(With effect from 20 September 1991.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 août 1991

CUBA

(Avec effet au 20 septembre 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba declara, con relación al Artículo 1 de la Convención, que en Cuba los 18 años de edad no constituyen la mayoría de edad para todos los actos civiles en virtud de la legislación nacional vigente”.

[TRANSLATION]

With reference to article 1 of the Convention, the Government of the Republic of Cuba declares that in Cuba, under the domestic legislation in force, majority is not attained at 18 years of age for purposes of the full exercise of civil rights.

Registered ex officio on 21 August 1991.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare, relativement à l'article premier de la Convention, qu'à Cuba, l'âge de 18 ans ne constitue pas la majorité pour tous les actes civils aux termes de la loi nationale en vigueur.

Enregistré d'office le 21 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642 and 1643.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642 et 1643.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989¹

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989¹

PROVISIONAL APPLICATION

Notification deposited on:

14 August 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Bailiwick of Jersey. With provisional effect from 14 August 1991.)

Registered ex officio on 14 August 1991.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification déposée le :

14 août 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le bailliage de Jersey. Avec effet à titre provisoire au 14 août 1991.)

Enregistré d'office le 14 août 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 211, and annex A in volume 1637.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 211, et annexe A du volume 1637.

No. 28209. MINUTES ON SETTLEMENT OF DISPUTES REGARDING JOINT BOUNDARIES BETWEEN QATAR, BAHRAIN AND SAUDI ARABIA. SIGNED AT DOHA ON 25 DECEMBER 1990¹

N° 28209. PROCÈS-VERBAL SUR LE RÈGLEMENT DE LITIGE RELATIF AUX FRONTIÈRES EN COMMUN ENTRE LE QATAR, BAHRÉÏN ET L'ARABIE SAOUDITE. SIGNÉ À DOHA LE 25 DÉCEMBRE 1990¹

OBJECTION

Notification effected on:

9 August 1991

BAHRAIN

OBJECTION

Notification effectuée le :

9 août 1991

BAHRÉÏN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“... The ‘agreement’ was alleged to be set out in ‘Minutes’ in the Arabic language dated 25 December 1990 signed by the Foreign Minister of the State of Qatar, the Foreign Minister of the State of Bahrain and the Foreign Minister of the Kingdom of Saudi Arabia. The accompanying documents, also in Arabic, are a letter dated 19 December 1987 from King Fahd of Saudi Arabia to the Amir of the State of Qatar containing certain proposals for settling a dispute between Qatar and Bahrain, an announcement, undated but said to have been made on 21 December 1987, by the Kingdom of Saudi Arabia and a paragraph entitled ‘Question’ said to have been ‘proposed by Bahrain on 26 October 1988’ and to be ‘an integral part of the 25 December 1990 Agreement.’ Translations into English of all the above were also filed.

“The Government of Bahrain objects to the lodging for registration of the said Minutes and accompanying documents for the following reasons:

“1. The document described as ‘Minutes’, dated 25 December 1990, was not intended to, and does not, constitute a binding treaty or international agreement of such a nature as to fall within the terms of Article 102 of the Charter of the United Nations. The document was similar in character to two other sets of Minutes recording steps in an

Cet « accord » était prétendument contenu dans le « procès-verbal » du 25 décembre 1990, établi en langue arabe et signé par le Ministre des affaires étrangères de l’Etat du Qatar, le Ministre des affaires étrangères de l’Etat de Bahreïn et le Ministre des affaires étrangères du Royaume d’Arabie saoudite. Les documents joints en annexe, également rédigés en langue arabe, sont une lettre du 19 décembre 1987 adressée par S. M. le roi Fahd d’Arabie saoudite à l’Emir de l’Etat du Qatar, comportant certaines propositions de règlement d’un différend entre le Qatar et Bahreïn, un communiqué non daté mais prétendument établi le 21 décembre 1987 par le Royaume d’Arabie saoudite, et un paragraphe intitulé « Question » qui aurait été « proposé par l’Etat de Bahreïn le 26 octobre 1988 » et formerait « partie intégrante de l’Accord du 25 décembre 1990 ». Des traductions en anglais de l’ensemble de ces documents ont également été transmises.

Le Gouvernement de Bahreïn objecte à l’introduction dudit procès-verbal et des documents joints aux fins d’enregistrement, pour les motifs suivants :

1. Le document du 25 décembre 1990, décrit sous le nom de « procès-verbal », n’était pas et n’est pas conçu en tant que traité ou qu’accord international contraignant qui, par sa nature, relèverait de l’Article 102 de la Charte des Nations Unies. Par son caractère, ce document était similaire à deux autres ensembles de procès-verbaux qui enregis-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1641, No. I-28209.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1641, n° I-28209.

ongoing process of mediation begun in 1978 by the Custodian of the Two Holy Mosques King Fahd bin Abdul Aziz of Saudi Arabia in respect of differences between Bahrain and Qatar, namely, those of 17 January 1988 and 7 December 1988. As such, the Minutes of 25 December 1990 were nothing more than a statement of what the three States had in mind for the next stage of the process. I should point out that, notwithstanding the fact that the 'Minutes' are also stated to have been signed by the Prince Saud Al-Faisal, Foreign Minister of the Kingdom of Saudi Arabia, no explanation is given by Qatar as to why it excludes the Kingdom of Saudi Arabia as a party to the 'agreement'.

2. The presentation of the Minutes and the 'related' documents as together constituting 'a treaty or international agreement', without any explanation of how the Minutes and the documents relate to each other, results in a situation of such uncertainty as to render the so-called 'agreement' void. The filing by Qatar is unclear, deceptive and misleading in the following respects:

"a) The documents do not on their face give content to the terms of paragraph 1 which provides: 'To reaffirm what was agreed previously between the two Parties'. In so far as the attachment of the letter of 18 December 1987 from King Fahd bin Abdul Aziz Al-Saud and of the 'Announcement' may be intended to give content to this paragraph, such attachment fails to do so either completely or accurately. What had been 'agreed' previously, in the sense of politically agreed as elements in a continuing mediation process, is evidenced not by these documents alone but by a number of other documents, especially Minutes of other meetings, not produced by Qatar and which must also be read in order to obtain a whole picture of the situation. For the purpose of the present communication, however, it is not necessary for the Government of Bahrain to go into this further.

"b) The document headed 'Question' was an amendment proposed by Bahrain in October 1988 to a draft special agreement proposed earlier by Bahrain and dated 19 March

traient les étapes de l'avancement d'un processus entamé en 1978 par le Gardien des Deux Mosquées sacrées, le roi Fahd Ben Abdul Aziz d'Arabie saoudite, concernant des différends opposant l'Etat de Bahreïn et le Qatar, à savoir les étapes du 17 janvier 1988 et du 7 décembre 1988. Comme tel, le procès-verbal du 25 décembre 1990 n'était rien de plus qu'une déclaration d'intention des trois Etats concernant l'étape suivante de ce processus. Je dois souligner que, s'il est également fait état de la signature du « procès-verbal » par le Prince Saud Al-Faisal, Ministre des affaires étrangères du Royaume d'Arabie Saoudite, le Qatar ne fournit aucune explication concernant les raisons pour lesquelles il exclut le Royaume d'Arabie Saoudite en tant que partie à l'« accord ».

2. La présentation du procès-verbal et des documents « liés » comme constituant ensemble « un traité ou un accord international », sans indication de la raison pour laquelle le procès-verbal et les documents sont liés entre eux, entraîne une situation incertaine au point de rendre le prétendu « accord » nul et non avvenu. Le contenu que lui attribue le Qatar est confus, trompeur et fallacieux à trois égards :

a) Les documents ne corroborent pas, par leur contenu, les termes du paragraphe 1, à savoir qu'il a été convenu « de confirmer les accords déjà conclus entre les deux Parties ». Si les documents joints, à savoir la lettre du roi Fahd bin Abdul Aziz Al-Saud, du 18 décembre 1987, et le « Communiqué » visent à corroborer ce paragraphe, ils ne le font ni de manière complète ni de manière précise. Ce qui a été « convenu » précédemment, au sens d'éléments d'un processus continu de médiation qui ont fait l'objet d'un accord politique, est étayé non pas par ces seuls documents mais par un certain nombre d'autres documents, en particulier les procès-verbaux d'autres réunions, qui n'ont pas été communiqués par le Qatar et dont la lecture est indispensable si l'on veut aboutir à une image complète de la situation. Toutefois, il n'est pas nécessaire que le Gouvernement de Bahreïn s'attarde à cette question dans le cadre de la présente communication.

b) Le document intitulé « Question » était un amendement proposé en octobre 1988 par l'Etat de Bahreïn à un projet d'accord spécial proposé antérieurement par ce pays et daté

1988 for the joint submission of the dispute to the International Court of Justice. The presentation of this paragraph out of its proper context produces an entirely false impression of its meaning and function, in particular in suggesting that it is open to use in a unilateral submission to the Court.

“c) The translation into English of the ‘Minutes’ is false in one major respect. As a result, the whole effect of the document is misrepresented. At the beginning of the second sentence of the second paragraph the words translated as ‘the Parties’ should have been translated as ‘the Two Parties’ (*emphasis supplied*) — as is done in those two other places in the Minutes where precisely the same words occur — so as properly to convey the sense of the Arabic text, namely, that proceedings could be begun only by both Parties together. This mistranslation is of great importance as it has since been used by Qatar to support its claim to be able to institute proceedings against Bahrain in the International Court of Justice by a unilateral application dated 8 July 1991.

“3. Notwithstanding the claim by Qatar that the Minutes entered into force on the date of their signature, 25 December 1990, any so-called ‘agreement’ in the terms of the Minutes and documents presented by Qatar could not have, and therefore has not, so entered into effect. Article 37 of the constitution of Bahrain provides as follows:

“The Amir shall conclude treaties by decree and shall transmit them immediately to the National Council with the appropriate statement. A treaty shall have the force of a law after it has been signed, ratified and published in the Official Gazette. However, treaties of peace and alliance; treaties concerning the territory of the State, its natural resources or sovereign rights or public or private rights of citizens; treaties of commerce, navigation and residence; and treaties which entail additional expenditure not provided for in the budget of the State, or which involve amendment to the laws of Bahrain, shall come into effect only when made by a law. In no case may treaties include secret provisions contradicting those declared.

du 19 mars 1988, visant à saisir conjointement la Cour internationale de Justice du différend. La présentation de ce document en dehors du contexte approprié suscite une impression totalement fautive de sa signification et de sa fonction, en particulier parce qu’elle laisse entendre qu’il peut être librement utilisé dans le cadre d’un recours unilatéral devant la Cour.

c) La traduction du « procès-verbal » en anglais présente une erreur majeure, qui a pour effet de donner une image fautive de l’entière vérité du document. Au début de la deuxième phrase du deuxième paragraphe, les mots traduits par l’expression « les Parties » auraient dû être traduits par « les deux Parties » (*soulignement ajouté*) — comme c’est le cas en deux autres occurrences identiques du procès-verbal — de manière à rendre correctement le sens du texte arabe, à savoir que la procédure ne peut être introduite que conjointement par les deux Parties. Cette erreur de traduction est extrêmement importante, puisque le Qatar l’utilise depuis pour soutenir sa thèse selon laquelle il a pu ouvrir un recours contre l’Etat de Bahreïn devant la Cour internationale de Justice par une requête unilatérale introduite le 8 juillet 1991.

3. Nonobstant la déclaration du Qatar selon laquelle le procès-verbal est entré en vigueur à la date de sa signature, le 25 décembre 1990, un « accord » tel que décrit dans le procès-verbal et les documents soumis par le Qatar ne pouvait sortir d’effets, et est donc nul et non avenu. En effet, l’article 37 de la Constitution de l’Etat de Bahreïn dispose comme suit :

L’Emir conclut les traités par voie de décret et les transmet immédiatement au Conseil national, accompagnés de la déclaration appropriée. Un traité acquiert force de loi après qu’il a été signé, ratifié et publié au Journal Officiel. Toutefois, les traités de paix et d’alliance, les traités concernant le territoire de l’Etat, ses ressources naturelles, ses droits souverains ou les droits publics ou privés de ses citoyens, les traités de commerce, de navigation et de résidence et les traités entraînant des dépenses supplémentaires non inscrites au budget de l’Etat ou impliquant une modification des lois de l’Etat de Bahreïn, ne sortent leurs effets qu’après avoir été coulés sous forme de loi. Les traités ne peuvent en aucun cas comprendre des dispositions secrètes contraires aux dispositions déclarées.

“(In 1975 the National Council was dissolved by Amiri Decree No. 14 of 1975 and its legislative power was transferred to the Amir and the Council of Ministers by Amiri Order No. 4 of 1975.)

“No decree of the Amir has been made or transmitted to the Council of Ministers, nor has any legislation been enacted as is required to establish the consent of Bahrain to any such ‘agreement’ as the one that has been presented by Qatar. Consequently, the requirement in Article 1(2) of the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, that ‘registration shall not take place until the treaty or international agreement has come into force between two or more of the Parties thereto’, has not been met.

“I am, therefore, instructed to request you to refrain from registering this so-called ‘agreement’. I am also instructed to record by the present note a formal protest both against the action of Qatar in submitting these ‘Minutes’ for registration, an act which the Government of the State of Bahrain regards as incapable of having any legal effect, and against any action of the United Nations Secretariat which could be construed as an acceptance of the veracity of the assertions made in this connection by the Government of the State of Qatar. . . .”

Certified statement was registered by Bahrain on 9 August 1991.

(En 1975, le Conseil national a été dissous par le décret n° 14 de l’Emir et ses pouvoirs législatifs ont été transférés à l’Emir et au Conseil des Ministres par le décret n° 4 de l’Emir, de 1975.)

Aucun décret de l’Emir n’a été promulgué ou transmis au Conseil des Ministres et aucune mesure législative n’a été adoptée comme requis en vue de confirmer l’agrément de l’État de Bahreïn par rapport à un « accord » du type de celui présenté par le Qatar. Par conséquent, la condition du paragraphe 2 de l’Article premier du Règlement de mise en œuvre de l’Article 102 de la Charte des Nations Unies qui prévoit que l’enregistrement ne peut avoir lieu qu’après que le traité ou l’accord international est entré en vigueur entre deux ou plus de deux Parties n’a pas été remplie.

En conséquence, j’ai reçu l’instruction de vous prier de ne pas procéder à l’enregistrement de ce prétendu « accord ». J’ai également pour instruction de protester formellement, par la présente Note, à la fois contre l’action du Qatar consistant à soumettre ce « procès-verbal » à l’enregistrement, acte dont le Gouvernement de l’État de Bahreïn considère qu’il est vide d’effet juridique, et contre toute initiative du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies qui pourrait être interprétée comme une acceptation de la véracité des affirmations formulées à cet égard par le Gouvernement de l’État du Qatar.

La déclaration certifiée a été enregistrée par Bahreïn le 9 août 1991.

